



# NATIONAL

## STEREO TAPE RECORDER

- OPERATING INSTRUCTIONS
- MODE D'EMPLOI
- BEDIENUNGSANLEITUNG
- ISTRUZIONI PER L'USO
- INSTRUCCIONES DE  
OPERACION
- 用法説明書

**MODEL RS-760S**

Before operating this recorder, read these instructions completely



You have purchased a quality tape recorder that is guaranteed to provide many years of entertainment.

Model RS-760S has been produced by NATIONAL, whose fine technology has created a great number of electronic and electrical home appliances. All parts of this superb tape recorder, from the tiniest components to the motor, are produced under strict quality control. Just a few minutes of your time spent carefully reading through this instruction book will assure your obtaining optimum performance that will bring you continued enjoyment for many years.

Vous avez fait l'achat d'un magnétophone de qualité qui est garanti vous procurer de nombreuses années de joie. Le modèle RS-760S a été produit par NATIONAL, dont l'excellente technologie a créé un grand nombre d'appareils ménagers électroniques et électriques. Toutes les parties de ce magnifique magnétophone, depuis les plus petits détails jusqu'au moteur, ont été produites sous un contrôle sévère de qualité. Seulement quelques minutes pour lire attentivement un rendement maximum, qui vous apportera de la joie pour de nombreuses années.

Sie haben ein hochwertiges Tonbandgerät erworben, das Ihnen garantiert für viele Jahre Freude bereiten wird.

Modell-760S wurde von NATIONAL hergestellt. Einer Firma, deren gute Wertarbeit eine grosse Anzahl von elektronischen Anlagen und Haushaltsgeräten hervorgebracht hat. Alle Teile dieses hervorragenden Tonbandgerätes, vom kleinsten Bestandteil des Motors, wurden unter strenger Qualitätskontrolle hergestellt. Nur einige Minuten Ihrer Zeit, geopfert zum sorgfältigen Durchlesen dieser Bedienungsanleitung, versichern Ihnen ein fehlerfreies Bedienen und ein ununterbrochenes Vergnügen für viele Jahre.

LEI ha acquistato un tipo di registratore a nastro che è garantito per assicurarLE molti anni di piacevole trattenimento. Il modello RS-760S è un prodotto NATIONAL, la cui splendida tecnologia ha creato un gran numero di utensili elettrici ed elettronici. Tutte le parti di questo eccezionale registratore, dai componenti più piccoli al motore, sono prodotti ai fini della migliore qualità. Pochi minuti soltanto del SUO tempo impiegati a leggere attentamente questo libretto d'istruzioni potranno assicurarLE un uso migliore dell'apparecchio e arrecarLE molti anni di continuo divertimento.

Vd. ha comprado un magnetófono de alta calidad que le garantizará el soborear un placer por muchos años. El modelo RS-760S ha sido producido por NATIONAL, cuya tecnología excelente ha fabricado muchos aparatos eléctricos y electrónicos para hogar. Todas las partes, desde los componentes más pequeños hasta el motor, han sido fabricadas con severo control de calidad. La cuidada lectura de estas instrucciones, sólo por unos minutos, le dará una ejecución óptima que Vd. gozará por muchos años.

貴客惠購的錄音機、品質優良、能耐於多年應用、保證貴客十分滿意。  
型號 RS-760S 機係 NATIONAL 出品。  
NATIONAL 廠精良技術曾創出限多家用電子機器和家用電力機器。此錄音機的每個零件、自微小的機件以至馬達、均在嚴格的直接品質管理之下生產。  
敬請仔細閱覽此說明書、祇費幾分鐘的時間、貴客便能得到充分的知識、分後能夠多年滿意地費用以錄音機。

## CONTENTS

|  | Page |
|--|------|
| THE CONTROLS & THEIR FUNCTIONS .....   | 6    |
| OPERATING INSTRUCTIONS .....           | 13   |
| Voltage & Frequency Adjustment .....   | 13   |
| Power Supply.....                      | 17   |
| Threading The Tape .....               | 18   |
| Rewind & Fast Forward .....            | 19   |
| Selection of Tape Speed.....           | 21   |
| STEREO RECORDING INSTRUCTIONS.....     | 23   |
| RECORDING FROM RADIO, TV SET OR        |      |
| TUNER .....                            | 29   |
| PLAYBACK OF 4-TRACK STEREO TAPE ...    | 33   |
| Through the Built-in Speakers .....    | 33   |
| Through Stereo Headphones.....         | 33   |
| Using Extension Speaker Unit .....     | 35   |
| Through an External Power Amplifier... | 35   |
| 4-TRACK MONAURAL RECORDING &           |      |
| PLAYBACK .....                         | 39   |
| ERASING WITHOUT RECORDING.....         | 43   |
| SOUND-WITH-SOUND RECORDING.....        | 45   |
| SOUND-ON-SOUND RECORDING .....         | 49   |
| SOME HELPFUL HINTS .....               | 53   |
| MAINTENANCE .....                      | 54   |
| SPLICING THE TAPE .....                | 55   |
| ACCESSORIES.....                       | 56   |
| SPECIFICATIONS .....                   | 57   |

## TABLE DES MATIERES

|   | Page |
|---|------|
| LES APPAREILS DE CONTROLE ET LEURS      |      |
| FONCTIONS.....                          | 6    |
| INSTRUCTIONS D'OPERATION .....          | 13   |
| Ajustement du voltage et de la          |      |
| fréquence.....                          | 13   |
| Source d'énergie .....                  | 17   |
| Pour enrouler la bande .....            | 18   |
| Pour ré-enrouler et enrouler            |      |
| rapidement .....                        | 19   |
| Sélection de la vitesse de la bande ... | 21   |
| INSTRUCTIONS POUR ENREGISTRER EN        |      |
| STÉRÉO .....                            | 23   |
| POUR ENREGISTRER SUR RADIO,             |      |
| TÉLÉVISION OU ACCORDEUR FM .....        | 29   |
| PLAYBACK DU MAGNÉTOPHONE STÉRÉO         |      |
| DE 4 PISTES .....                       | 33   |
| A travers les hauts-parleurs incorporés | 33   |
| A travers les écouteurs stéréo .....    | 33   |
| Utilisation du bloc de haut-parleurs    |      |
| d'extension .....                       | 35   |
| A travers l'amplificateur de puissance  |      |
| externe .....                           | 35   |
| ENREGISTREMENT ET PLAYBACK DU           |      |
| MONAURAL DE 4 PISTES.....               | 39   |
| POUR EFFACER SANS ENREGISTRER.....      | 43   |
| POUR ENREGISTRER SON-AVEC-SON .....     | 45   |
| POUR ENREGISTRER SON-SUR-SON .....      | 49   |
| QUELQUES SUGGESTIONS UTILES.....        | 53   |
| ENTRETIEN .....                         | 54   |
| POUR DÉMONTER LE MAGNÉTOPHONE ...       | 55   |
| ACCESSOIRES .....                       | 56   |
| SPECIFICATIONS .....                    | 57   |

## INHALT

|  | Seite |
|--|-------|
| DIE BEDIENTUNGSHEBEL UND IHRE          |       |
| FUNKTION .....                         | 6     |
| BEDIENUNGSANLEITUNG .....              | 13    |
| Spannung und Frequenz einstellen ..... | 13    |
| Stromversorgung.....                   | 17    |
| Durchziehen des Tonbandes .....        | 18    |
| Zurückspulen und schnell vorwärts ...  | 19    |
| Tonbandgeschwindigkeiten.....          | 21    |
| STEREO-AUFNAHME-ANLEITUNG .....        | 23    |
| AUFNAHME VOM RADIO, FERNSEHEN          |       |
| ODER FM TUNER.....                     | 29    |
| ABSPIELEN DES 4-SPUR STEREO TONBAN-    |       |
| DES.....                               | 33    |
| über die eingebauten Lautsprecher..... | 33    |
| über STEREO Kopfhörer .....            | 33    |
| über einen Anschlusslautsprecher ..... | 35    |
| über einen Aussen-verstärker .....     | 35    |
| 4-SPUR MONAURAL AUFNAHME &             |       |
| WIEDERGABE.....                        | 39    |
| LÖSCHEN OHNE AUFNAHME .....            | 43    |
| SOUND-WITH-SOUND AUFNAHME .....        | 45    |
| SOUND-ON-SOUND AUFNAHME .....          | 49    |
| EINIGE WERTVOLLE HINWEISE .....        | 53    |
| PFLEGE.....                            | 54    |
| ZUSAMMENFÜGEN DES TONBANDES .....      | 55    |
| ZUBEHÖR.....                           | 56    |
| TECHNISCHE ANGABEN.....                | 57    |

## CONTIENE

|   | Paggio |
|---|--------|
| I CONTROLLI E LE LORO FUNZIONI .....      | 6      |
| ISTRUZIONI PER L'USO .....                | 14     |
| Come Regolare il                          |        |
| Voltaggio e la Frequenza .....            | 14     |
| L'energia Elettrica .....                 | 17     |
| L'avvolgimento del Nastro .....           | 18     |
| Riavvolgimento e                          |        |
| Avvolgimento Rapido .....                 | 19     |
| Selezione della Velocità del Nastro ..... | 22     |
| ISTRUZIONI PER LA REGISTRAZIONE           |        |
| STEREOFONICA .....                        | 24     |
| REGISTRAZIONE DA RADIO, APPARECCHI        |        |
| TELEVISIVI O ALTOPARLANTI .....           | 30     |
| TRASMISSIONE STEREOFONICA DELLE           |        |
| QUATTRO LINEE DEL NASTRO .....            | 34     |
| Attraverso gli Speakers .....             | 34     |
| Per Mezzo di Cuffie Stereo .....          | 34     |
| Usando Uno Speaker Esterno .....          | 36     |
| Con Un Amplificatore ad                   |        |
| Energia Esterna .....                     | 36     |
| REGISTRAZIONE MONORALE                    |        |
| SULLE 4 LINEE .....                       | 40     |
| PER CANCELLARE SENZA REGISTRARE .....     | 44     |
| PER REGISTRARE SUONO-CON-SUONO .....      | 46     |
| REGISTRAZIONE SUONO-SU-SUONO .....        | 50     |
| QUALCHE UTILE INDICAZIONE .....           | 53     |
| MANTENIMENTO .....                        | 54     |
| PER CONGIUNGERE IL NASTRO .....           | 55     |
| ACCESSORI .....                           | 56     |
| NOTE .....                                | 58     |

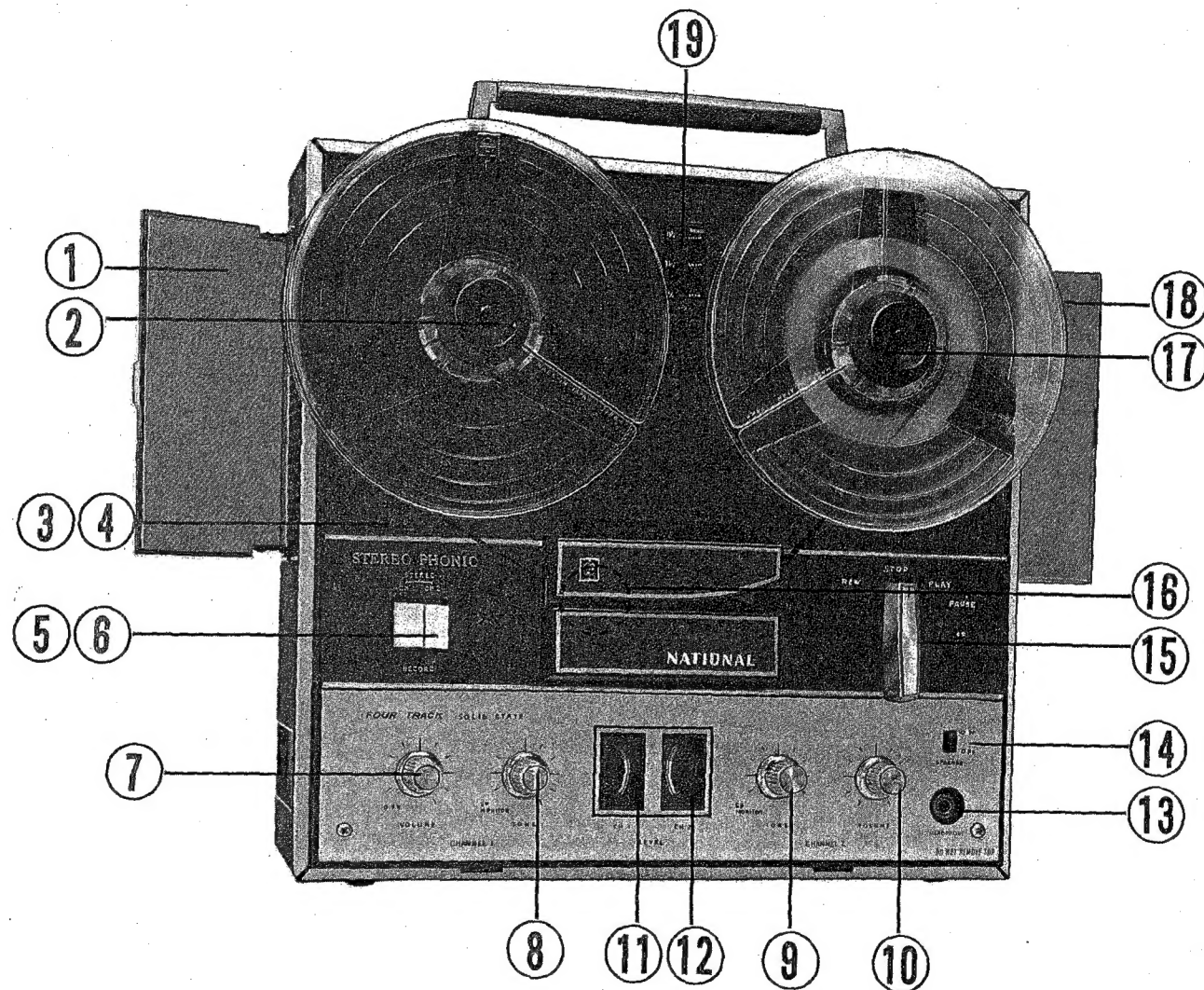
## INDICE

|  | Paje |
|--|------|
| CONTROLES Y SUS FUNCIONAMIENTOS..      | 6    |
| INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN .....       | 14   |
| Ajuste de voltaje y frecuencia .....   | 14   |
| Suministro de fuerza .....             | 17   |
| Enrolle de la cinta .....              | 18   |
| Rebobinado y avance rápido .....       | 19   |
| Selección de velocidad de cinta .....  | 22   |
| INSTRUCCIONES PARA GRABACION           |      |
| ESTEREOFONICA .....                    | 24   |
| GRABACION DESDE RADIO, TELEVISOR O     |      |
| SINTONIZADOR DE FM .....               | 30   |
| REPRODUCCIÓN DE CINTA ESTEREOFONICA    |      |
| DE 4 PISTAS .....                      | 34   |
| A través de altavoz interno .....      | 34   |
| A través de boquilla auriculares       |      |
| estereofónicos .....                   | 34   |
| Usando altavoz externo .....           | 36   |
| A través de amplificador externo de    |      |
| fuerza .....                           | 36   |
| GRABACIÓN MONOAURICULAR DE 4           |      |
| PISTAS .....                           | 40   |
| BORRAR SIN GRABACIÓN .....             | 44   |
| GRABACIÓN DE SONIDO-CON-SONIDO .....   | 46   |
| GRABACIÓN DE SONIDO-SOBRE-SONIDO ..... | 50   |
| ALGUNAS SUGESTIONES ÚTILES .....       | 53   |
| MANTENIMIENTO .....                    | 54   |
| AYUSTE DE CINTA .....                  | 55   |
| ACCESORIOS .....                       | 56   |
| ESPECIFICACIONES .....                 | 58   |

## 目 錄

|                        |    |
|------------------------|----|
| 操縱裝置及其機能 .....         | 6  |
| 用法說明 .....             | 14 |
| 電壓和頻率的調節 .....         | 14 |
| 電 源 .....              | 17 |
| 磁帶安裝法 .....            | 18 |
| 回帶及快速送帶 .....          | 19 |
| 速度的選擇 .....            | 22 |
| 立體音錄音法 .....           | 24 |
| 從收音機、電視機和調頻裝置的錄音 ..... | 30 |
| 4 聲軌立體錄音帶的放音 .....     | 34 |
| 經過裝設內部的揚聲器 .....       | 34 |
| 經過立體音耳機 .....          | 34 |
| 用外部揚聲器組 .....          | 36 |
| 經過外力放大器 .....          | 36 |
| 4 聲軌單音路錄音和放音 .....     | 40 |
| 非用錄音的消音 .....          | 44 |
| 隨伴錄音 .....             | 46 |
| 重疊錄音 .....             | 50 |
| 一些有用的知識 .....          | 53 |
| 維 持 .....              | 54 |
| 磁帶聊接法 .....            | 55 |
| 附 件 .....              | 56 |
| 技術規格 .....             | 58 |





## THE CONTROLS & THEIR FUNCTIONS

1. REFLECTOR FOR CHANNEL 1 SPEAKER
2. SUPPLY REEL SPINDLE
3. RESET BUTTON
4. TAPE COUNTER:  
Indicates the amount of tape passing over the heads. To reset the counter to the Zero position, depress the Reset Button.
5. 6. CHANNEL 1 & 2 RECORD BUTTONS:  
When Function Lever is turned to the PLAY position while depressing Channel 1 and/or Channel 2 Record Buttons, stereo recordings or monaural recordings are made.
7. CHANNEL 1 VOLUME CONTROL & POWER ON/OFF SWITCH:  
For turning the recorder ON or OFF and

## LES APPAREILS DE CONTRÔLE ET LEURS FONCTIONS

1. RÉFLECTEUR POUR LE HAUT-PARLEUR DE LA CHAÎNE 1
2. AIGUILLE DE LA BANDE D'APPROVISIONNEMENT
3. BOUTON DE REMONTAGE
4. COMPTEUR DE BANDE:  
Indique le montant de la bande passant sur les têtes. Pour remonter le compteur à la position Zéro, appuyer sur le bouton de remontage.
5. 6. BOUTONS D'ENREGISTREMENT DES CHAÎNES 1 ET 2.  
Quand le levier de fonction est mis sur la position Play pendant que l'on appuie sur les boutons d'enregistrement des chaînes 1 et/ou 2, on peut faire des enregistrements stéréo ou monaural.

## DIE BEDIENUNGSHEBEL UND IHRE FUNKTION

1. REFLEKTOR FÜR KANAL 1 LAUTSPRECHER
2. SPINDEL DER ZUFÜHRROLLE
3. EINSTELLKNOPF
4. BANDZÄHLER: zeigt die Länge des abgespulten Bandes an. Der Zähler springt in Null-Position, wenn der Zählerknopf gedrückt wird.
5. 6. KANAL 1 & 2 AUFNAHME-KNÖPFE:  
für Stereo-oder Monauralaufnahmen Bedienungshobel auf PLAY stellen, gleichzeitig die Knöpfe der Kanäle 1 & 2 drücken, oder nur einen der beiden.
7. KANAL 1 LAUTSTÄRKEREGLER & EIN/AUS-SCHALTER:  
zum Regulieren der Tonstärke beim Ab-

## I CONTROLLI E LE LORO FUNZIONI

1. RIFLETTORE PER LO SPEAKER DEL CANALE 1
2. BOBINA FORNITRICE D'AVVOLGIMENTO
3. PULSANTE DI RIAVVOLGIMENTO
4. CONTATORE DEL NASTRO:  
Indica la quantità di nastro che passa sulle testate. Per far tornare il contatore alla posizione. Zero, abbassate il Pulsante di Riavvolgimento.
5. 6. PULSANTI DI REGISTRAZIONE DEL CANALE 1 E 2:  
Quando la Leva di Funzionamento è girata nella posizione PLAY mentre sono abbassati i pulsanti di registrazione del Canale 1 e/o del Canale 2, si hanno registrazioni stereofoniche o monorali.

## CONTROLES Y SUS FUNCIONAMIENTOS

1. REFLECTOR PARA ALTAVOZ DE CANAL 1.
2. CARRETE DE SUMINISTRO.
3. BOTÓN DE RECOLOCACIÓN.
4. CONTADOR DE CINTA:  
Indica la cantidad de cinta que pasa por la cabeza. Para recolocar el contador a la posición de "cero", empuje el botón de recolocación.
5. 6. BOTÓN PARA GRABAR CANALES 1 Y 2  
Cuando la palanca de función se gira a la posición de "función" mientras que se empujan los botones de grabación de los canales 1 y/o 2, se ejecutan las grabaciones estereofónicas o monoauriculares.

## 操縱裝置及其機能

1. 頭1道音路揚聲器的反射板
2. 送帶膠轆軸
3. 再定鈕
4. 轉數錶:  
用此轉數錶表示走過錄音頭的磁帶長度。如需再定零度、請按押再定鈕。
5. 6. 頭1道及第2道音路的錄音鈕:  
將操縱掣撥至開動的位置。然而接押頭1道和/或第2道音路的錄音鈕、便可進行立體音錄音或單音路錄音。

- for increasing or decreasing the output or input level during playback or record mode.
8. 9. CHANNEL 1 & 2 TONE CONTROLS with MONITOR SWITCH:  
For reducing the treble emphasis of the sound played back on each channel. To monitor while recording, turn the knobs counter-clockwise to the SP. Monitor positions.
10. CHANNEL 2 VOLUME CONTROL:  
For increasing or decreasing the output or input level during playback or record mode. Each control knob functions independently of the other.
11. 12. CHANNEL 1 & 2 LEVEL METERS
13. STEREO HEADPHONE JACK
14. SPEAKER ON/OFF SWITCH
15. FUNCTION LEVER:  
Record, Playback, Fast Forward and STOP functions are controlled with this lever.
16. AUTOMATIC SHUT-OFF:  
Turns the recorder off when the tape is completely wound onto either left or right reel.
- NOTE: Be sure to also turn the Function Lever to the STOP position, because the internal drive mechanism is still engaged after the automatic shut-off. In addition, the reels will not turn even if the Function Lever is turned to the PLAY or REWIND position when no tape is threaded.
17. TAKEUP REEL SPINDLE
18. REFLECTOR FOR CHANNEL 2 SPEAKER
19. SPEED SELECTOR:  
Selects the three different tape speeds:  $7\frac{1}{2}$ ,  $3\frac{3}{4}$ , or  $1\frac{7}{8}$ ips.

7. CONTRÔLE DE VOLUME DE LA CHAÎNE 1 ET BOUTON DE PUISSANCE ON/OFF.  
Pour allumer ou fermer le magnétophone et pour augmenter ou diminuer le niveau de rendement d'entrée de courant pendant le playback ou l'enregistrement.
8. 9. APPAREILS DE CONTRÔLE DU SON DES CHAÎNES 1 ET 2 AVEC LE BOUTON MONITEUR:  
Pour réduire l'emphase aigue du son qui passe sur chaque chaîne. Pour contrôle pendant l'enregistrement, tourner les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre sur les positions Moniteur SP.
10. CONTRÔLE DU VOLUME DE LA CHAÎNE 2:  
Pour augmenter ou diminuer le niveau output ou input pendant le playback ou l'enregistrement. Chaque bouton de contrôle fonctionne indépendamment de l'autre.
11. 12. MÈTRES DE NIVEAU DES CHAÎNES 1 ET 2.
13. JACK DES ÉCOUTEURS STÉRÉO
14. BOUTON ON/OFF DU HAUT-PARLEUR.
15. LEVIER DE FONCTION:  
Ce levier contrôle les fonctions d'enregistrement, playback, déroulement rapide et stop.
16. FERMETURE AUTOMATIQUE:  
Eteindre le magnétophone quand la bande est complètement enroulée sur la bobine soit de gauche soit de droite.
- NOTE: S'assurer de mettre aussi le levier de fonction sur la position Stop, car le mécanisme de transmission interne est encore engagé après la fermeture automatique. De plus, les bobines ne

spielen und Aufnehmen.

Jeder Bedienungsknopf funktioniert unabhängig vom andern.

8. 9. TONREGLER MIT MONITOR-SCHALTER FÜR KANAL 1. & 2.  
zur Verminderung des Diskanteffekts des gespielten Tons auf jedem Kanal. Zum Abhören während der Aufnahme werden die Knöpfe gegen den Uhrzeigersinn gedreht.
10. KANAL 2 LAUTSTÄRKEREGLER
11. 12. KANAL 1 & 2 NIVEAU-MESSER
13. STEREO KOPFHÖRERKLEMME
14. LAUTSPRECHERSCHALTER
15. BEDIENUNGSHEBEL:  
Aufnahme, Wiedergabe, schnell vorwärts und Stop werden mit diesem Hebel eingestellt.
16. AUTOMATISCHER ABSCHALTER  
Das Gerät schaltet automatisch ab, sobald das Band entweder völlig auf die linke oder rechte Spule aufgespult ist.
- ANMERKUNG: Überzeugen Sie sich, dass der Bedienungshebel auch ausgeschaltet ist (STOP), weil der Antriebsmechanismus auch nach dem automatischen Abschalten noch eingeschaltet ist. Beide Spulen sind ohne aufgezoogenes Band blockiert, auch wenn der Bedienungshebel auf Wiedergabe (PLAY) oder Zurückspulen (REWIND) geschaltet wird.
17. AUFSPUL-SPINDEL
18. REFLEKTOR FÜR KANAL 2 LAUTSPRECHER



7. CONTROLLO DEL VOLUME DEL CANALE 1 E INTERRUUTTORE DI CORRENTE ON/OFF:

Per spegnere o per accendere il registratore e per accrescere o diminuire il livello di uscita o di entrata durante la trasmissione o la registrazione.

8. 9. CONTROLLI DEL TONO DEI CANALI 1 E 2 CON INTERRUITTORE "MONITOR":

Per ridurre l'eccessiva enfasi del registrato su ogni canale. Per avvisare mentre si registra, girate i pulsanti in maniera antioraria nelle posizioni SP. Monitor.

10. CONTROLLO DEL VOLUME DEL CANALE 2:

Per accrescere o diminuire il livello di uscita o di entrata durante la trasmissione o la registrazione. Ogni pulsante di controllo funziona indipendentemente dall'altro.

11. 12. MISURATORI DI LIVELLI DEI CANALI 1 E 2.

13. PRESA PER CUFFIA STEREOFONICA

14. INTERRUITTORE SPEAKER ON/OFF

15. LEVA DI FUNZIONAMENTO:

Con questa leva si controllano le seguenti funzioni: Registrazione, Trasmissione, Avvolgimento Rapido e STOP.

16. ARRESTO AUTOMATICO:

Spegne il registratore quando il nastro è completamente avvolto attorno alla bobina destra o a quella sinistra.

NOTA. Assicuratevi di girare anche la leva dello STOP poichè il meccanismo interno di guida rimane ancora innestato dopo l'arresto automatico. Inoltre le

7. CONTROL DE VOLUMEN DEL CANAL 1 E INTERRUPTOR DE FUERZA DE FUNCION/PARADA:

Para colocar el magnetófono a la posición de función o parada, y aumentar y disminuir el nivel de salida y entrada durante la reproducción o grabación.

8. 9. CONTROL DE SONIDO DEL CANAL 1 Y 2 CON INTERRUPTOR MONITOR:

Para disminuir el triple énfasis de sonido de reproducción en cada canal. Para el monitor durante la grabación, gire los botones a la izquierda a la posición del monitor SP.

10. CONTROL DE VOLUMEN DEL CANAL 2:

Para aumentar y disminuir el nivel de salida y entrada durante la reproducción o grabación. Cada botón de control funciona independientemente.

11. 12. INDICADOR DE NIVEL DE CANAL 1 Y 2.

13. TOMA DE AURICULAR ESTEREOFONICA

14. INTERRUPTOR DE PARADA/FUNCIÓN PARA ALTAVOZ

15. PALANCA DE FUNCIÓN:

Con esta palanca se controlan las funciones de grabación, reproducción avance rápido y parada.

16. PARADA AUTOMATICA:

Gire el grabador a la posición de parada cuando la cinta magnética se devana completamente en el carrete izquierdo o derecho.

NOTA: Se asegure de girar sin falta la palanca de función a la posición de parada porque el mecanismo de movimiento

7. 頭 1 道音路的音量調節鈕及電源開關:

供開關錄音機之用,並在放音或錄音時提高或降低輸出或輸入的音平。

8. 9. 附有監聽開關的頭 1 道及第 2 道音路的音品調節鈕:

放音時能減低每道音路的最高音部的加強。如需監聽錄音、請將旋鈕做逆時針迴轉、扭至監聽的位置即安。

10. 第 2 道音路的音量調節鈕:

在放音或錄音時供微提高或降低輸出或輸入音平之用。每個調節鈕的機能與他鈕做獨立的作用。

11. 12. 頭 1 道和第 2 道音路的音平計

13. 立體音耳機插孔

14. 揚聲器開關

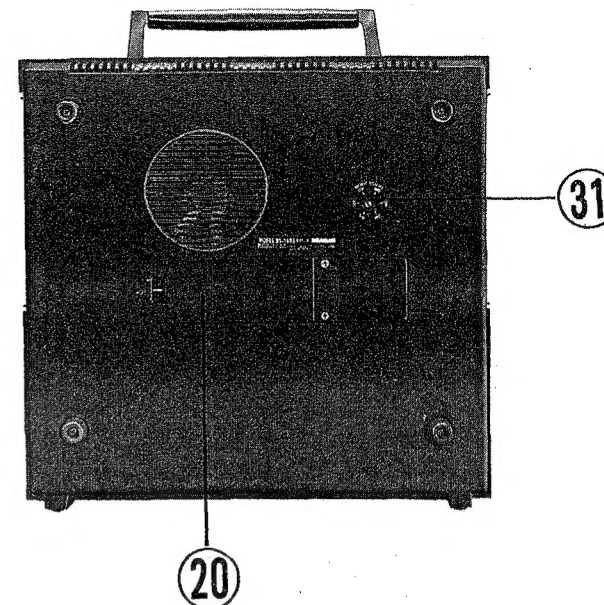
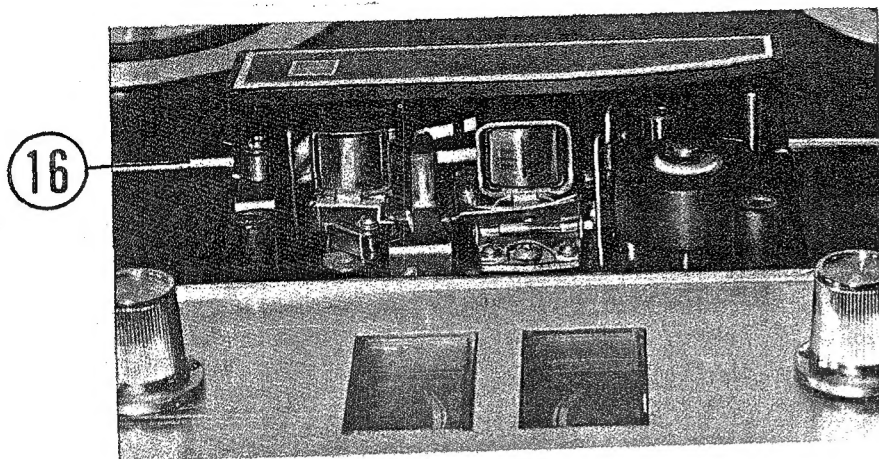
15. 操縱掣

錄音、放音、快速送帶和止動等動作均用此掣操縱。

16. 自動阻斷

如磁帶完全地捲取於右膠輥或左膠輥、錄音機便自行阻斷。

應注意事項:自動阻斷後、錄音機內部機構仍然開動、所以及須將操縱掣撥至止動位置。再者、假如機上沒有安裝磁帶、即使將操縱掣撥至開動或回帶位置、膠帶也不會迴轉。



20. POWER CORD STORAGE COMPARTMENT:  
Power cord is stored in this compartment.

21. 22. CHANNEL 1 & 2 MICROPHONE JACKS:

To connect the dynamic microphones.

23. 24. CHANNEL 1 & 2 AUXILIARY INPUT JACKS:

For direct recording from external music sources.

25. 26. CHANNEL 1 & 2 LINE OUTPUT JACKS:

For connection with an external power amplifier.

27. 28. CHANNEL 1 & 2 EXTERNAL SPEAKER OUTPUT JACKS:

For playback through an extension speaker system. The speaker used should have an impedance of about 8 ohms.

tourneront pas même si le levier de fonction est mis sur la position Play ou Rewind quand la bande n'est pas enroulée.

17. AIGUILLE DE LA BOBINE ENROULEUSE.  
18. RÉFLECTEUR POUR LE HAUT-PARLEUR DE LA CHAÎNE 2.

19. SÉLECTEUR DE VITESSE:  
Sélectionne les trois différentes vitesses de la bande:  
 $7\frac{1}{2}$ ,  $3\frac{3}{4}$ , ou  $1\frac{7}{8}$  ips.

20. COMPARTIMENT POUR METTRE LE FIL CONDUCTEUR:  
Le fil conducteur est logé dans ce compartiment.

21. 22. JACKS DES MICROPHONES DES CHAÎNES 1 ET 2.  
Pour relier les microphones dynamiques.

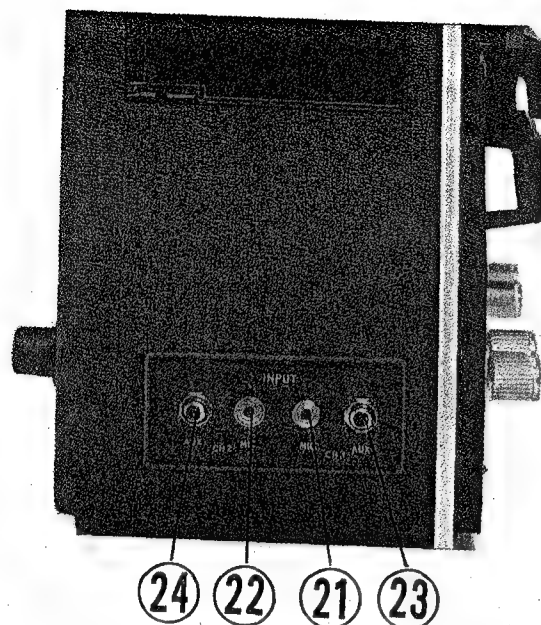
19. BANDGESCHWINDIGKEITEN-REGLER  
zum Einstellen der drei verschiedenen Bandgeschwindigkeiten: 19 cm/s.—9.5 cm/s—4.75 cm/s

20. KABELGEHÄUSE  
das Stromkabel ist in diesem Gehäuse untergebracht.

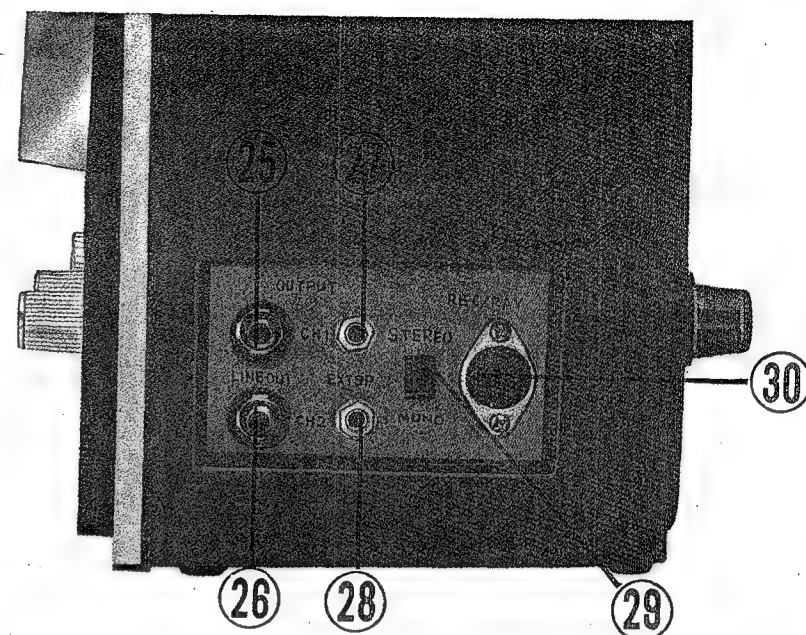
21. 22. KANAL 1 & 2 MIKROPHON-KLEMMEN  
zum Verbinden der dynamischen Mikrophone

23. 24. KANAL 1 & 2 HILFS AUFNAHME-KLEMMEN  
zum direkten Aufnehmen von Geräuschen ausserhalb.

25. 26. KANAL 1 & 2 ABGABE-KLEMMEN  
zum verbinden mit einem Aussenverstärker.



- bobine non gireranno neanche se la leva di Funzionamento sarà girata nella posizione PLAY o REWIND quando non si avvolge alcun nastro.
17. PERNO DI BOBINA  
18. RIFLETTORE PER SPEAKER DEL CANALE 2  
19. SELETTORE DI VELOCITÀ:  
Sceglie le seguenti tre differenti velocità del nastro:  $7\frac{1}{2}$ ,  $3\frac{3}{4}$  o  $1\frac{1}{8}$  ips.  
20. COMPARTIMENTO DI CUSTODIA DEL FILO ELETTRICO:  
Il filo elettrico è riposto in questo compartimento.  
21. 22. PRESE DEI MICROFONI DEI CANALI 1 E 2:  
Per attaccare i microfoni.



- de intervalo funciona aun después de la parada automática. Además el carrete no dará vueltas, aunque la palanca de función se coloque en la posición de función o rebobinado cuando no se enrolla la cinta.
17. EJEDEL CARRETE ENROLLADOR.  
18. REFLECTOR PARA ALTAVOZ DEL CANAL 2.  
19. SELECTOR DE VELOCIDAD:  
Elige las tres velocidades diferentes de cinta magnética.  
 $7\frac{1}{2}$ ,  $3\frac{3}{4}$ , o  $1\frac{1}{8}$  pulgadas por segundo  
20. COMPARTIMIENTO DE ALMACENAJE DEL CORDON ELECTRICO  
El cordón electrico se almacena en este compartimiento.  
21. 22. TOMA DE MICROFONO DEL CANAL 1 Y 2:  
Para conectar el micrófono dinámico.
17. 捲帶膠輓軸  
18. 第2道音路揚聲器的反射板  
19. 速度選擇器  
能選擇3項不同速度：每秒鐘  $7\frac{1}{2}$   $3\frac{3}{4}$ 、 $1\frac{1}{8}$ 吋。  
20. 電纜收藏室  
電纜貯藏於此室。  
21. 22. 頭1道及第2道音路話筒插孔  
供於動電話筒的聊接之用。  
23. 24. 頭1道及第之道音路輔助輸入插孔  
供於從外部直接錄音音樂之用

29. MIXING SWITCH:

For switching the power amplifier connection to both speakers.

In the STEREO position, each channel output can be heard through its own channel's speaker, stereophonically. In the MONO position, the sound recorded on either channel will be reproduced monaurally through both speakers using the total output of the recorder.

30. RECORD/PLAYBACK CONNECTOR SOCKET:

For recording or playback through a radio receiver or amplifier using a standard 3-pole or 5-pole connecting cord.

31. VOLTAGE SELECTOR:

Adjusts the voltage of the recorder to the mains voltage used.

23. 24. JACKS D'ENTRÉE DE COURANT AUXILIAIRE DES CHAÎNES 1 ET 2.

Pour enregistrer directement des sources de musique extérieures.

25. 26. JACKS DE RENDEMENT DE LIGNE DES CHAÎNES 1 ET 2:

Pour relier à un amplificateur de puissance extérieure.

27. 28. JACK DE RENDEMENT DU HAUT-PARLEUR EXTÉRIEUR DES CHAÎNES 1 ET 2:

Pour faire un playback à travers un système de haut-parleur d'extension. Le haut-parleur utilisé devrait avoir une impédance d'environ 8 ohms.

29. BOUTON DE MÉLANGE

Pour relier l'amplificateur de puissance aux deux hauts-parleurs. Sur la position stéréo, chaque rendement de chaîne peut être entendu à travers le haut-parleur de sa propre chaîne, stéréophoniquement. Sur la position Mono, le son enregistré sur chaque chaîne sera reproduit de façon monaurale à travers les deux hauts-parleurs utilisant le rendement total du magnétophone.

30. PRISE DE CONNECTION ENREGISTREMENT/PLAYBACK

Pour enregistrer ou pour le playback à travers un récepteur de radio ou un amplificateur utilisant un fil de liaison standard 3-pôle ou 5-pôle.

31. SELECTEUR DE VOLTAGE:

Ajuste le voltage des enregistrements au voltage du secteur utilisé.

27. 28. KANAL 1 & 2 AUSSENLAUTSPRECHER-KLEMMEN

zur Wiedergabe über ein erweitertes Lautsprechersystem, der verwendete Lautsprecher sollte einen Scheinwiderstand von ungefähr 8 Ohm haben.

29. MISCHUNGS-SCHALTER

zum Umschalten der Verstärkerverbindung zu beiden Lautsprechern. In Stereo-position kann jeder Kanal über seinen eigenen Lautsprecher stereophonisch gehört werden. In MONO-position wird der auf einem Kanal aufgenommene Ton in vollem Umfang über beide Lautsprecher wiedergegeben werden.

30. AUFNAHME/WIEDERGABE VERBINDUNGSSTECKDOSE

zum Aufnehmen oder Abspielen über ein Radio oder einen Verstärker dient ein normales 3- oder 5-poliges Verbindungskabel.

31. SPANNUNGS-WÄHLER

zur Anpassung des Gerätes an die Spannung im Ortsnetz.

23. 24. PRESE DI ENTRATA AUSILIARIA DEI CANALI 1 E 2:

Per una registrazione diretta da fonti di musica esterne.

25. 26. PRESE DI LINEA DI USCITA DEI CANALI 1 E 2:

Per un allacciamento ad un amplificatore esterno.

27. 28. PRESE DI USCITA PER SPEAKER ESTERNO DEI CANALI 1 E 2:

Per una trasmissione attraverso un sistema addizionale di speaker. Lo speaker usato deve avere una resistenza di circa 8 ohm.

29. INTERRUPTORE MISTO:

Per alternare l'energia dell'amplificatore a entrambi gli speakers. Nella posizione STEREO, la trasmissione di ogni canale può essere ascoltata tramite lo speaker proprio, stereofonicamente. Nella posizione MONO, il suono registrato su ogni canale sarà riprodotto monoralmente tramite i due speakers usando la trasmissione totale del registratore.

30. PRESA CONNETTIVE PER REGISTRAZIONE/TRANSMISSIONE:

Per registrare o per trasmettere attraverso un radio-ricevitore o un amplificatore usando un filo connettivo standard 3-pole o 5-pole.

31. SELETTORE DI VOLTAGGIO:

Adatta il voltaggio del registratore ai principali voltaggi usati.

23. 24. TOMA DE ENTRADA AUXILIAL DE CANAL 1 Y 2:

Para la grabación directa desde una fuente de música externa.

25. 26. TOMA DE ENTRADA DE LINEA DEL CANAL 1 Y 2:

Para conectar el amplificador externo de fuerza.

27. 28. TOMA DE ENTRADA DE ALTAVOZ EXTERNO DEL CANAL 1 Y 2:

Para la reproducción por medio del sistema de altavoz de extensión. El altavoz debe tener la impedancia de unos 8 ohmios.

29. INTERRUPTOR DEL MEZCLA:

Para cambiar la conexión de amplificador de fuerza a ambos altavoces. En la posición estereofónica, sonido de cada canal puede oírse a través del altavoz del mismo canal estereofónicamente. En la posición monoauricular, el sonido grabado en cualquier canal se reproducirá monoauricularmente a través de ambos altavoces usando la total salida de sonido del grabador.

30. ENCHUFE DEL CONECTADOR DE GRABACION/REPRODUCCION:

Para la grabación o reproducción a través del receptor de radio o amplificador usando un cordón de conexión de 3-polo o 5-polo.

31. SELECTOR DE VOLTAJE:

Controla el voltaje de grabación al voltage de corriente eléctrica usada.

25. 26. 頭1道及第2道音路線路輸出插孔:

供於聊接外力放大器之用

27. 28. 頭1道及第2道外部揚聲器輸出插孔:

供於增設揚聲器放音之用。揚聲器必須採用具有8歐姆左右阻抗者。

29. 混合開關:

供於聊接雙道場聲器的電力放大器之開關。立體音狀態時、每道輸出即能經各道揚聲器聽到。成為立體音。單音路狀態時、每道錄音即經雙方揚聲器以錄音機全部的輸出放音成單音路的放音。

30. 錄音/放音聯接器插座

用1條3極或5極聯接線經由收音機的接收器或放大器加路錄音或放音。

31. 電壓選擇器

將錄音機電壓調節符合於所用的電壓。



## OPERATING INSTRUCTIONS

### Voltage & Frequency Adjustment

#### Voltage setting:

Adjust the voltage and frequency of the recorder before you plug the power cord into AC mains.

Set the Voltage Selector at the back of the recorder to your local voltage with a screwdriver. Following are the standard voltage settings.

| LOCAL VOLTAGE | SETTING OF VOLTAGE SELECTOR |
|---------------|-----------------------------|
| 90~110V       | 100V                        |
| 110~120V      | 115V                        |
| 120~135V      | 125V                        |
| 185~210V      | 200V                        |
| 215~235V      | 230V                        |
| 240~255V      | 250V                        |

This figure shows the Voltage Selector setting at 250 V.

Tape recorder sold in Australia are designed for use with 240 volt only. Therefore is no voltage selector and it is unnecessary to set the voltage.

## INSTRUCTIONS D'OPERATION

### Ajustement du voltage et de la fréquence.

#### Pour ajuster le voltage:

Ajuster le voltage et la fréquence du magnétophone avant de brancher le fil conducteur dans le secteur AC.

Placer le sélecteur de voltage à l'arréré du magnétophone sur votre voltage local avec un tournevis. Ce qui suit est la mise en place du voltage standard.

| Voltage local | Mise en place du sélecteur de voltage |
|---------------|---------------------------------------|
| 90~100 V      | 100 V                                 |
| 100~120 V     | 115 V                                 |
| 120~135 V     | 125 V                                 |
| 185~210 V     | 200 V                                 |
| 215~235 V     | 230 V                                 |
| 240~255 V     | 250 V                                 |

Cett figure montre le sélecteur de vantage mis sur 250 V.

## BEDIENUNGSANLEITUNG

### Spannung & Frequenz Einstellung

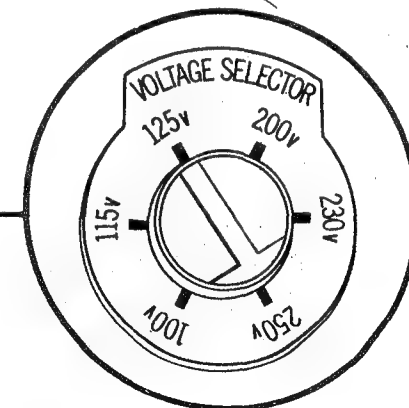
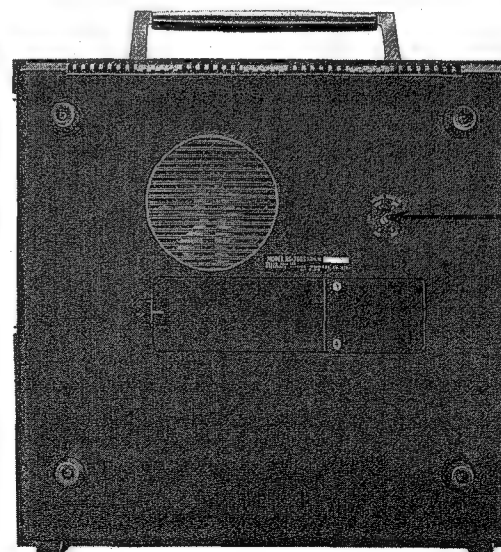
#### Spannung einrichten:

Richten Sie die Spannung und Frequenz richtig ein, bevor Sie das Gerät anschliessen.

Stellen Sie die zum Ortsnetz korrespondierende Spannung auf dem Spannungswähler an der Rückseite des Gerätes mit einem Schraubenzieher ein. Befolgen Sie die folgenden Richtlinien.

| ORTSSPANNUNG | SPANNUNG DES GERÄTES |
|--------------|----------------------|
| 90~110 V     | 100 V                |
| 110~120 V    | 115 V                |
| 120~135 V    | 125 V                |
| 185~210 V    | 200 V                |
| 215~235 V    | 230 V                |
| 240~255 V    | 250 V                |

Die Abbildung zeigt Spannungwähler in Stellung 250 V.



## ISTRUZIONI PER L'USO

**Come Regolare il Voltaggio e la Frequenza**

**Per fissare il Voltaggio:**

Regolate il Voltaggio e la frequenza del registratore prima di inserire la spina nelle prese CA.

Fissate con una vite il Selettore di Voltaggio posto dietro il registratore al vostro voltaggio locale. I seguenti sono i voltaggi-standard da fissare.

| VOLTAGGIO LOCALE | SELETTORE PER FISSARE IL VOLTAGGIO |
|------------------|------------------------------------|
| 90~110V          | 100V                               |
| 110~120V         | 115V                               |
| 120~135V         | 125V                               |
| 185~210V         | 200V                               |
| 215~235V         | 230V                               |
| 240~255V         | 250V                               |

Questa figura mostra il selettore di voltaggio posto a 250V.

## INSTRUCCIONES DE OPERACION

**Ajuste de voltaje y frecuencia**

**Ajuste de voltaje:**

Ajuste el voltaje y la frecuencia del magnetófono antes de enchufa el cordón eléctrico en el enchufe de corriente eléctrica.

Ajuste el selector de voltaje a la parte trasera del grabador al voltaje local con un destornillador. Se muestra abajo el ajuste standard de voltaje.

| Voltaje local | Colocación de selector de voltaje |
|---------------|-----------------------------------|
| 90~110 V      | 100 V                             |
| 110~120 V     | 115 V                             |
| 120~135 V     | 125 V                             |
| 185~210 V     | 200 V                             |
| 215~235 V     | 230 V                             |
| 240~255 V     | 250 V                             |

Esta figura significa el ajuste de voltage a 250V.

## 用法說明

**電壓及頻率的調節**

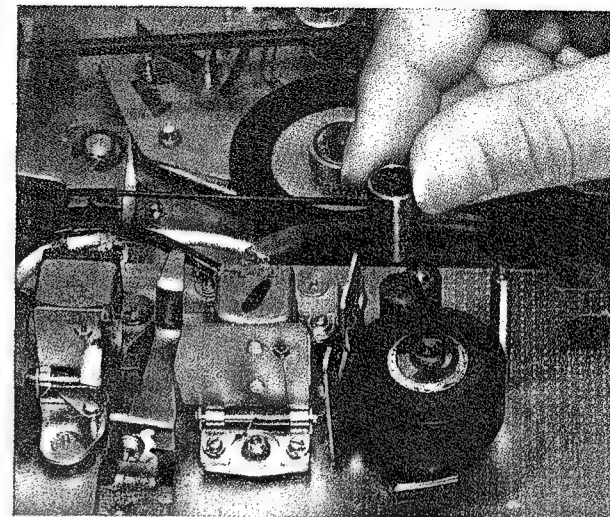
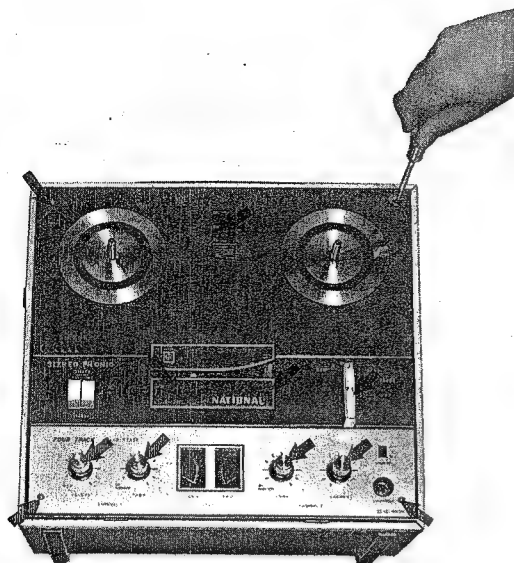
**電壓的設定:**

將電纜插頭插入交流電源之前、敬請調節錄音機之電壓及頻率。

用旋鈕調節錄音機後面的電壓選擇器、使之合符於貴地的電壓。下列為設定電壓的標準：

| 地方的電壓    | 電壓選擇器設定標度 |
|----------|-----------|
| 90~110伏  | 100伏      |
| 110~120伏 | 115伏      |
| 120~135伏 | 125伏      |
| 185~210伏 | 200伏      |
| 215~235伏 | 230伏      |
| 240~255伏 | 250伏      |

例圖表示將電壓選擇器設定 250伏。



### Frequency Adjustment

The tape speed varies depending on the cycle of AC mains used, so adjust the recorder to your local cycle if the recorder is not for your local cycle.

#### To change 50 cycle setting to 60 cycle :

- 1) Remove the upper panel.
- 2) Remove the capstan sleeve for 50 cycle from the capstan and place it on the capstan sleeve holder.
- 3) Change the wiring on the terminal board (located above the Speed Selector Lever) according to the illustrations.

### Adaptation de la fréquence

La vitesse de défilement de la bande dépend de la fréquence du réseau d'alimentation. Il y a donc lieu de procéder à un réglage si la fréquence de votre réseau n'est pas 50 Hz.

#### Pour passer de 50 Hz à 60 Hz :

- 1) Enlevez le panneau supérieur.
- 2) Enlevez le manchon 50 Hz du cabestan et placez-le sur le support du manchon de cabestan.
- 3) Changez le câblage sur la plaque terminale (qui se trouve au-dessus du sélecteur de vitesses de bande) conformément aux schémas.

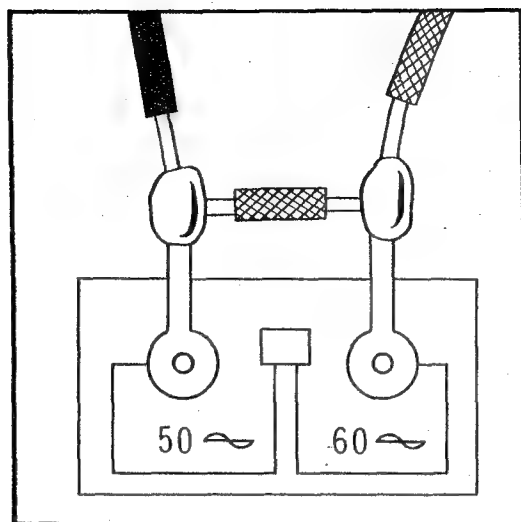
### Frequenzeinstellung :

Die Geschwindigkeit des Bandes hängt von der Netzfrequenz ab ; das Tonbandgerät muß dementsprechend auf die lokale Netzfrequenz eingestellt werden, falls es auf eine anderslaufende Frequenz bisher eingestellt gewesen ist.

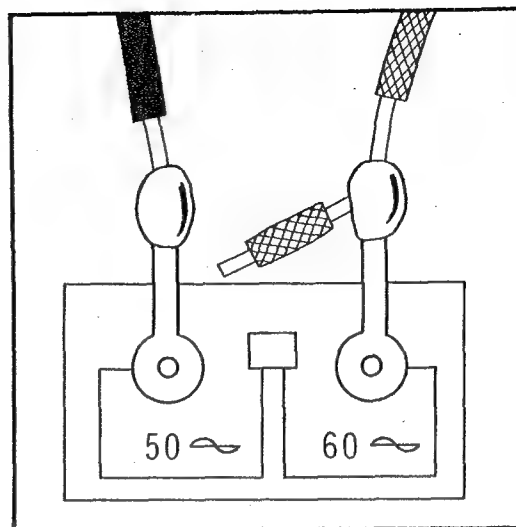
#### Umstellung von 50 Hz auf 60 Hz :

- 1) Man nehme die Abdeckung ab.
- 2) Man ziehe die Hülse der Tonwelle für 50Hz ab und lege sie auf die Ablage.
- 3) Man führe die Änderungen, entsprechend der Abbildung, an der Lötleiste, die über dem Geschwindigkeitswähler liegt, durch.

50 c/s



60 c/s



### Per aggiustare la frequenza :

La velocità del nastro varia secondo i cicli dei principali AC usati ; pertanto, aggiustate il registratore secondo il vostro ciclo locale, se esso è fissato per un ciclo differente.

### Per cambiare da 50 cicli e fissarlo a 60 cicli :

- 1) Togliete il pannello superiore.
- 2) Togliete dal tubo il cilindro per 50 cicli e ponetelo nel contenitore di cilindro.
- 3) Cambiate il tubo sul lato estremo (si trova sopra la Leva per il Cambio di Velocità), secondo le illustrazioni.

### Ajuste de Frecuencia :

La velocidad de la cinta varía según el ciclo de la línea de corriente, por lo tanto el magnetófono debe ajustarse al ciclo de su localidad si éste fuera diferente al ajustado originalmente en el aparato.

### Para cambiar de 50 a 60 ciclos :

- 1) Quítese el panel superior.
- 2) Quítese el manguito del cabrestante de 50 ciclos y colóquese sobre el sujetador del manguito del cabrestante.
- 3) Cámbiense las conexiones en la regleta de bornes (situada sobre la Palanca Selectora de Velocidades) de acuerdo con las ilustraciones.

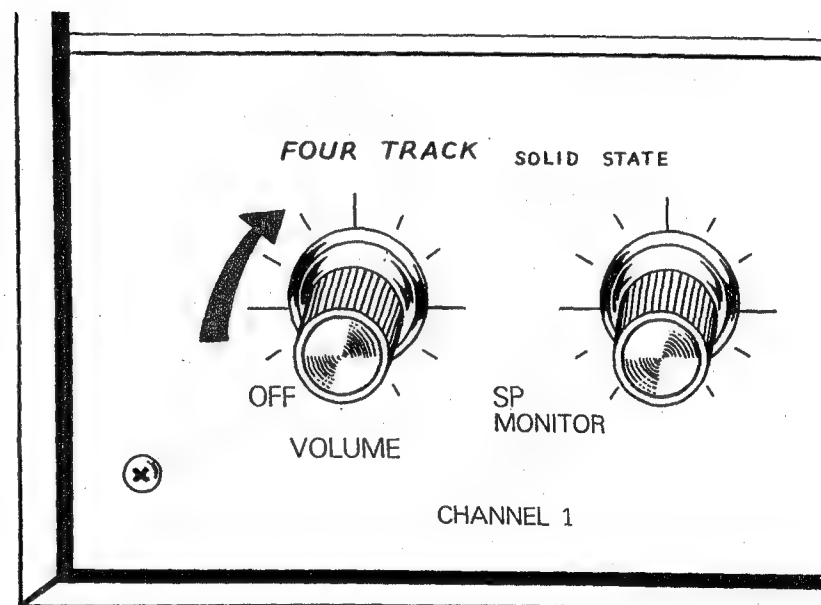
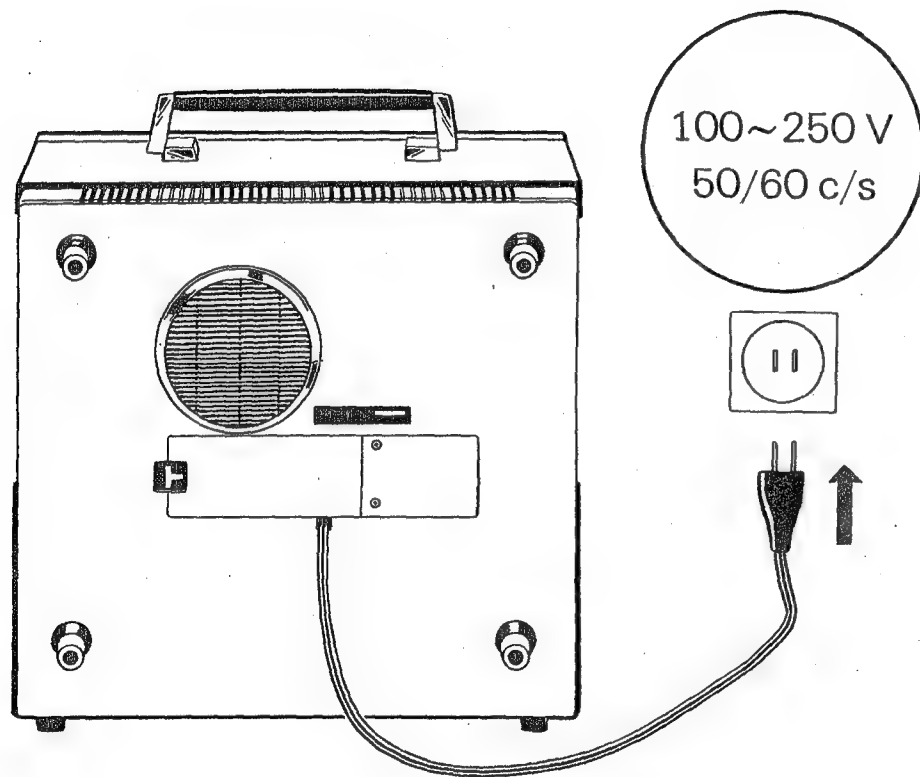
### 調整週率 :

交流電源週率之不同將影響錄音帶運轉速度。因此必須注意使錄音機之週率與當地電源週率一致。

由50週率調整至60週波之方法如下：

- 1) 將錄音機面板除出。
- 2) 再鬆出50週波之摩打轉動軸套。置於承放軸上。
- 3) 按圖示線路調整摩打導線。

Power Supply : Source d'énergie : Stromversorgung : L'energia Elettrica : Suministro de fuerza : 電 源 :





Threading The Tape:

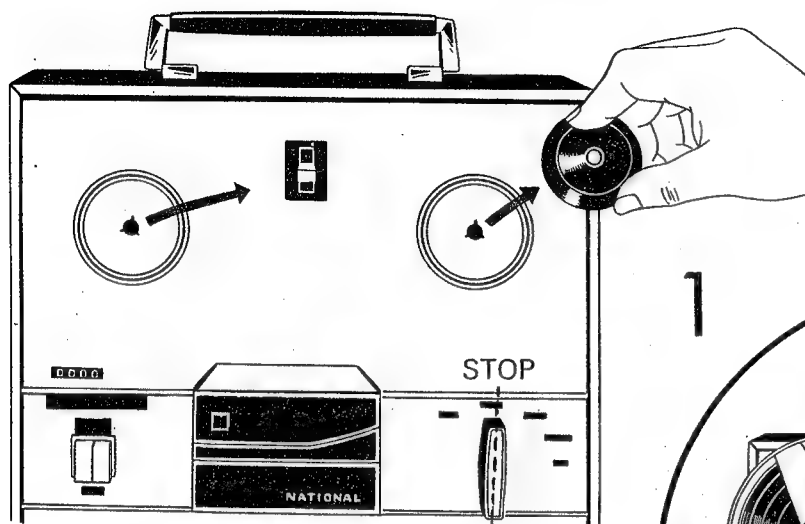
Pour enrouler la bande:

Durchziehen Des Tonbandes:

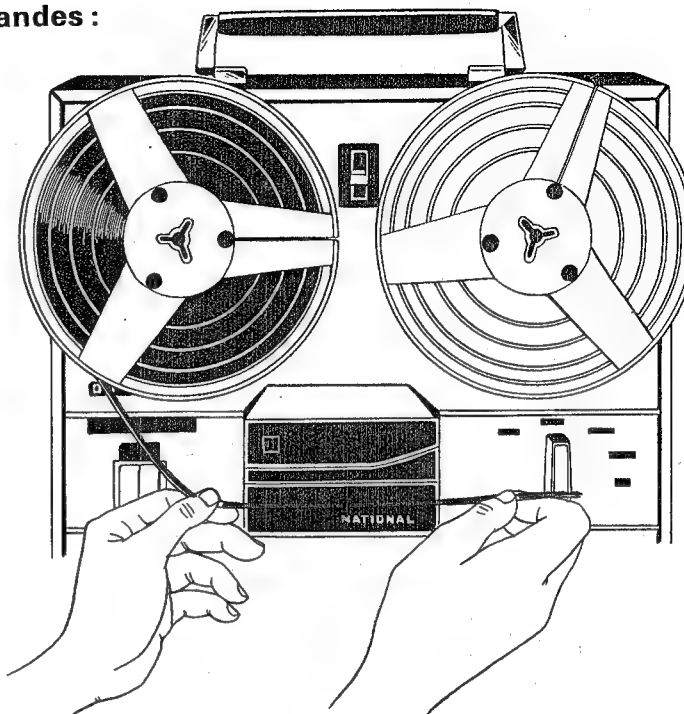
L'avvolgimento del Nastro:

Enrollado de la cinta:

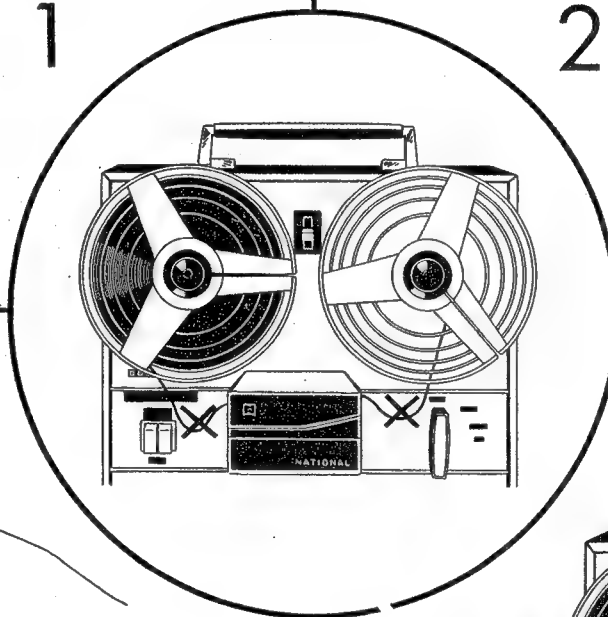
磁帶安裝法:



1

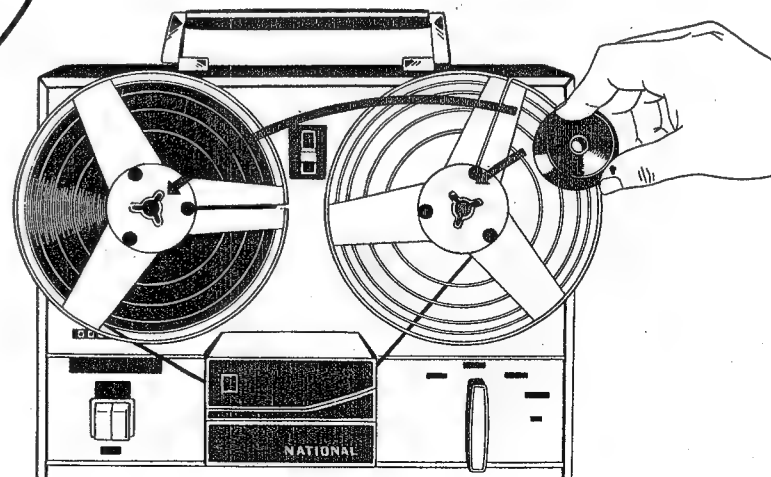
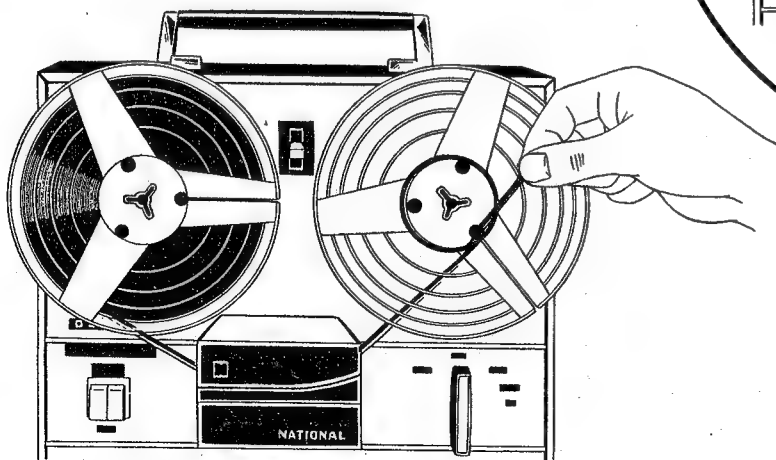


2

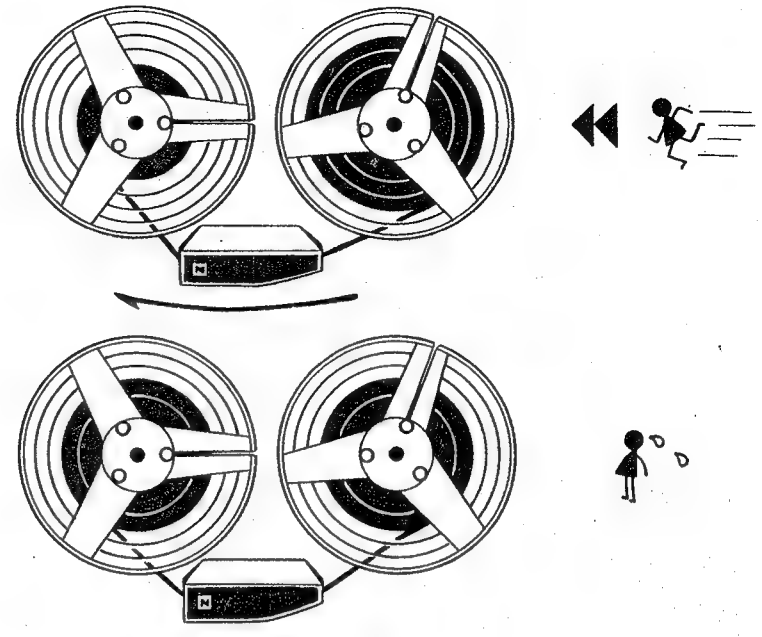
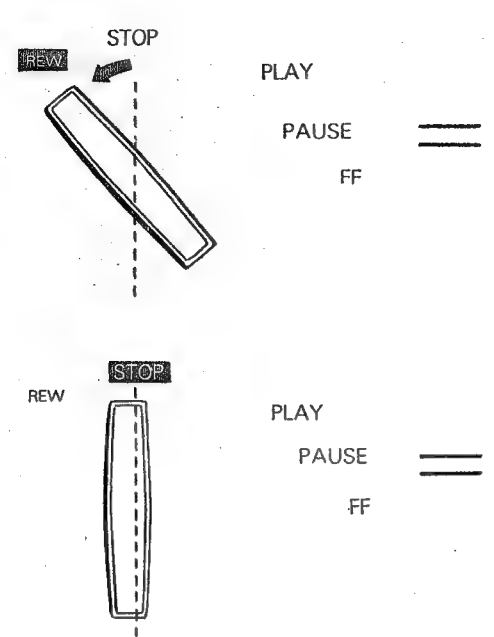


3

4

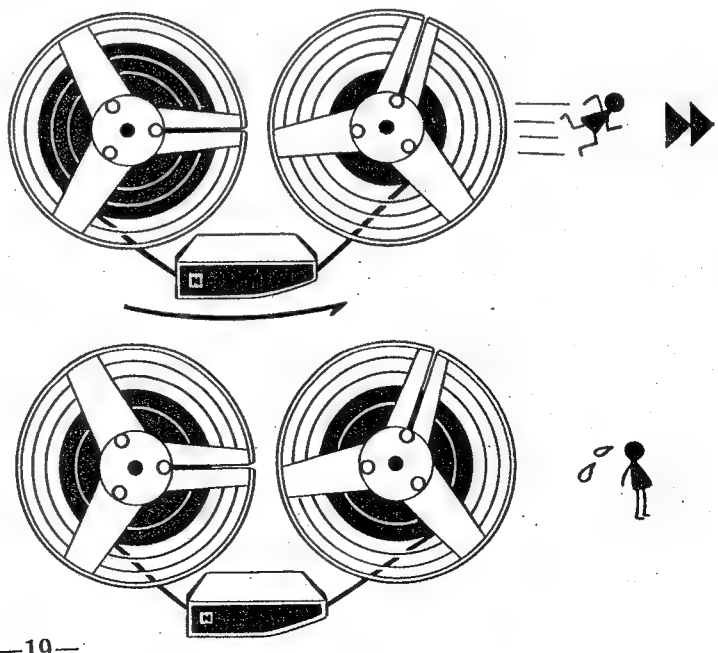
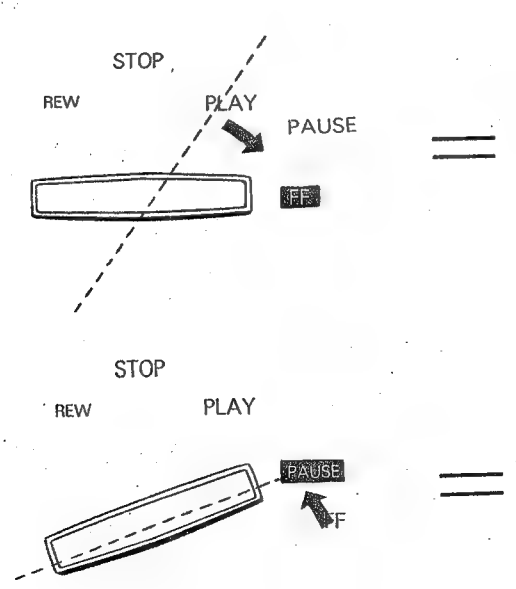


Rewind :      Pour re-enrouler :      Zurückspulen :      Riavvolgimento :      Rebobinado :      回帶 :



STOP!

Fast Forward :      Enrouler rapidement :      Schnell Vorwärts :      Avvolgimento Rapido :      Avance rapido :      快速送帶 :



STOP!

To Attach Sound Reflectors :

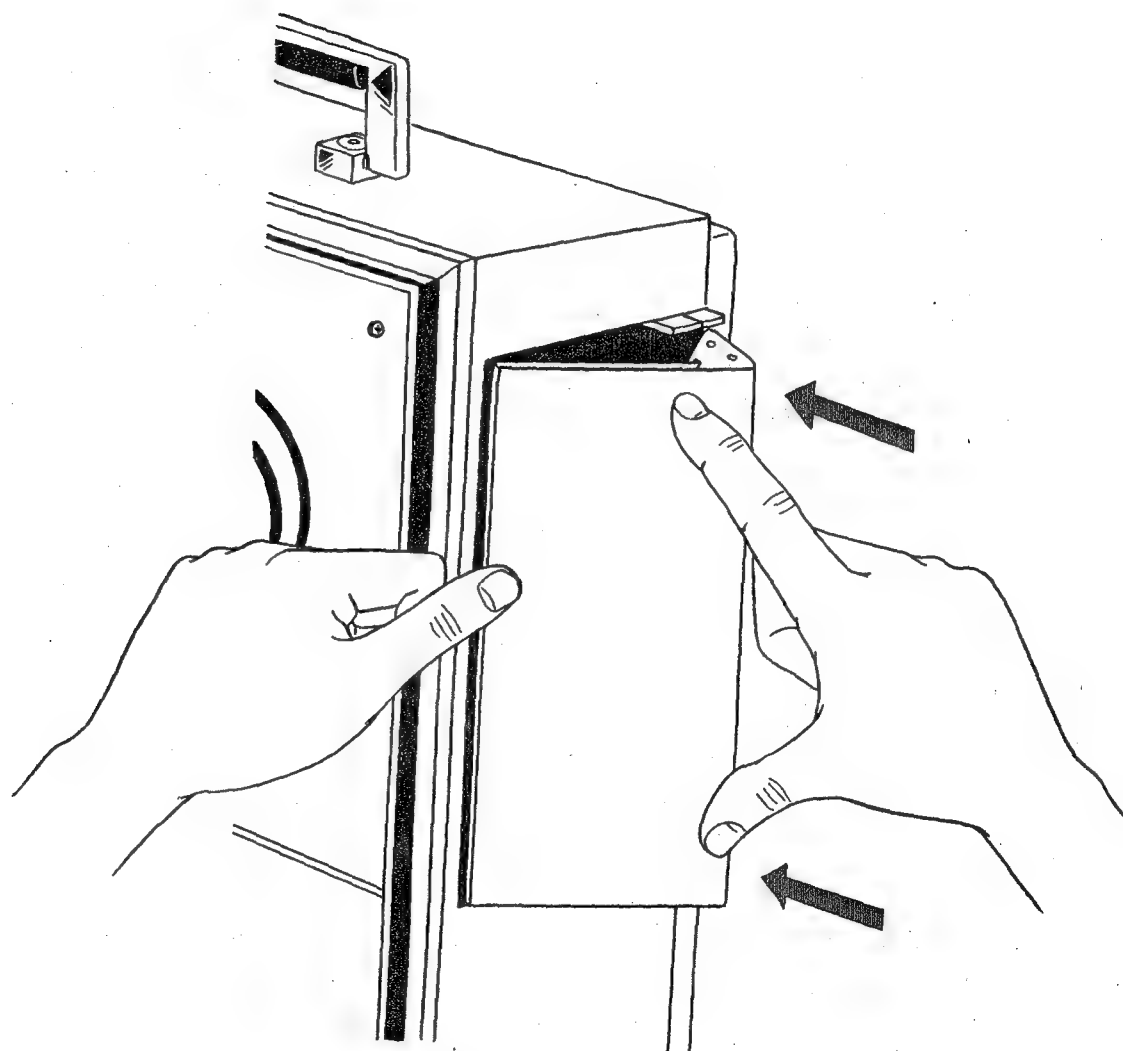
Per Inserire i Riflettori del Suono :

Four Attacher des Réflecteurs de son :

Cómo Colocar los Reflectores de Sonido :

Zum Anschliessen des Tonreflektors :

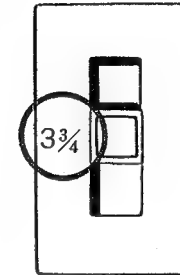
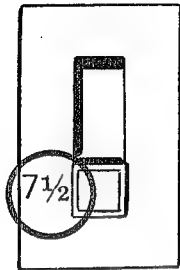
聲音反射的裝配法：



Selection of Tape Speed :

Sélection de la vitesse de la bande :

Bandgeschwindigkeiten :



| TYPE OF TAPE        | LENGTH OF TAPE<br>(7" REEL) | STEREO RECORDING TIME<br>(4-TRACK RECORDING) |                      |                      |
|---------------------|-----------------------------|--|----------------------|----------------------|
|                     |                             | 7- $\frac{1}{2}$ ips                         | 3- $\frac{3}{4}$ ips | 1- $\frac{7}{8}$ ips |
| Single Play         | 1,200 ft                    | 1 hr.  | 2 hrs.               | 4 hrs.               |
| 50% Extra Long Play | 1,800 ft                    | 1 $\frac{1}{2}$ hrs.                         | 3 hrs.               | 6 hrs.               |
| Double Play         | 2,400 ft                    | 2 hrs.                                       | 4 hrs.               | 8 hrs.               |
| Triple Play         | 3,600 ft                    | 3 hrs.                                       | 6 hrs.               | 12 hrs.              |

| BAND-TYP                  | BANDLANGE<br>7" SPULE |
|---------------------------|-----------------------|
| EINFACHBAND               | 1,200 ft              |
| 1 $\frac{1}{2}$ -FACHBAND | 1,800 ft              |
| DOPPELBAND                | 2,400 ft              |
| DREIFACHBAND              | 3,600 ft              |

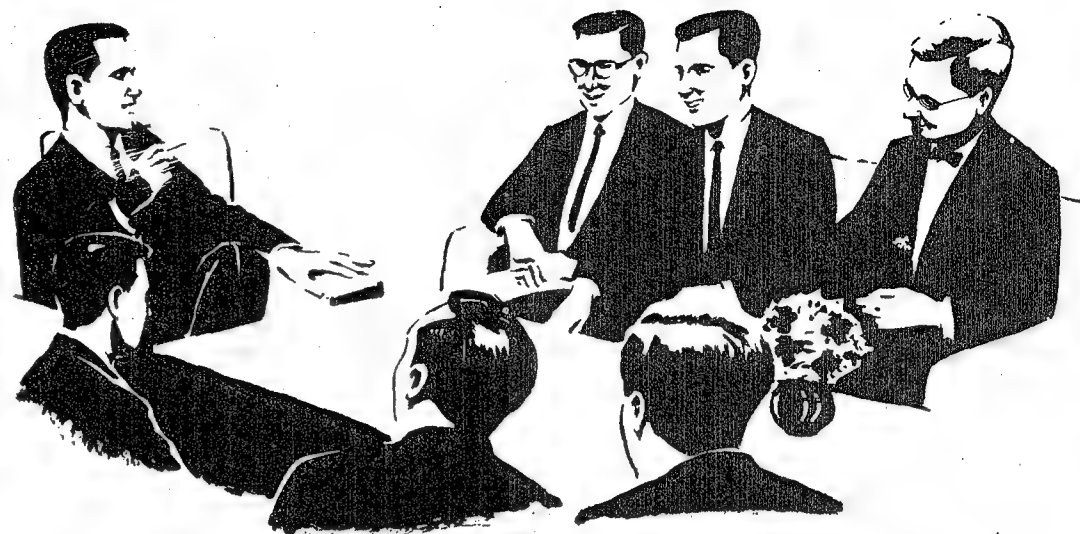
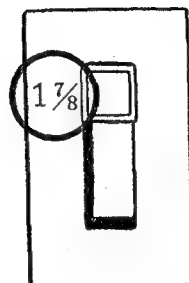
| TYPE DE BANDE  | LONGUEUR DE LA<br>BANDE (BOBINE 7") | TEMPS D'ENREGISTREMENT DE STÉRÉO<br>(ENREGISTREMENT SUR 4 PISTES) |                     |                     |
|----------------|-------------------------------------|---|---------------------|---------------------|
|                |                                     | 7 $\frac{1}{2}$ ips   | 3 $\frac{3}{4}$ ips | 1 $\frac{7}{8}$ ips |
| PLAY SIMPLE    | 1,200 pieds                         | 1 heure   | 2 heures            | 4 heures            |
| PLAY EXTRA 50% | 1,800 pieds                         | 1 $\frac{1}{2}$ heures  | 3 heures            | 6 heures            |
| PLAY DOUBLE    | 2,400 pieds                         | 2 heures  | 4 heures            | 8 heures            |
| PLAY TRIPLE    | 3,600 pieds                         | 3 heures  | 6 heures            | 12 heures           |

| TIPO DI NASTRO         | LUNGHEZZA<br>DEL<br>NASTRO |
|------------------------|----------------------------|
| TRASMISSIONE SINGOLA   | 1,200 ft                   |
| TRASMISSIONE 50% Extra | 1,800 ft                   |
| TRASMISSIONE DOPPIA    | 2,400 ft                   |
| TRASMISSIONE TRIPLA    | 3,600 ft                   |

Selezione della Velocità del Nastro :

Selección de velocidad de cinta :

速度的選擇 :



SPIELDAUER STEREO  
(4-SPUR AUFNAHME)

| 19 cm/s | 7,5 cm/s | 4,75 cm/s |
|---------|----------|-----------|
| 1 Std.  | 2 Std.   | 4 Std.    |
| 1½ Std. | 3 Std.   | 6 Std.    |
| 2 Std.  | 4 Std.   | 8 Std.    |
| 3 Std.  | 6 Std.   | 12 Std.   |

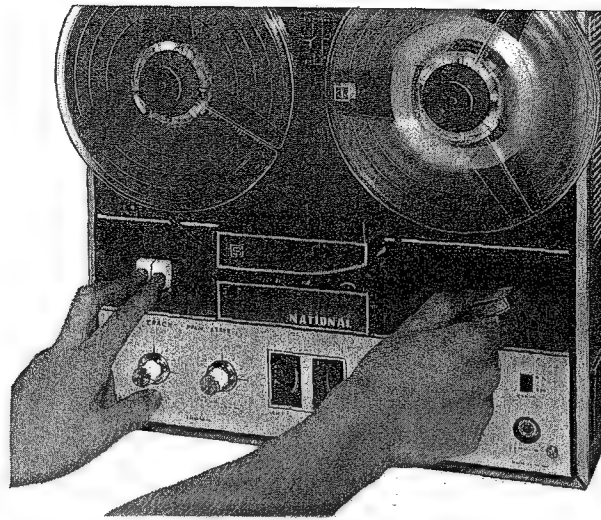
TEMPO DI REGISTRAZIONE STEREO  
(REGISTRAZIONE SULLE 4 LINEE)

| 7½ ips | 3¾ ips | 1⅞ ips |
|--------|--------|--------|
| 1 h    | 2 h    | 4 h    |
| 1½ h   | 3 h    | 6 h    |
| 2 h    | 4 h    | 8 h    |
| 3 h    | 6 h    | 12 h   |

| TIPO DE CINTA                        | LONGITUD DE CINTA<br>(CARRETE DE 7") | TIEMPO DE GRABACION<br>ESTEREOFONICA<br>(GRABACION POR 4-PISTAS) |         |          |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--|---------|----------|
|                                      |                                      | 7½"  | 3¾"     | 1⅞"      |
| FUNCIONAMIENTO UNICO                 | 1,200 pies                           | 1 hra.   | 2 hras. | 4 hras.  |
| FUNCIONAMIENTO DE EXTRA LARGO DE 50% | 1,800 pies                           | 1½ hras.   | 3 hras. | 6 hras.  |
| FUNCIONAMIENTO DOBLE                 | 2,400 pies                           | 2 hras.  | 4 hras. | 8 hras.  |
| FUNCIONAMIENTO TRIPLE                | 3,600 pies                           | 3 hras.  | 6 hras. | 12 hras. |

| 磁帶型號     | 磁帶長度<br>(7吋膠軸) | 立體音錄音時間<br>(4聲軌 錄音) |       |       |
|----------|----------------|---------------------|-------|-------|
|          |                | 7½ips               | 3¾ips | 1⅞ips |
| 單 唱      | 1,200呎         | 1 吋時                | 2 吋時  | 4 吋時  |
| 50巴仙額外演唱 | 1,800呎         | 1½ 吋時               | 3 吋時  | 6 吋時  |
| 雙 唱      | 2,400呎         | 2 吋時                | 4 吋時  | 8 吋時  |
| 三重唱      | 3,600呎         | 3 吋時                | 6 吋時  | 10 吋時 |



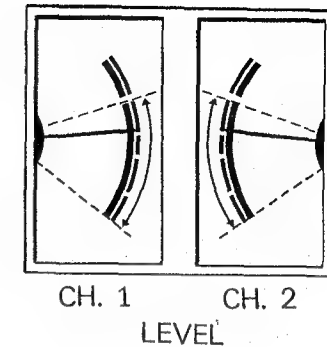


## STEREO RECORDING INSTRUCTIONS

1. Turn the recorder on.
2. Connect two microphones to the respective channel 1 and 2 Microphone Jacks. For connection when recording from external sound source, refer to page 29.
3. Thread the tape, and select the recording tape speed with the Speed Selector.
4. Turn the Function Lever to the PAUSE position while pushing both channel's Record Buttons. The tape will not run but this permits you to adjust the recording input level, since the recording amplifier is energized with the Record Buttons depressed.
5. Adjust the recording level. To obtain the best recording, turn the Volume Controls so that the needles of the level meters deflect within the silver zone even at a very loud input sound source. If the nee-

## INSTRUCTIONS POUR ENREGISTRER EN STÉRÉO

1. Allumer le magnétophone
2. Relier les deux microphones respectivement aux jacks des chaînes 1 et 2. Pour relier quand on enregistre d'une source de son extérieur, se référer à la page 29.
3. Enrouler la bande, et sélectionner la vitesse de la bande enregistreuse avec le sélecteur de vitesse.
4. Placer le lever de fonction sur la position Pause tout en poussant les boutons d'enregistrement des deux chaînes. La bande ne tournera pas mais ceci vous permettra d'ajuster le levier d'entrée de courant d'enregistrement, depuis que l'amplificateur d'enregistrement reçoit l'énergie des boutons d'enregistrement abaissés.
5. Ajuster le levier d'enregistrement. Pour obtenir le meilleur enregistrement, tourner le bouton de contrôle du volume de façon



## STEREO AUFNAHME ANLEITUNG

1. Schalten Sie das Tonbandgerät ein.
2. Verbinden Sie zwei Mikrophone mit den entsprechenden Mikrophonklemmen für Kanal 1 und 2. Für Verbindungen bei Aufnahmen von Geräuschen ausserhalb siehe Seite 29.
3. Ziehen Sie das Band durch und stellen Sie die entsprechende Bandgeschwindigkeit auf dem Geschwindigkeitswähler ein.
4. Drehen Sie den Bedienungshebel in PAUSE-Stellung während Sie die Aufnahmeknöpfe für beide Kanäle drücken. Das Band bewegt sich dabei nicht und Sie können das Aufnahme-niveau einstellen, weil der Aufnahmeverstärker durch die niedergedrückten Knöpfe eingeschaltet ist.
5. Stellen Sie das Aufnahmeniveau ein. Die beste Aufnahme ist gewährleistet, wenn der Lautstärkenregler so eingestellt ist dass

## ISTRUZIONI PER LA REGISTRAZIONE STEREOFONICA

1. Accendete il registratore (ON).
2. Allacciate i due microfoni alle rispettive Prese dei Microfoni dei Canali 1 e 2. Per effettuare l'allacciamento quando si registra da una fonte sonora esterna, vedi pag 30.
3. Avvolgete il nastro e scegliete la velocità di registrazione sul nastro con il Selettore di Velocità.
4. Ponete la Leva di Funzionamento nella posizione PAUSE e premete tutt'e due i Pulsanti dei Canali di Registrazione. Il nastro non scorrerà, ma ciò vi permetterà di aggiustare il livello d'entrata del registrato, mentre l'amplificatore di registrazione è innestato con i Pulsanti di Registrazione abbassati.
5. Aggiustate il livello della registrazione. Per ottenere la migliore registrazione, girate i Controlli del Volume in modo che gli aghi dei misuratori dei livelli si abbassino entro la zona argentata anche con una sorgente

## INSTRUCCIONES PARA LA GRABACION ESTEREOFONICA

1. Coloque el magnetófono a la posición de "función".
2. Conecte dos micrófonos con las tomas del micrófono para canal 1 y 2 respectivamente. Se refiera a la página 30, para la conexión cuando graba de una fuente externa de sonido.
3. Enrolla la cinta, y elija la velocidad de la cinta de grabar con el selector de velocidad.
4. Gire la palanca de función a la posición de parada empujando los botones para grabación de ambos canales. La cinta no pasará, pero entonces es posible ajustar el nivel de entrada de grabación porque el amplificador de grabación es funcionado empujando los botones de grabacion.
5. Ajuste el nivel de grabacion. Para obtener una óptima grabación, gire los controles de sonido asi que las agujas de los indicadores se desvian dentro de la zona plateada

## 立體音錄音法

1. 扭開錄音機。
2. 將兩個話筒分別地聯接於頭1道及第2道話筒的插孔。如要以外部音源進行錄音、其聯接法請參看第30頁。
3. 安裝磁帶、用速度選擇器選定錄音速度。
4. 將操縱掣撥至暫停位置、然而接押雙道錄音鈕。此時磁帶不走動而允許悠調節錄音輸入音平、因錄音鈕已被接押、錄音用放大器在開動着。
5. 調節錄音音平。為護最佳的錄音、請扭轉音量調節鈕、使音量計的指針即使在極高輸入音源時也指着銀色標度上。假如指針頻頻搖動進入

dles deflect frequently into the red zone, the recorded sound will be distorted. Adjust the recording level for each channel separately.

6. After completing the above adjustment, turn the Function Lever to the PLAY position from the PAUSE position and the recording begins.

#### **Pause Control :**

To interrupt the recording or playback instantly turn the Function Lever to the PAUSE position. The tape motion will stop. By returning the Function Lever to the PLAY position, the recording or playback can be started again, leaving all controls set in position. This instant stop operation can be repeated as often as desired and will be useful to avoid recording commercials from radio broadcasts and for cueing or editing.

que les aiguilles du cadran du levier dévient à l'intérieur de la zone argentée à la source de son entrée de courant la plus forte. Si les aiguilles dévient fréquemment dans la zone rouge, le son enregistré sera déformé. Ajuster le levier d'enregistrement pour chaque chaîne séparément.

6. Après avoir terminé l'ajustement ci-dessus, déplacer le levier de fonction de la position Pause et l'enregistrement commence.

#### **Contrôle de la pause :**

Pour interrompre instantanément l'enregistrement ou le playback, placer le levier de fonction sur la position Pause. La bande s'arrêtera. En remettant le levier de fonction sur la position Play, l'enregistrement ou le playback recommenceront immédiatement, laissant tout les contrôles en position. Cette opération d'arrêt instantané peut être répétée aussi souvent qu'on le désire et elle sera pratique pour éviter d'enregistrer la publicité des émissions de radio et pour éditer.

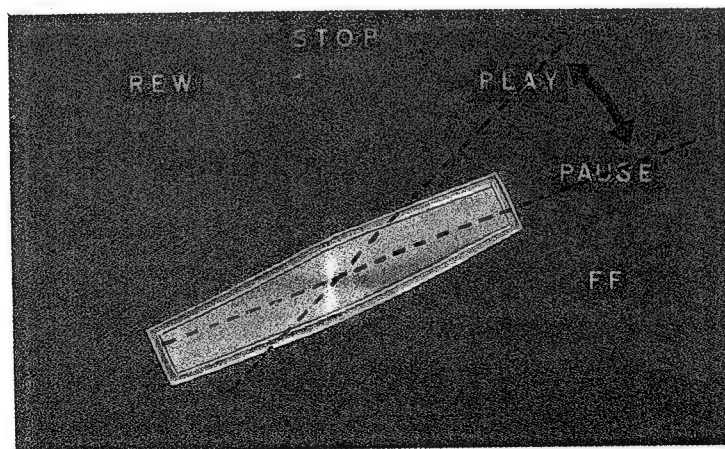
die Nadeln innerhalb des silbernen Feldes spielen, sogar wenn sehr starke Töne aufgenommen werden. Weichen die Nadeln ständig in die rote Zone ab, dann wird der aufgenommene Ton verzerrt. Richten Sie das Aufnahmeniveau für jeden Kanal besonders ein.

6. Sobald das Gerät richtig ausgerichtet ist, bringen Sie den Bedienungshebel von PAUSE in PLAY Stellung, die Aufnahme beginnt.

#### **Pausen-kontrolle**

Zum augenblicklichen Unterbrechen der Aufnahme oder Wiedergabe bringen Sie den Bedienungshebel in PAUSE-Stellung. Das Band stoppt, während alle Funktionshebel in Stellung bleiben. Beim Zurückstellen des Hebels in PLAY-Stellung wird die Aufnahme oder Wiedergabe wieder aufgenommen.

Diese augenblickliche Unterbrechung kann beliebig oft wiederholt werden, und ist vorteilhaft um unerwünschte Einblendungen in Sendungen oder Stichworte und Regieanweisungen auszuschalten.



sonora di entrata molto bassa. Se gli aghi si abbassano frequentemente nella zona rossa, il suono registrato sarà differente. Aggiustate i livelli di registrazione per ogni canale, separatamente.

6. Dopo aver completato gli aggiustamenti di cui sopra, girate la leva di funzionamento dalla posizione PAUSE alla posizione PLAY e la registrazione avrà inizio.

### Controllo Pause

Per interrompere la registrazione o la trasmissione istantaneamente, girate la leva di Funzionamento nella posizione PAUSE. Il movimento del nastro si fermerà. Col riportare la Leva di Funzionamento nella posizione PLAY, la registrazione o la trasmissione avranno inizio di nuovo, lasciando tutti i controlli fermi nella loro posizione. Questa istantanea operazione d'arresto può essere ripetuta ogni volta che si desidera e sarà utile per evitare di registrare gli annunci commerciali della radio o per legare insieme o per ordinare i brani registrati.

aun en una fuente de muy alto sonido. Si las agujas se desvian frecuentemente en la zona roja, el sonido grabado se deformará. Ajuste el nivel de grabación para cada canal separadamente.

6. Después de completar este ajuste, gire la palanca de función a la posición de "funcion" desde la posición de parada, y comience la grabación.

### Control de parada :

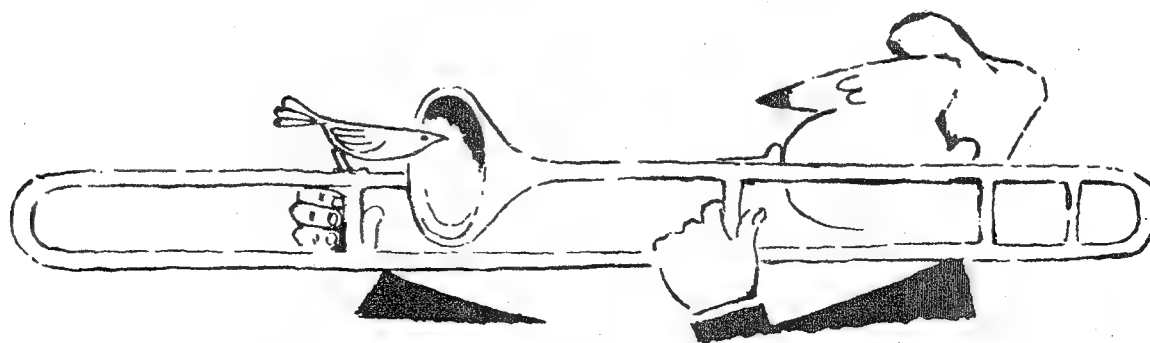
Para interrumpir la grabación o reproducción inmediatamente, coloque la palanca de función en la posición de parada. El movimiento de cinta parará. Al volver la palanca de función otra vez a la posición de función, la grabación o reproducción puede arrancar nuevamente, dejando todos los controles en sus posiciones. Esta parada inmediata puede repetirse siempre que se quiera, y es muy útil para evitar el grabar anuncios comerciales de la estación de radio, y para tomar apuntes o dictar.

紅色標度、錄音即變歪扭。音平的調節應各道分別進行。

6. 做好上述調節之後、將操縱掣縱暫停位置撥至開動位置、錄音便從此開始。

### 暫停控制：

如要即刻停止錄音或放音、請撥操縱掣至暫停位置。如此磁帶就立即停止。而如將操縱掣撥回開動位置、錄音或放音不管有任何控制即再行開始。此種即刻停止動作、能隨便地反復進行。對於回避收音機廣播節目中的商業宣傳或對於錄音的刪節或對於錄音節目的編輯上、極為方便。



### To Record on The Other Side of the Tape:

At the end of stereo recording on track 1 and track 3, remove the full reel from the (right) takeup reel spindle, turn the reel over and place it onto the (left) supply reel spindle. The empty reel is replaced on the (right) takeup reel spindle.

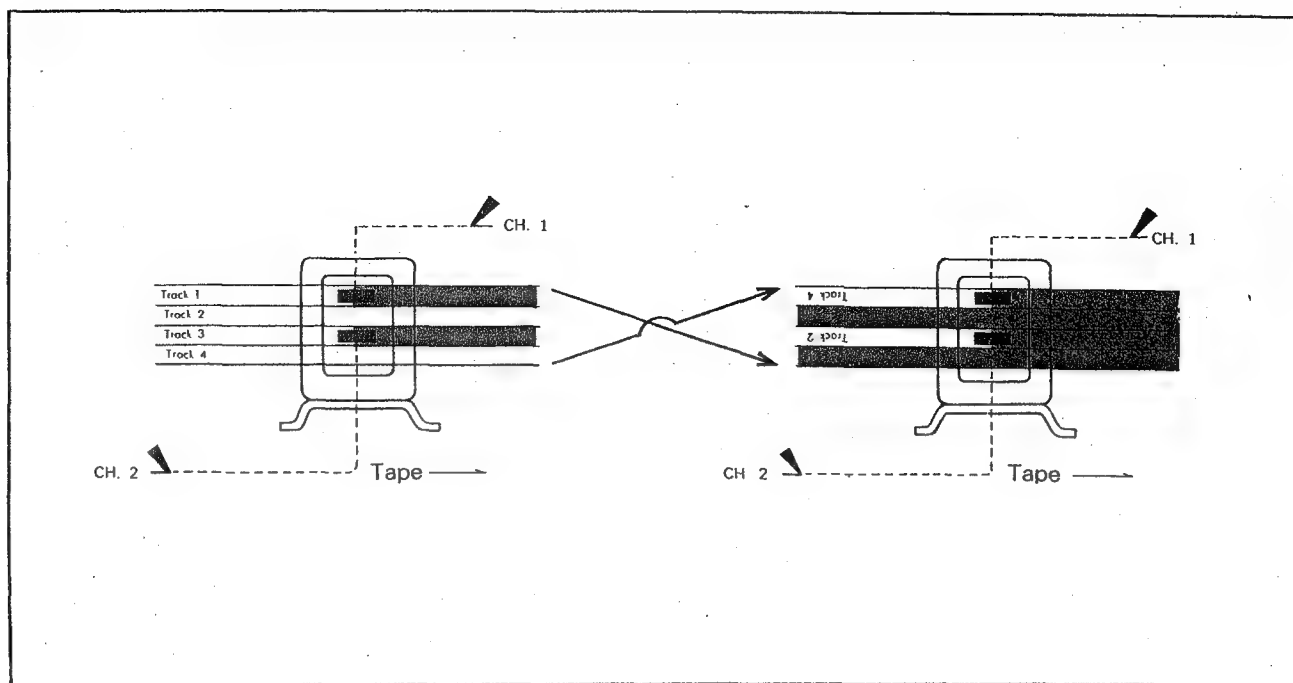
Then thread the tape. Proceed to make a stereo recording as described above. You are now recording on track 4 and track 2 stereophonically.

### Pour enregistrer sur l'autre côté de la bande :

A la fin de l'enregistrement en stéréo des pistes 1 et 3, enlever la bobine entière de l'aiguille de la bobine enrouleuse (à droite), mettre la bobine à l'envers et la placer sur l'aiguille de la bobine (à gauche). La bobine vide est remplacée sur l'aiguille de la bobine enrouleuse (à droite). Puis enrouler la bande. Pour faire un enregistrement stéréo, procéder comme cidessus. A présent vous enregistrez stéréophoniquement sur les pistes 4 et 3.

### Das Bespielen der anderen Bandseite:

Nach Beendigung der Aufnahme auf Spur 1 und 3 nehmen Sie die volle rechte Spule von der Aufnahmespindel, drehen sie, und stecken sie in die linke Versorgungsspindel. Die leere Spule wird auf die rechte Aufnahmespindel gesteckt. Dann ziehen Sie das Band durch. Sie können jetzt wieder mit Aufnahmen beginnen, dabei wird Spur 4 und 2 stereophonisch bespielt.





### Per Registrare Sull'altro Lato Del Nastro :

Alla fine della registrazione stereofonica sulla linea 1 e sulla linea 3, sollevate tutta la bobina dal perno di bobina (a destra), giratela e ponetela sul perno di bobina fornitore (a sinistra). Indi, avvolgete il nastro. Continuate ad effettuare una registrazione stereofonica come è stato descritto precedentemente. State adesso, registrando stereofonicamente sulla linea 4 e sulla linea 2.

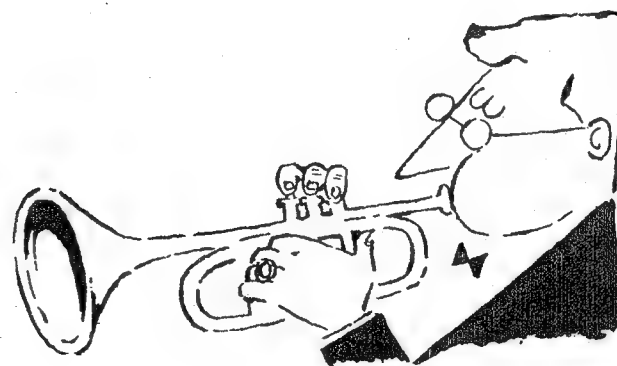
### Para grabar en el revés de la cinta :

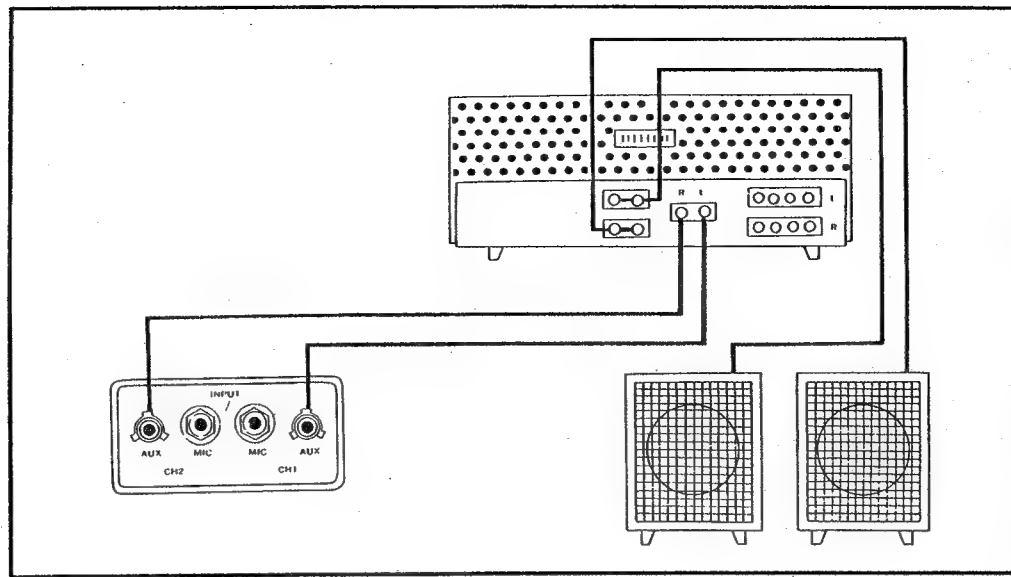
Al fin de la grabación estereofónica en la pista 1 y 3, quite el carrete completo desde el eje del carrete (derecho), y de vueltas a este carrete para colocarlo en el eje de suministro del carrete (izquierdo).

El carrete vacío se coloca otra vez en el eje del carrete (derecho), y entonces enrolle la cinta. Ejecute la grabación estereofónica como se menciona arriba. Usted está grabando ahora estereofonicamente en las pistas 4 y 2.

### 錄音在磁帶的對側：

用第1聲軌和第3聲軌進行錄音而抵達帶尾、便將捲滿的膠輥縱（右方的）膠輥軸摘下來、將它翻倒而安裝於（左方的）膠輥軸。然而將空的膠輥裝於（右方的）膠輥軸、穿通磁帶。請按照上述辦法進行立體音錄音。如此、便能開始第4聲軌和第2聲軌的立體音錄音。





## RECORDING FROM RADIO, TV SET OR FM TUNER

1. Most amplifiers and tuners usually have line output or recording output jacks (RCA pin-type); connect them to the Auxiliary Input Jacks of the recorder by using the connecting cords provided. Connect the channel 1 output jack of your amplifier to the recorder's channel 1 Auxiliary Input Jack and connect the channel 2 output jack to the Channel 2 Auxiliary Input Jack. If your radio or tuner is monaural, you can record monaurally by making a connection between the output jack of the radio or tuner and either channel's Auxiliary Input Jack of the recorder.

## POUR ENREGISTER SUR RADIO, TÉLÉVISION, OU ACCORDEUR FM

1. La plupart des amplificateurs et des accordeurs ont d'habitude un rendement de ligne ou des jacks de rendement d'enregistrement (du type fiche RCA); les reliez aux jacks d'entrée de courant auxiliaires du magnétophone en utilisant les fils de liaison qui sont fournis. Relier le jack de rendement de la chaîne 1 de votre amplificateur au jack d'entrée de courant auxiliaire de la chaîne 1 du magnétophone et relier le jack de rendement de la chaîne 2 au jack d'entrée de courant auxiliaire de la chaîne 2. Si votre radio ou votre accordeur est monaural, vous pouvez enregistrer monoralement en effectuant une liaison entre le jack de rendement de la radio ou de l'accordeur et le jack d'entrée de courant auxiliaire de chaque chaîne du magnétophone.

## AUFNAHME VOM RADIO, FERNSEHEN ODER FM-TUNER

1. Die meisten Verstärker und Tuner haben gewöhnlich eine OUTPUT oder eine Aufnahme OUTPUT Klemme. Verbinden Sie diese mit den Hilfs-INPUT Klemmen des Tonbandgerätes mit den beigefügten Verbindungskabeln. Verbinden Sie die Kanal 1 OUTPUT Klemme Ihres Verstärkers mit der Kanal 1 Hilfs-INPUT Klemme Ihres Gerätes und die Kanal 2 OUTPUT Klemme mit der Kanal 2 Hilfs-INPUT Klemme. Wenn Ihr Radio oder Tuner nicht stereophonisch ist, so können Sie einfach aufnehmen, wenn Sie die OUTPUT Klemme Ihres Radios oder Tuners mit einem der beiden Kanäle des Tonbandgerätes verbinden.



## REGISTRAZIONE DA RADIO, APPARECCHI TELEVISIVI O ALTOPARLANTI

1. La maggior parte degli amplificatori o degli altoparlanti hanno una linea esterna o delle prese esterne per la registrazione (tipo RCA); allacciate queste alle Prese Ausiliarie di Entrata del registratore usando i fili di allacciamento adatti. Allacciate la presa di uscita del canale 1 del vostro amplificatore alla Presa Ausiliaria di Entrata del Canale 1 del Registratore e allacciate la presa d'uscita del canale 2 alla Presa Ausiliaria di Entrata del Canale 2.

Se la vostra radio o il vostro altoparlante è monorale, potete registrare monoauralmente facendo un allacciamento tra la presa di uscita della radio o dell'altoparlante e la Presa Ausiliaria di Entrata di ogni canale del registratore.

## GRABACION DESDE LA RADIO, TELEVISOR O SINTONIZADOR DE FM

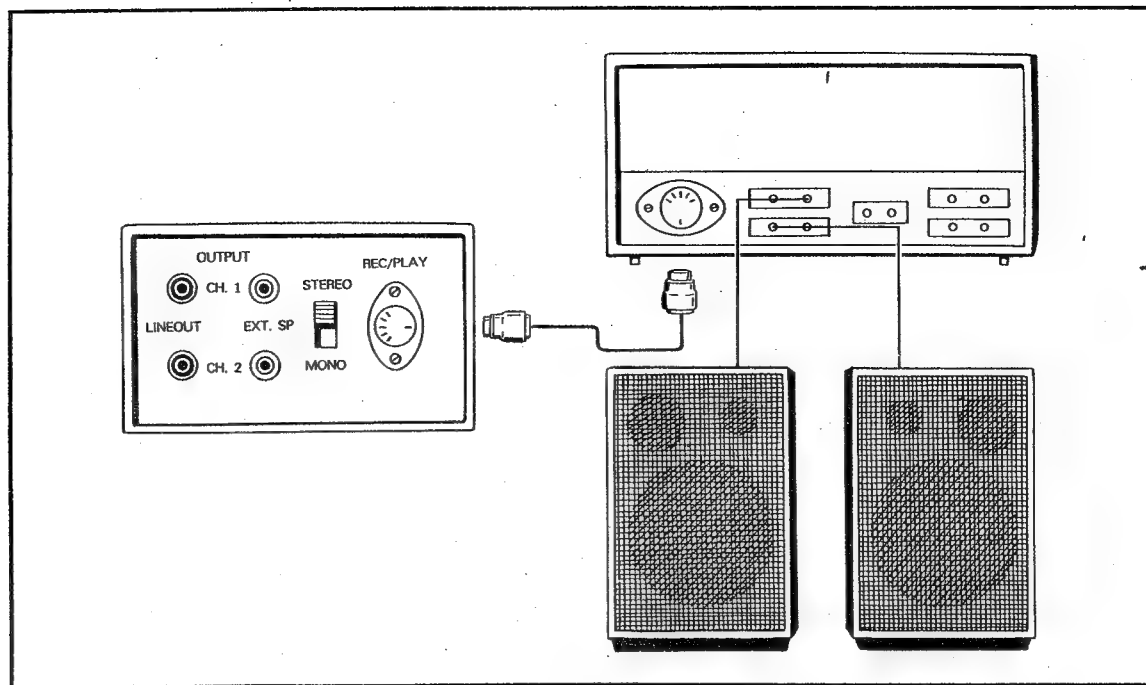
1. Generalmente el amplificador y sintonizador tienen la salida de línea o la toma de salida para grabación (tipo de chaveta RCA) por eso conéctelos con la toma auxiliar de entrada de grabador usando el cordón preparado de conexión. Conecte la toma de salida de canal 1 del amplificador con el enchufe de entrada auxiliar del canal 1 del grabador, y conecte la toma de salida de canal 2 con la toma de entrada auxiliar de canal 2.

Si su receptor de radio o sintonizador es monoauricular, es posible la grabación monoauricular usando la conexión entre la toma de salida de radio o sintonizador y la toma de entrada auxiliar de cada canal del grabador.

從收音機、電視機或調頻裝置的錄音：

1. 大抵的放大器和調諧裝置都具有線路輸出或錄音用輸出插孔（RCA 插腳型），用預備的聯接線將上記的各部聯接於錄音機的輔助輸入插孔。將放大器的頭 1 道音路輸出插孔聯接於錄音機的頭 1 道音路輔助輸入插孔、並且將第 2 道音路輸出插孔聯接於第 2 道音路輔助輸入插孔。

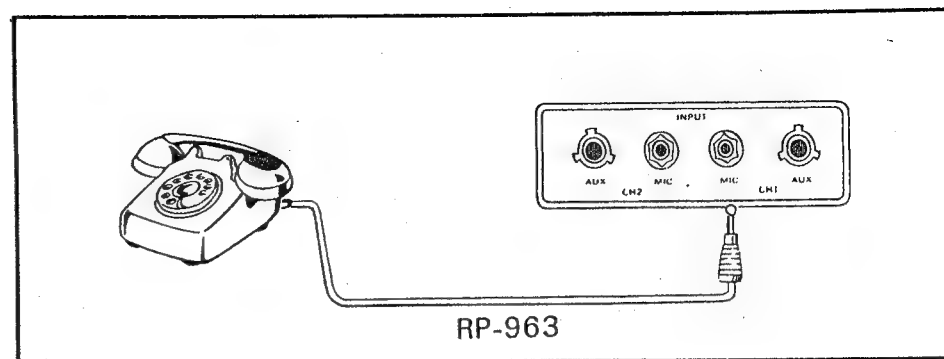
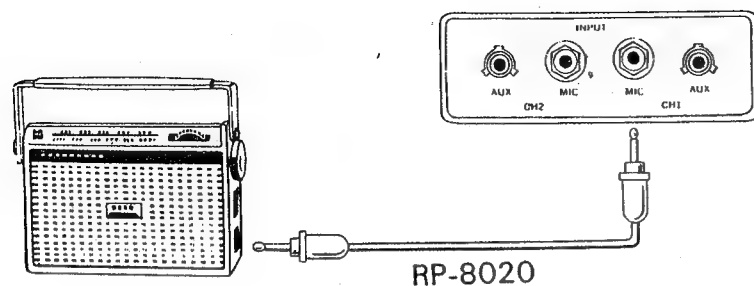
假如收音機或調諧裝置為單變路、便將其輸出插孔和錄音機的輔助輸出插孔的隨便一邊如以聯接。如此便能護得單音路錄音。



2. If your amplifier has a DIN-standard tape recorder connector socket:  
Simply connect it to the REC/PLAY connector socket of the recorder by using a standard 5-pole connecting cord and record in the normal manner.
3. When a low impedance earphone or external speaker output jack is provided on your radio or TV set, connect it to the Microphone Jack of the recorder, using Radio Cord-M (RP-8020), available from your dealer.
4. To Record Telephone Conversations:  
Use the Telephone Pickup, RP-963, and connect the plug to the Microphone Jack.

2. Si votre amplificateur a une prise de liaison de magnétophone standard DIN: simplement la relier à la prise de liaison REC/PLAY du magnétophone en utilisant un fil de liaison standard 5-pôle et enregistrer de façon normale.
3. Si un écouteur de basse impédance ou un jack de rendement de haut-parleur externe est fourni sur votre radio ou sur votre poste de télévision, le relier au jack du microphone du magnétophone, utilisant le fil-M de radio (RP-8020), que vous pouvez obtenir chez votre fournisseur.
4. Pour enregistrer des conversations téléphoniques:  
Utiliser le pick-up de téléphone, RP-963, et relier la fiche au jack du microphone.

2. Wenn Ihr Verstärker eine DIN-standard Tonbandgerät Verbindungsfassung hat, verbinden Sie ihn einfach mit der REC/PLAY Verbindungsfassung des Tonbandgerätes mit einem 5 poligen Kabel und nehmen in der gewohnten Weise auf.
3. Wenn ein schwacher Impedanz-Kopflörer, oder eine Aussenlautsprecher OUTPUT Klemme an Ihrem Radio oder Fernseher vorhanden ist, verbinden Sie diese mit der Mikrophon-klemme Ihres Tonbandgerätes mit Radiokabel-M (RP-8020), die Ihr Radiohändler vorrätig hat.
4. Aufnahme von Telefongesprächen.  
Verwenden Sie das Telefon Pickup, RP-963, und stecken den Stecker in die Mikrophonklemme.



2. Se il vostro amplificatore ha una presa per registratore a nastro DIN-standard, allacciatelo semplicemente alla presa REC/PLAY del registratore usando un filo connettore standard 5-pole e registrate nella maniera in cui siete soliti.
3. Se la vostra radio o il vostro apparecchio televisivo sono provvisti di una presa d'uscita per cuffia a bassa resistenza o per speaker esterno, allacciate questi alla Presa del Microfono del vostro registratore, usando una Radio Cord-M (RP-8020), che potete acquistare dal vostro fornitore.
4. Per Registrare Conversazioni Telefoniche: Usate il Pick-up del Telefono, RP-963 e inserite la spina alla Presa del Microfono.

2. Si su amplificador tiene el enchufe de conector para el grabador de standard DIN, conectelo con el enchufe de conector de grabación/reproducción usando un cordón standard de conexión de 5-polo, y grabe en el modo normal.
3. Cuando el auricular de baja resistencia o la toma de salida de altavoz externo, están provistos en su receptor de radio o televisor, conectarle conécterlo con la toma del micrófono del grabador usando el cordón de radio M (RP-8020), que lo puede obtener de su proveedor.
4. Para grabar la conversación de teléfono: Use el tomador de teléfono RP-963, y conecte el enchufe con la toma del microfono.

2. 如放大器具有德國工業規格的聯接器插座、祇用一條標準的5極聯接電纜單純地將它聯接於錄音／放音聯接器插座、而以通常方法進行錄音便姿。
3. 如收音機或電視機備有低阻抗耳機或外部揚聲器輸出插孔、就用收音機M號電纜（RP-8020、可向代理商購買）將它聯接於錄音機的話筒插孔。
4. 電話交談的錄音  
請用電話拾音器RP-963、將其輔頭聯接於話筒插孔、如此便能錄音電話交談。

## PLAYBACK OF 4-TRACK STEREO TAPE

### Through The Built-in Speakers :

First open the Reflectors at both right and left sides of the recorder to the angle giving the best results. (See the illustration)

The Reflectors can be removed by turning them backward, if desired. Thread the tape, or rewind the just-recorded tape to the starting point. Set the Speaker Switch to ON. Turn the Function Lever to the PLAY position and playback begins. Adjust the sound volume and tonal quality with the respective channel's Volume and Tone Controls.

### Through Stereo Headphones :

Connect stereo headphones to the Headphone Jack on the front panel. If it is necessary to cut the sounds from the built-in speakers, move the Speaker Switch to OFF.

## PLAYBACK D'UNE BANDE STÉRÉO À 4 PISTES

**A travers les haut-parleurs incorporés :**  
D'abord ouvrir les réflecteurs à la fois à droite et à gauche du magnétophone dans la position qui donne les meilleurs résultats. (Voir l'illustration).

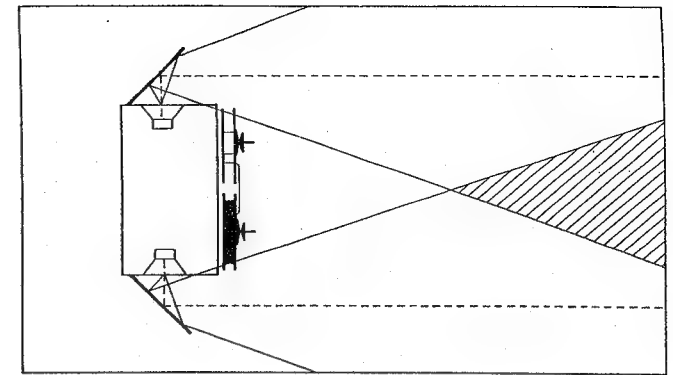
Les réflecteurs peuvent être enlevés en les tournant vers l'arrière, si on le désire. Enrouler la bande, ou réenrouler la bande qui vient d'être enregistrée à la position de départ. Mettre le bouton du haut-parleur sur ON.

Mettre le levier de fonction sur la position Play et le playback commence. Ajuster le volume du son et la qualité tonale avec les boutons de contrôle du volume et du son de chaque chaîne.

### A travers les écouteurs stéréo :

Relier les écouteurs stéréo au jack d'écouteur sur le devant de l'appareil.

S'il est nécessaire de couper les sons des haut-parleurs incorporés, tourner le bouton du haut-parleur sur la position OFF.



## ABSPIELEN DES 4-SPUR STEREO TONBANDES

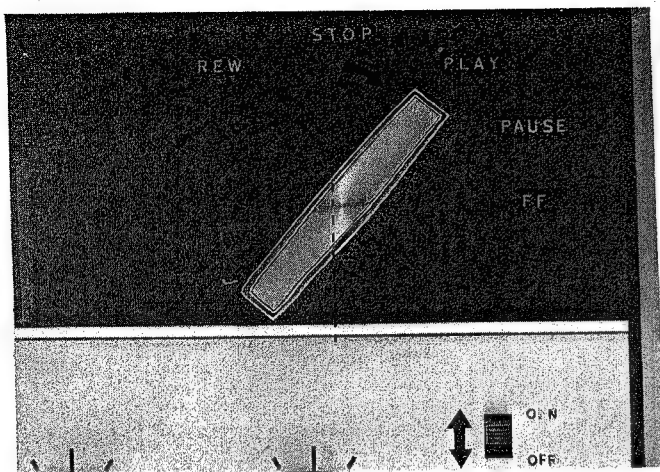
### Durch die eingebauten Lautsprecher :

Öffnen Sie zuerst die Reflektoren auf der rechten und linken Seite des Tonbandgerätes bis die beste Wiedergabe erreicht wird. (siehe Abbildung)

Wenn gewünscht, können die Reflektoren durch Zurückstellen ausser Betrieb gesetzt werden. Ziehen Sie ein Tonband durch, oder spulen Sie das eben bespielte Band bis zum Anfang zurück. schalten Sie den Lautsprecher ein (ON), stellen Sie den Bedienungshebel auf PLAY-Position, und die Tonwiedergabe beginnt. Stellen Sie Tonstärke und Tonqualität des entsprechenden Kanals durch Lautstärkenregler und Tonregler ein.

### Durch Stereo Kopfhörer :

Verbinden Sie die Stereo Kopfhörer mit der Kopfhörerklemme auf der vorderen Schalttafel. Wenn die eingebauten Lautsprecher nicht mitgehört werden sollen, schalten Sie diese aus. (Lautsprecherschalter auf OFF)



## TRASMISSIONE STEREOFONICA DELLE QUATTRO LINEE DEL NASTRO

### Attraverso gli Speakers :

Per prima cosa, aprite i Riflettori che si trovano a sinistra e a destra del registratore di un angolo che dia i migliori risultati (Vedi l'illustrazione).

I Riflettori possono essere rimossi, qualora lo si desidera, girandoli all'indietro. Svolgete il nastro o riavvolgete il nastro appena registrato fino al punto di partenza. Mettete l'Interruttore Speaker nella posizione ON. Girate la Leva di Funzionamento nella posizione PLAY e l'audizione ha inizio. Aggiustate il volume del suono e la qualità del tono con i rispettivi Controlli dei Canali del Volume e del Tono.

### Per Mezzo di Cuffie Stereo :

Allacciate le cuffie stereo alla Presa della Cuffia sul pannello di fronte. Se è necessario interrompere i suoni provenienti dagli speakers, ponete l'interruttore Speaker nella posizione OFF.

## REPRODUCCION DE CINTA ESTEREOFONICA DE 4-PISTAS

### A través del altavoz interno:

Primeramente abra los reflectores a ambos lados de izquierda y derecha del magnetófono al ángulo para obtener mejor resultado (Véase la ilustración).

Los reflectores pueden desmontarse por girándolos hacia atrás. Siséguiere. Pase la cinta o rebobine la cinta grabada al punto de arranque. Coloque el interruptor de altavoz a la posición ON. Gire la palanca de función a la posición PLAY, y la reproducción comienza. Ajuste el volumen del sonido y calidad del tono con los controles de volumen y tono.

### A través de los auriculares estereofónicos :

Conecte los auriculares con la toma del auricular en el panel delantero. Si es necesario interrumpir el sonido desde el altavoz interno, coloque el interruptor del altavoz en la posición OFF.

## 4 聲軌立體錄音帶的放音

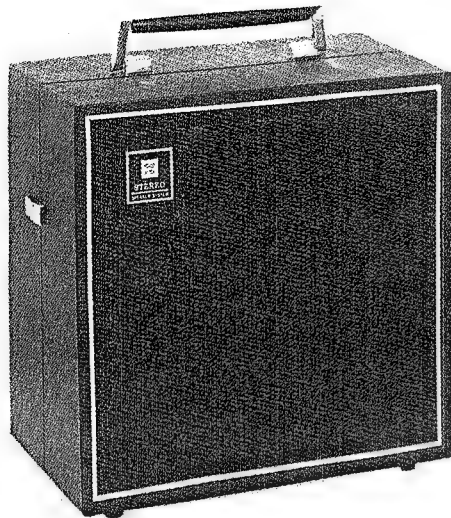
### 經過裝設內部的揚聲器：

首先打開錄音機的左右內兩個反射板、將葛角度校準、以護最佳放音效果。(請看圖解)如有需要可以折下反射板。祇將宅們向後方轉動便妥。穿通磁帶、或者將剛剛錄音的磁帶繞回起點。將揚聲器開關鈕扭至開的位置。撥操縱掣至開動位置、放音便可開始。用各道的音量和音品調節鈕調節音量和音品。

### 經過立體音耳機：

將立體音耳機聯接於設在前面板上的耳機插孔。假如需要切斷來自裝設內部的揚聲器的音聲、就請扭揚聲器開關鈕轉至斷的位置。





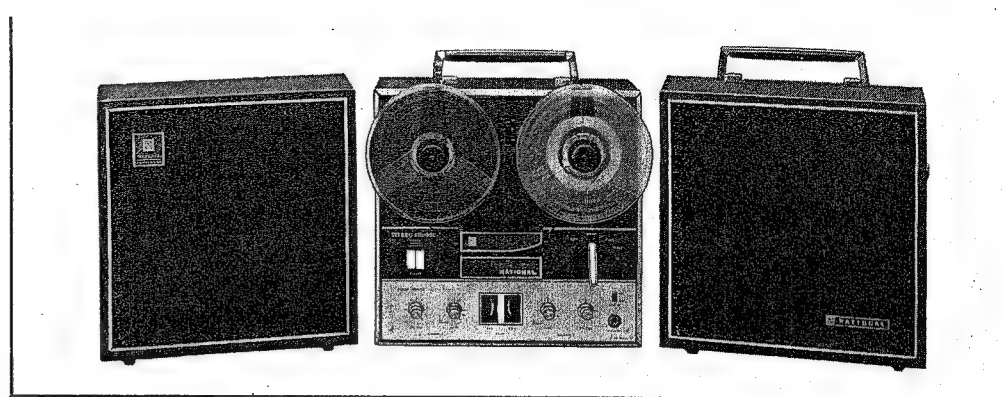
### Using External Speaker Unit:

For better stereo sound reproduction, a portable stereo speaker system, Model RP-8048, is available from your dealer. Plugging-in this stereo speaker system will automatically disconnect the internal speakers of the recorder, resulting in wider separation of the stereophonic sound.

### Through An External Power Amplifier:

Connect the Line Output Jacks to the auxiliary input jacks of the external power amplifier with the connecting cords provided or appropriate patch cords. If your power amplifier has a DIN-standard Record/Playback connector socket, you can connect it to the Record/Playback socket of the recorder by using a standard 5-pole connector cord as well as for recording from it. Set the output levels of the recorder by watching the level meters and adjusting the Volume Controls of the recorder.....refer to "Setting Playback Levels....."

Adjust the sound volume levels with the controls on the external power amplifier.



### En utilisant l'ensemble de haut-parleur extérieurs :

Pour la reproduction meilleure du son stéréo, vous pouvez vous procurer chez votre fournisseur un système de haut-parleur stéréo portable, Modèle RP-8048.

En branchant ce système de haut-parleur stéréo, cela débranchera automatiquement les haut-parleurs intérieurs du magnétophone, et il en résultera une séparation du son stéréophonique.

### A travers un amplificateur de puissance extérieure :

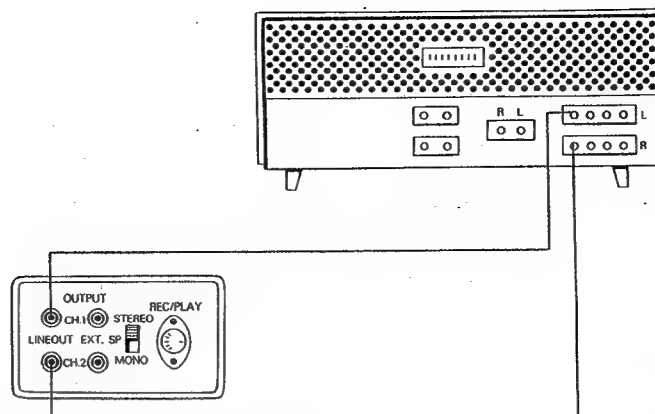
Relier les jacks de rendement de ligne aux jacks d'entrée de courant auxiliaire de l'amplificateur de puissance extérieure avec les fils de liaison fournis ou des fils de rapiéçage appropriés. Si votre amplificateur de puissance a une prise de liaison Enregistrement/Playback DIN-standard, vous pouvez la relier à la prise Enregistrement/Playback du magnétophone en utilisant un fil de liaison standard 5-pôle aussi bien pour enregistrer à partir de lui. Placer les leviers de rendement du magnétophone en surveillant les cadrans de levier et en ajustant les boutons de contrôle de volume du magnétophone...se référer au "pour installer les niveaux de playback".

### Verwendung eines Anschluss-Lautsprechers :

Für bessere Stereo-Tonwiedergabe ist eine tragbare Stereo-Lautsprecheranlage lieferbar. Modell RP-8048. Beim Anschluss dieser Stereo-Lautsprecheranlage werden die Gerätelautsprecher automatisch ausgeschaltet. Resultierend in einer erschöpfenden Trennung des stereophonischen Tons.

### Über einen Aussen-Verstärker :

Verbinden Sie die Leitungs Output-Klemmen mit den Hilfs-Input-Klemmen des Aussen-Verstärkers mit den beigefügten Kabeln, oder mit passenden Flick-Kabeln. Wenn Ihr Verstärker eine DIN standard Aufnahme/Wiedergabe Verbindungsfassung hat, dann können Sie ihn mit der Aufnahme/Wiedergabefassung des Tonbandgerätes durch ein normales 5-poliges Kabel verbinden, sowohl zum Abspielen als auch zum Aufnehmen. Stellen Sie das Output-Niveau des Tonbandgerätes durch Beobachten des Niveau-Messers und Einstellen des Lautstärke-Richters Sie die Tonqualität mit den Bedienungsknöpfen am Aussenverstärker ein.



### Usando Uno Speaker Esterno :

Per una migliore riproduzione del suono stereofonico, è consigliabile un sistema stereofonico speaker portatile, Modello RP-8048, che potete acquistare dal vostro fornitore. Inserendo questo sistema speaker stereofonico, risulteranno automaticamente staccati gli speakers interni del registratore e il risultato sarà un tono più netto del suono stereofonico.

### Con Un Amplificatore ad Energia Esterna

Allacciate le Prese di Uscita alle prese di entrata ausiliaria dell'amplificatore ad energia esterna usando gli appositi fili di allacciamento o dei fili appropriati. Se l'amplificatore ha una presa connettiva Din-standard per Registrazione/Trasmissione, potete allacciarlo alla presa Registrazione/Trasmissione del registratore usando un filo di allacciamento standard 5-pole come se dovete registrare de esso. Fissate i livelli d'uscita del registratore guardando i misuratori di livello e aggiustando i Controlli del Volume del registratore .....Vedi "Per fissare, Livelli di Audizione". Aggiustate i livelli del volume del suono con i controlli dell'amplificatore ad energia esterna.

### Usando altavoz externo :

Para una mejor reproducción de sonido estereofónico, el sistema de altavoz estereofónico portátil, modelo RP-8048 esta a disposición en su proveedor. Al enchufar en este sistema de altavoz estereofónico, se desconectará automáticamente el altavoz interno del magnetófono, resultando una separación mas rapida de sonido estereofónico.

### A través de un amplificador de fuerza externa :

Conecte la toma de salida de línea con la toma de entrada auxiliar del amplificador de fuerza externa con un cordón de conexión preparado o con otros cordones apropiados. Si el amplificador de fuerza tiene el enchufe de conector de grabación/reproducción de standard DIN, es posible conectarlo con el enchufe de grabación/reproducción del grabador usando un cordón standard de conexión de 5-polo asi como paragarbar de él. Ajuste el nivel de potencia del grabador observando el indicador de nivel, y ajustando los controles de volumen de grabación-se refiera al articulo siguiente.

Ajuste el nivel de volumen de sonido con los controles en el amplificador de fuerza externa.

### 使用外部揚聲器組：

為欣賞更佳立體音的演唱、可從代理商購置一套手提立體音揚聲器組。將此立體音揚聲器組插換、錄音機自備的揚聲器組便因立體音的繞組的分離自動地斷路。

### 經過外力放大器：

用預備的聯接用電纜或用適當的電纜聯接線路輸出插孔和外力放大器的輔助輸入插孔。如外力放大器具備德國工業規格的錄音／放音聯接器插座、使可用標準 5 極聯接器電纜如、同錄音時的辦法將它聯接於錄音機的錄音／放音插座。注視音平計並用調節錄音機的音量調節鈕而設定錄音機輸出音平……請參看「放音音量的設定……」。

用設在外力放大器的調節鈕調節各道音量水平。

### Setting Playback Levels for Stereo Balance:

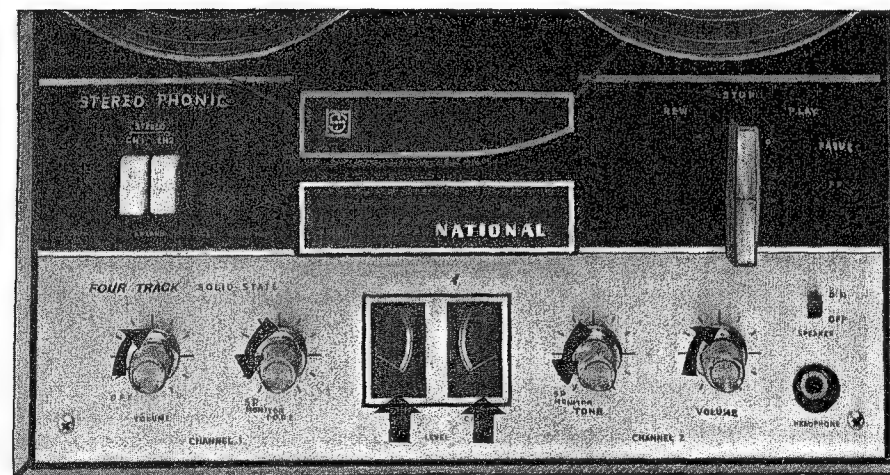
Turn both Channels' Tone Controls counter-clockwise until a click is heard, set the desired playback level of each channel by adjusting the meter needle deflection with the respective Volume Controls. During playback, the meters do not function except when the Tone Controls are set at the SP. MONITOR positions.

### Pour installer les leviers de playback pour l'équilibre stéréo.

Tourner les boutons de contrôle du son des deux chaînes dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que vous entendiez un déclic, placer le levier de playback désiré de chaque chaîne en ajustant la déviation de l'aiguille du cadran avec les boutons de contrôle du volume respectifs. Pendant le playback, les cadrans ne fonctionnent pas, sauf quand les boutons de contrôle du son sont placés sur les positions Moniteur SP.

### Einstellen der Tonwiedergabe durch Stereoausgleich:

Drehen Sie die Tonregler beider Kanäle nach links, bis ein Klicken zu hören ist. Regulieren Sie die gewünschte Tonwiedergabe jeden Kanals durch Einstellen des Ausschlages der Nadel in der Messscheibe mit dem jeweiligen Lautstärkenregler. Beim Abspielen funktionieren die Messgeräte nicht, ausser wenn die Tonregler auf SP. Monitor Stellung stehen.



### **Fissando i Livelli Audio per Bilanciare il Suono Stereofonico:**

Girate entrambi i Controlli di Tono dei Canali in maniera antioraria fino a quando si sente un "click", fissate i livelli audio desiderati per ogni canale aggiustando il piegamento dell' ago misuratore con i rispettivi Controlli del Volume. Durante la trasmissione, i misuratori non funzionano, eccezion fatta quando i Controlli del Tono sono fissati nelle posizioni S.P. Monitor.

### **Ajuste de nivel de grabacion para balance estereofónico:**

Gire los controles de tono de ambos canales a la izquierda hasta que se oiga un sonido golpeador. Ajuste el nivel querido de reproducción de cada canal ajustando la desviación de la aguja del indicador con el control respectivo de volumen. Durante la reproducción los indicadores no funcionan excepto cuando los controles de tono se colocan en la posición de monitor SP.

### **為立體音的平衡而設定放音音平：**

將兩道音品調節鈕向逆時針方向扭轉、轉至聽到喀喇聲為止、用各道音量調節鈕調節音量計指針的搖動、以固定每道放音音平為所需要的標度。在放音時、除了音品調節鈕撥至揚聲器監聽位置時以外、音量計則不起作用。



## 4-TRACK MONAURAL RECORDING

This tape recorder is also a 4-track monaural recorder and you can record monaurally on all four tracks with recording time twice as long as stereo.

### To Record on All Four Tracks Monaurally:

1. Make a monaural recording on track 1, using the channel 1 input jack. Turn the Function Lever to the PAUSE position while depressing the Channel 1 Record Button and adjust the record level with the channel 1 Volume Control. Turn down the Channel 2 Volume Control to the minimum volume position. Start recording by turning the Function Lever to the PLAY position. You are now recording on Track 1.
2. At the end of recording on track 1, do not rewind, exchange the full reel (on the right reel spindle) with the now-empty reel and start recording. You are now recording on Track 4.
3. At the end of recording on track 4, exchange both reels again. Change the connection from channel 1 to channel 2 input jack and adjust the record level as described in 1 above, but using the Channel 2 Record Button and the Channel 2 Volume Control. Turn down the Channel 1 Volume Control to minimum. Then start recording. You are now recording on Track 3.
4. At the end of recording on track 3, exchange both reels once again. Start recording on Track 2.

## ENREGISTREMENT MONAURAL À 4 PISTES

Ce magnétophone est aussi un magnétophone monaural à 4 pistes et vous pouvez enregistrer monoralement sur les quatre pistes avec un temps d'enregistrement deux fois plus long qu'en stéréo.

### Pour enregistrer monoralement sur les quatre pistes:

1. Faire un enregistrement monaural sur la piste 1, en utilisant le jack d'entrée de courant de la chaîne 1. Mettre le levier de fonction sur la position Pause en appuyant sur le bouton d'enregistrement de la chaîne 1 et ajuster le levier d'enregistrement avec le contrôle de volume de la chaîne 1. Baisser le contrôle de volume de la chaîne 2 à la position de volume minimum. Commencer à enregistrer en plaçant le levier de fonction sur la position play. Maintenant vous enregistrez sur la piste 1.
2. Après avoir enregistré sur la piste 1, ne pas ré-enrouler échanger la bobine entière (sur l'aiguille de la bobine de droite) avec la bobine vide et commencer à enregistrer. Vous enregistrez à présent sur la piste 4.
3. Après avoir enregistré sur la piste 4, échanger à nouveau les deux bobines. Changer la liaison de la chaîne 1 au jack d'entrée de courant de la chaîne 1 et ajuster le levier d'enregistrement comme décrit au-dessus au paragraphe 1, en utilisant le bouton d'enregistrement de la chaîne 2 et le contrôle de volume de la chaîne 2. Baisser le contrôle de volume de la chaîne 1 au minimum. Puis commencer à enregistrer. Vous êtes en train d'enregistrer sur la piste 3.
4. Après avoir enregistré sur la piste 3, échanger une fois de plus les deux bobines. Commencer à enregistrer et vous êtes en train d'enregistrer sur la piste 2.

## 4-SPUR MONAURAL AUFNAHME

Dieses Gerät kann auch wie ein gewöhnliches 4-Spur Tonbandgerät verwendet werden, und Sie können auf herkömmliche Weise auf allen 4 Spuren doppelt so lang aufnehmen als mit Stereo.

### Monaural Aufnahme auf allen 4 Spuren:

1. Nehmen Sie auf Spur 1 auf, indem Sie die Kanal 1 Input Klemme benutzen. Drehen Sie den Bedienungshebel auf Pause während Sie den Kanal 1 Aufnahmeknopf drücken und stellen Sie die Lautstärke mit dem Kanal Lautstärkenregler ein. Drehen Sie den Kanal 2 Lautstärkenregler auf die niederste Stufe. Starten Sie mit Aufnahmen, indem Sie den Bedienungshebel auf PLAY stellen. Sie nehmen jetzt auf Spur 1 auf.
2. Spulen Sie nicht zurück nach Bespielen von Spur 1, sondern wechseln Sie die volle Spule (auf der rechten Spindel) mit der leeren Spule links. Sie bespielen jetzt Spur 4.
3. Ist auch Spur 4 bespielt, wechseln Sie wieder beide Spulen. Verbinden Sie jetzt aber mit der Kanal 2 Input-Klemme und regeln Sie die Aufnahmestärke auf die gleiche Weise wie in Abschnitt 1 beschrieben. Benutzen Sie jetzt Kanal 2 Aufnahmeknopf und Lautstärkenregler. Drehen Sie den Kanal 1 Lautstärkenregler auf die niederste Stufe. Sie nehmen jetzt auf Spur 3 auf.
4. Nach Bespielen von Spur 3 wechseln Sie wieder beide Spulen. Sie bespielen dann Spur 2.

## REGISTRAZIONE MONORALE SULLE 4 LINEE

Questo registratore a nastro è anche un registratore monorale a 4 linee e voi potete registrare monoralmente sulle quattro linee con una registrazione due volte più lunga quella stereo.

### Per Registrare Sulle Quattro Linee Monoralmente

1. Effettuate una registrazione monorale sulla Linea 1, usando la presa d'entrata del Canale 1. Ponete la Leva di Funzionamento nella posizione PAUSE, premete il Pulsante di Registrazione del Canale 1 e aggiustate i livelli di registrazione con il Controllo del Volume del Canale 1. Ruotate in basso il Controllo del Volume del Canale 2 nella posizione di minimo volume. Iniziate la registrazione girando la leva di funzionamento nella posizione PLAY. State ora registrando sulla Linea 1.
2. Alla fine della registrazione sulla Linea 1, non riavvolgete, scambiate l'intera bobina (sul perno destro) con la bobina ora vuota e iniziate a registrare. State ora registrando sulla linea 4.
3. Alla fine della registrazione sulla linea 4, scambiate di nuovo tutt'e due le bobine. Cambiate l'allacciamento dalla presa del canale 1 a quella del canale 2 e aggiustate i livelli di registrazione come sopra descritto (al No. 1), usando solamente il Pulsante di Registrazione del Canale 2 e il Controllo del Volume del Canale 2. Girate il Controllo del Volume del Canale 1 al minimo. Indi, iniziate la registrazione. State ora registrando sulla linea 3.
4. Alla fine della registrazione sulla linea 3, scambiate tutt'e due le bobine una volta ancora. Iniziate la registrazione. State ora registrando sulla Linea 2.

## GRABACION MONAURICULAR DE 4 PISTAS

Este es también un magnetofono monauricular de 4 pistas, y es posible la grabacion monoauricular en todas las cuatro pistas con un periodo de grabacion dos veces mas larga que dos veces mas larga el estereofono.

### Para la grabación monoauricular en todas las 4 pistas:

1. Ejecute la grabación monoauricular en pista 1, usando la toma de entrada del canal 1. Gire la palanca de función a la posición de palada empujando el botón de grabacion del canal 1, y ajuste el nivel de grabacion con el control de volumen del canal 1. Gire abajo el control de volumen de canal 2 a la posición de volumen mínimo. Comience la grabación girando la palanca de función a la posición PLAY. Ahora estavd grabando en pista 1.
2. Al fin de la grabación en pista 1, no rebobine sino cambie el carrete completo (en el eje de carrete derecho) con el carrete vacío y comience la grabación. Ahora esta vd grabando en pista 4.
3. Al fin de la grabación en pista 4, cambie ambos carretes otra vez. Cambie la conexión desde el canal 1 a la tomo de entrada de canal 2, y ajuste el nivel de la grabación como es mencionado en el artículo 1, pero usando el botón de grabación del canal 2 y el control de volumen del canal 2. Gire abajo el control de volumen del canal 1 al mínimo. Entonces comienza la grabación, y ahora se graba en la pista 3.
4. Al fin de la grabación en pista 3, cambie ambos carretes otra vez. Comience la grabación, y ahora se graba en pista 2.

## 4 聲軌單音路錄音

此錄音機並可做為 4 聲軌單音路錄音機使用。其 4 條聲軌都能錄音。其錄音時間則比立體音錄音可加一倍長。

### 4 聲軌全部的單音路錄音：

1. 用第 1 條聲軌進行單音路錄音、使用頭 1 道輸入插孔。將操縱掣撥至暫停位置、然而按壓頭 1 道錄音鈕、並用頭 1 道音量調節鈕調節錄音音平。將第 2 道音量調節鈕扭至最小音量的位置。將換縱掣撥至開動位置開始錄音。如此便能在第 1 條聲軌上進行錄音。
2. 第 1 條聲軌的錄音抵達尾端時、請不要繞回磁帶、將裝滿的膠輥（裝右方的膠輥軸）和成立的膠輥翻倒換替、然而再行錄音。如此便能在第 4 條聲軌上進行錄音。
3. 第 4 條聲軌的錄音抵達尾端時、則再換配膠輥。將聯接線縱頭 1 道輸入插孔換插於第 2 道輸入插孔、並且按照上記 1 項所述調節錄音音平。但必須第 2 道錄音鈕和第 2 道音量調節鈕加叻調節。將頭 1 道音量調節鈕扭轉至最小音量的位置。然後開始錄音。如此便能在第 3 條聲軌上進行錄音。
4. 第 3 條聲軌的錄音抵達尾端時、便再換配雙方的膠輥、開始錄音。如此便能在第 2 聲軌上進行錄音。

### **Playback The Sounds Recorded on Four Tracks Monaurally :**

In principle, monaural recordings on all four tracks should be played back in the same order as when they were recorded.

After the recording on track 2 has been completed, exchange the reels and start playback by turning the Function Lever to the PLAY position. In this condition, the recordings on track 1 and track 3 are separately played back through each channel speaker, so turn down the unwanted channel Volume Control of the recorder to the minimum position. The recordings on tracks 4 and 2 will be played back monaurally by exchanging the reels again and proceeding to playback either channel as described above.

### **Pour faire le playback des sons enregistrés sur les quatre pistes monauralement :**

En principe, les enregistrements monauraux sur les quatre pistes devraient être écoutés dans le même ordre avec lequel ils ont été enregistrés.

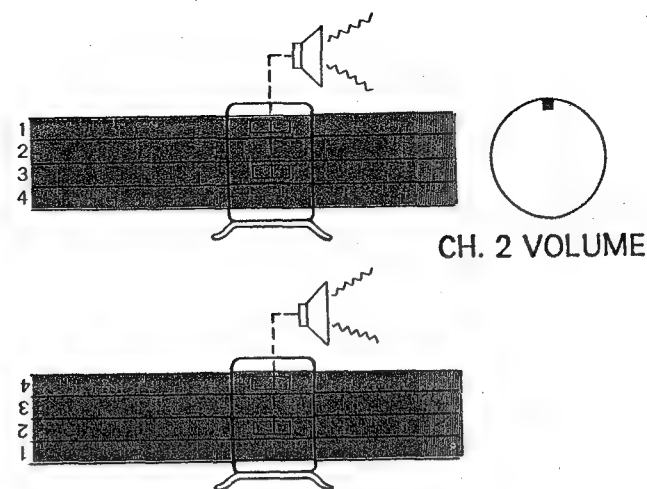
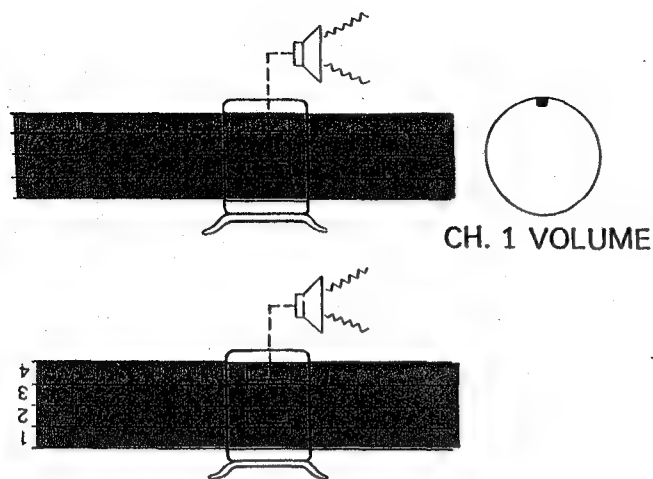
Après avoir terminé l'enregistrement de la piste 2, échanger les bobines et commencer à les écouter en plaçant le levier de fonction sur la position Play. Dans cette condition, les enregistrements sur les pistes 1 et 3 sont écoutés séparément à travers le haut-parleur de chaque chaîne, ainsi baisser le contrôle du volume de la chaîne non désirée à la position minimum. Les enregistrements sur les pistes 4 et 2 seront écoutés monoralement en échangeant à nouveau les bobines, pour écouter chaque chaîne comme il est décrit précédemment.

### **Abspielen der 4 Monaural aufgenommenen Spuren :**

Grundsätzlich werden alle 4 Spuren in der gleichen Reihenfolge abgespielt in der sie aufgenommen wurden. Nach Bespielen von Spur 2 wechseln Sie die Spulen und beginnen mit der Wiedergabe indem Sie den Bedienungshel auf PLAY stellen.

In dieser Stellung werden Spur 1 und 3 gesondert auf je einem Kanal wiedergegeben. Um ein gegenseitiges Überspielen zu vermeiden, drehen Sie den Lautstärkenregler des unerwünschten Kanals auf die niederste Stufe. Spur 4 und 2 werden nach A iswechseln der Spulen in der gleichen Weise abgespielt.





### Trasmissione dei Suoni Registrati Monoralmente Sulle Quattro Linee:

All'inizio, le registrazioni monorali sulle quattro linee devono essere trasmesse nello stesso ordine col quale sono state registrate. Dopo che la registrazione sulla linea 2 è stata completata, scambiate le bobine e iniziate l'audizione girando la Leva di Funzionamento nella posizione PLAY. In tale condizione, le registrazioni sulla Linea 1 e sulla Linea 3 sono ascoltate separatamente attraverso lo speaker di ciascun canale; pertanto, abbassate il controllo del Volume del canale che non desiderate nella posizione di minimo. Le registrazioni sulle linee 4 e 2 saranno trasmesse monoralmente scambiando le bobine nuovamente e continuando a trasmettere ogni canale come sopra descritto.

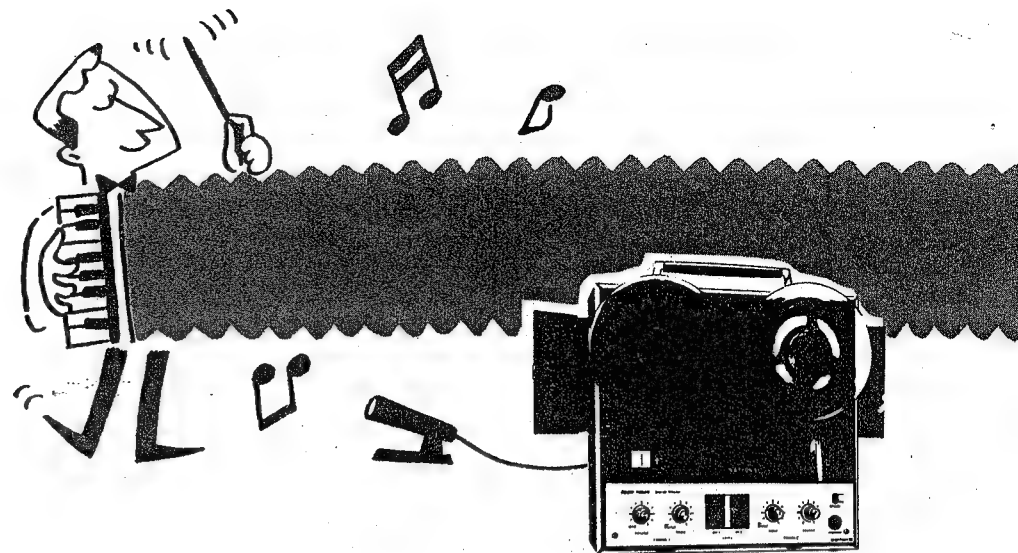
### Reproducción del sonido grabado en 4 pistas monauralmente:

En principio las grabaciones monaurales en todas las 4 pistas deben reproducirse en el mismo orden en el que han sido grabados. Después de que se completa la grabación en pista 2, cambie los carretes y comience la reproducción girando la palanca de función a la posición de PLAY. En esta condición, las grabaciones en pistas 1 y 3 se reproducen separadamente a través del altavoz de cada canal, por eso gire abajo el control de volumen del canal no requerido a la posición mínima. Las grabaciones se reproducen monauralmente cambiando los carretes otra vez siguiendo a reproducir cada canal como ya se ha mencionado.

### 4 聲軌單音路錄音帶的放音

在原則上 4 條聲軌全以單路音錄音的磁帶、應按照其錄音時的次序進行錄音。等到第 2 條聲軌錄音做定之後、倒換膠軸而將操縱掣撥至開動的位置。在此狀態時、第 1。

1 聲軌和第 3 聲軌的錄音便經各道揚聲器放音、所以不需要放音的音路的音量調節鈕應該將它扭轉至最小的位置。第 4 聲軌和第 2 聲軌的錄音也如上述將膠軸倒換、並選隨便一道音路便能繼續進行放音。



## ERASING WITHOUT RECORDING

To change the selections on a tape, simply record over them.

They will be automatically erased. However, should you wish to erase an existing recording without making a new one:

1. Disconnect the microphone or other inputs.
2. Turn down the Volume Control(s) to the minimum volume position.
3. Run the tape through the recorder as if recording at  $7\frac{1}{2}$  ips speed.

## POUR EFFACER SANS ENREGISTRER

Pour changer les sélections sur une bande, simplement enregistrer sur elles. Elles seront automatiquement effacées. Cependant, si vous désirez effacer un enregistrement qui existe sans en faire un nouveau:

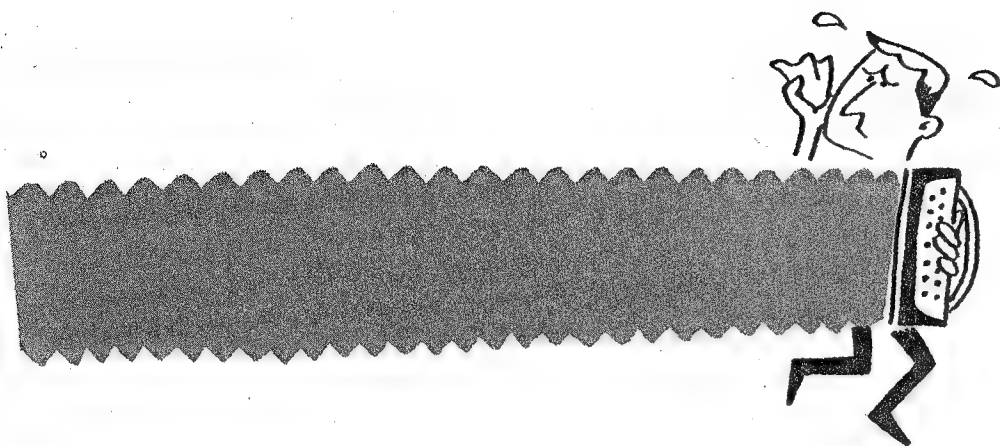
1. Débrancher le microphone ou les autres entrée de courant.
2. Baisser le contrôle de volume à la position de volume minimum.
3. Faire tourner la bande sur le magnétophone comme pour un enregistrement à une vitesse de  $7\frac{1}{2}$  ips.

## LÖSCHEN OHNE AUFNAHME

Sie können eine Aufnahme durch einfaches Überspielen löschen.

Wollen Sie ohne Neuaufnahme löschen, verfahren Sie wie folgt:

1. Trennen Sie das Mikrophon und andere Verbindungen.
2. Drehen Sie die Lautstärkenregler auf die möglichst niedrige Stufe.
3. Lassen Sie das Band wie bei der Aufnahme durchlaufen, Geschwindigkeit  $7\frac{1}{2}$ .



## PER CANCELLARE SENZA REGISTRARE

Per cambiare le selezioni incise su un nastro, registrate semplicemente sopra di esse. Esse saranno automaticamente cancellate. Tuttavia, se voleste cancellare una registrazione già esistente senza farne una nuova:

1. Staccate i microfoni o altre entrate.
2. Abbassate i Controlli del Volume nella posizione di minimo.
3. Fate scorrere il nastro nel registratore come se aveste registrato alla velocità di  $7\frac{1}{2}$  ips.

## PARA BORRAR SIN GRABAR

Para cambiar las selecciones en una cinta, grabes simplemente sobre ellas. Se borrarán automáticamente. Pero, si Vd. quiere borrar lo grabado sin hacer una nueva grabacion:

1. Desconecte el micrófono u otras entradas.
2. Gire adajo el control de volumen a la posición de volumen mínimo.
3. Enrolle la cinta a través del grabador como si grabase a la velocidad de  $7\frac{1}{2}$  pulgadas por segundo.

## 非用錄音的消音法：

如需換磁帶中的錄音內容、通常係祇要在磁帶再加錄音即妥。以前的錄音便自行消除。但如不願錄音而共要將錄音內容加以消除、使用如下辦法：

1. 不要聯接話筒或其他輸入來源。
2. 將各音量調節鈕扭轉至最小音量的位置。
3. 讓磁帶穿過錄音機、與錄音辦法相同、用  $7\frac{1}{2}$  速度送帶。

## SOUND-WITH-SOUND RECORDING

Exclusive "SOUND-WITH-SOUND" recording is especially convenient on your RS-760S Tape Recorder. This unique procedure is especially suitable for making sing-a-long recordings, for musical instrument instructions and for language instruction. It enables recordings to be made separately on two separate channels and combined for playback through the speakers. Independent mixing of the levels of both channels is possible.

### For SOUND-WITH-SOUND recordings :

1. Set the Tape Counter to zero.
2. Set the Mixing Switch to MONO.
3. Record on channel 1 monaurally.
4. After recording on channel 1, stop the recorder and plug the microphone into channel 2.
5. Rewind the tape to the starting point (Tape Counter reads zero).
6. Set the respective channel Volume Control at about the middle position and turn the Function Lever to the PLAY position while depressing the Channel 2 Record Button. With this setting you can record on channel 2 while listening to the sound being played back on channel 1. Adjust the record level of channel 2 and the playback volume level of channel 1 with the respective Volume Controls. After recording, stop the recorder.
7. Rewind the tape to the starting point.
8. Playback the recording. A combined recording of the material recorded on both channels will be heard through the speakers.

## POUR ENREGISTRER SON-AVEC-SON

L'enregistrement exclusif "SON-AVEC-SON" est spécialement pratique sur votre magnétophone RS-760S. Ce procédé unique convient particulièrement pour faire de longs enregistrements de chanson, pour l'étude d'instruments de musique ou de langage. Il permet aux enregistrements d'être effectués séparément sur deux chaînes séparées et combinés pour être passés à travers les haut-parleurs. Le mélange indépendant des leviers deux chaînes est possible.

### Pour enregistrer SON-AVEC-SON :

1. Placer le compteur de la bande à Zéro.
2. Placer le bouton de mélange à MONO.
3. Enregistrer sur la chaîne 1 monoralement.
4. Après avoir enregistré sur la chaîne 1, arrêter le magnétophone et brancher le microphone sur la chaîne 2.
5. Ré-enrouler la bande au point de départ (sur le cadran de la bande, il est écrit zéro).
6. Placer le contrôle de volume des chaînes respectives vers la position du milieu et placer le levier de fonction sur la position Play tout en appuyant sur le bouton d'enregistrement de la chaîne 2. Avec cette mise en place vous pouvez enregistrer sur la chaîne 2 tout en écoutant le son passé sur la chaîne 1. Ajuster le levier d'enregistrement de la chaîne 2 et le levier du volume du playback de la chaîne 1 avec les boutons de contrôle de volume respectifs. Après avoir enregistré, arrêter le magnétophone.
7. Ré-enrouler la bande au point de départ.

## SOUND-WITH-SOUND AUFNAHME

Ihr Tonbandgerät RS-760S ist besonders geeignet für die exklusive SOUND-WITH-SOUND Aufnahme. Diese einzigartige Aufnahmetechnik passt besonders für kurzweilige Stunden, für den Musikunterricht und für Sprachstudien. Es ermöglicht auf beiden Kanälen gesondert aufzunehmen, und für die Wiedergabe über die Lautsprecher zu vereinigen. Unabhängiges Mischen des Tones auf beiden Kanälen ist möglich.

### Anleitung für SOUND-WITH-SOUND Aufnahmen :

1. Stellen Sie den Bandzähler auf Null.
2. Stellen Sie den Mischschalter auf MONO.
3. Nehmen Sie auf Kanal 1 gesondert auf.
4. Stoppen Sie das Gerät nach Beendigung der Aufnahme auf Kanal 1, und verbinden das Mikrophon mit Kanal 2.
5. Spulen Sie das Tonband vollständig zurück. (Bandzähler auf Null-Stellung).
6. Stellen Sie den Lautstärkenregler des jeweiligen Kanals in ungefähr Mittelstellung, drehen den Bedienungshebel auf PLAY, während Sie den Aufnahmeknopf von Kanal 2 drücken. In dieser Stellung können Sie auf Kanal 2 aufnehmen, und zur gleichen Zeit den gespielten Ton auf Kanal 1 abhören. Regeln Sie das Aufnahmeniveau von Kanal 2 und die Wiedergabelautstärke von Kanal 1 mit dem jeweiligen Lautstärkeregler. Nach Beendigung der Aufnahme stellen Sie das Gerät ab.
7. Spulen Sie das Band vollständig zurück.
8. Spielen Sie ab. Sie hören über die Lautsprecher eine Kombination des auf beiden

## PER REGISTRARE SUONO-CON-SUONO

Una esclusiva registrazione SUONO-CON-SUONO è particolarmente conveniente sul vostro Registratore a Nastro RS-760S. Questo procedimento unico è specialmente appropriato per fare delle registrazioni di suono allungato, per le istruzioni degli strumenti musicali o per le istruzioni concernenti il linguaggio. Agisce in modo che le registrazioni siano fatte separatamente su due canali separati e combinate per la trasmissione per mezzo degli speakers. E' possibile una mistura indipendente dei livelli di ciascun canale.

### Per registrare SUONO-CON-SUONO:

1. Fissate sullo Zero il Contatore del Nastro.
2. Fissate l'Interruttore Mixing nella posizione MONO.
3. Registrare sul canale 1 monoralmente.
4. Dopo aver registrato sul canale 1, fermate il registratore e inserite il microfono nel canale 2.
5. Riavvolgete il nastro al punto di partenza (sul Contatore del Nastro si legge lo Zero).
6. Fissate il Controllo del Volume dei rispettivi canali a circa la metà della posizione e ruotate la Leva di Funzionamento nella posizione PLAY, premendo contemporaneamente il Pulsante di Registrazione del Canale 2. Facendo ciò, potete registrare sul Canale 2 mentre ascoltate il suono trasmesso sul canale 1. Aggiustate il livello del registrato del canale 2 e il livello del volume della trasmissione del canale 1 per mezzo dei rispettivi Controlli del Volume. Dopo aver registrato, fermate il registratore.
7. Riavvolgete il nastro al punto di partenza.

## GRABACION DE SONIDO-CON-SONIDO

La grabacion de "SONIDO CON SONIDO" es especialmente conveniente en este grabador de cinta RS-760S. Este procedimiento peculiar es muy adecuado para grabaciones de fargas canciones para los estudios de instrumentos musicales y de lenguaje. Le facilita hacer grabaciones en dos canales separados para la reproduccion a través de altavoces. También es posible la mezcladura independiente de niveles de ambos canales.

1. Coloque el indicador decinta al "cero".
2. Coloque el interruptor mezclador en la posición de MONO.
3. Grabe sobre canal 1 monoauricularmente.
4. Después de la grabación en canal 1, pare el grabador y enchufe el micrófono en canal 2.
5. Rebobine la cinta al punto de arranque (el indicador de cinta indica "cero").
6. Coloque el control de volumen del canal respectivo a la posición de función empujando el botón de grabación de canal 2. Con este ajuste, es posible la grabación en canal 2 mientras que se oye el sonido reproducido en el canal 1. Ajuste el nivel de grabación en canal 2 y el nivel de volumen de produccion en canal 1 con los cotroles de volumen respectivos. Después de la grabación, pare el magnetófono.
7. Rebobine la cinta al punto de arranque.
8. Reproduzca lo grabado. La grabación combinada de material grabado en ambos canales se oirá a través de los altavoces.

## 隨伴錄音

隨伴錄音係RS-760S型錄音機的優異特點、與眾不同、甚為利便。此種錄音辦法尤其適應於歌唱練習、樂器教學以及語學學習。此種方法可用兩道音路分別進行錄音、然而經過揚聲器做複合放音。兩道音路的音平的獨立複合也可能。

### 隨伴錄音法

1. 將轉數錶再定為零度。
2. 將混合開關鈕轉為單路。
3. 在頭道音路進行單路錄音。
4. 在頭道音路上錄音之後、止動錄音機並將話筒的插頭插入於第2道音路。
5. 繞回錄音帶到起點(轉數錶為零度)
6. 將各道音路的音量調節鈕扭至中間位置然而將操縱掣撥至開動位置、並且同時按壓第2道錄音鈕。如此操作、即能錄音在第2道音路、而能聽到頭道音路的放音。用各音量調節鈕調節第2道音路的音平、並調節頭道音路的放音音平。錄音後即止動錄音機。
7. 繞回磁帶至起點。
8. 進行放音。灌在兩道音路的錄音內容能混合地經過揚聲器聽到。各道錄音音路音平能在放音中分別、如願加以調節。

The levels of the individually recorded channels may be adjusted during playback as desired.

9. Either channel may be listened to individually by turning the unwanted channel volume control to the minimum position. To listen to both channels simultaneously but separately, move the Mixing Switch to the STEREO position.

This SOUND-WITH-SOUND procedure makes it possible to produce a professional quality recording of voice with musical accompaniment.

A permanent copy of this professional mixed recording may be made on a second tape recorder.

8. Faire passer l'enregistrement. Un enregistrement combiné de ce qui a été enregistré sur les deux chaînes sera entendu à travers les hauts-parleurs. Les leviers des chaînes enregistrées individuellement peuvent être ajustés pendant le playback, si on le désire.

9. On peut entendre individuellement chaque chaîne en tournant le bouton de contrôle de volume de la chaîne non désirée à la position minimum. Pour écouter les deux chaînes simultanément mais séparément, placer le bouton de mélange sur la position Stéréo.

Ce procédé SON-AVEC-SON permet de produire un enregistrement de voix avec accompagnement musical de qualité professionnelle. Une copie permanente de cet enregistrement mélangé professionnel peut être fait sur un deuxième magnétophone.

Kanälen aufgenommenen Materials. Die Tonstärke jedes Kanals kann während der Wiedergabe je nach Wunsch gesondert geregelt werden.

9. Jeder Kanal kann allein gehört werden, wenn der Lautstärkenregler des anderen auf die niederste Stufe gedreht wird. Um beide Kanäle zusammen, aber jeden individuell zu hören, stellen Sie den Mischschalter auf Stereo.

Dieses SOUND-WITH-SOUND System macht eine Aufnahme von Stimme und Musik von fachmännischer Qualität möglich. Eine dauernde Kopie dieser fachmannischen Tonbandaufnahme kann auf einem zweiten Gerät gemacht werden.

---

### **Language & Music Study :**

SOUND-WITH-SOUND recordings are particularly useful for musical instrument instructions and language study.

The instructor's material is always recorded and retained for reference on channel 1.

The student can record on channel 2 while listening to the instructions recorded on channel 1 as many times as necessary to perfect the lesson.

### **Etude des langues et de la musique :**

Les enregistrements SON-AVEC-SON sont particulièrement pratiques pour l'enseignement des instruments de musique et l'étude des langues. Le matériel de l'enseignant est toujours enregistré et retenu pour référence sur la chaîne 1. L'étudiant peut enregistrer sur la chaîne 2 tout en écoutant les instructions enregistrées sur la chaîne 1 autant de fois qu'il est nécessaire pour perfectionner la leçon.

### **Sprach-und Musikstudien :**

SOUND-WITH-SOUND Aufnahmen sind besonders nützlich beim Musikunterricht und bei Sprachstudien. Das Lehrmaterial ist aufgenommen und jederzeit zum Abhören auf Kanal 1 bereit. Der Schüler kann auf Kanal 2 aufnehmen, während er das auf Kanal 1 gespeicherte Lehrmaterial beliebig oft abhören kann.

8. Trasmettete il registrato. Per mezzo degli speakers si potrà ascoltare una registrazione combinata dei suoni registrati sui due canali. I livelli dei canali registrati individualmente possono essere aggiustati durante la trasmissione, qualora lo si desideri.
9. Ciascun può essere ascoltato individualmente girando il controllo del canale non desiderato nella posizione di minimo. Per ascoltare entrambi i canali nello stesso tempo ma separatamente, girate l'Interruttore Mixing nella posizione STEREO. Questo procedimento SUONO-CON-SUONO rende possibile produrre una qualità professionale di suono registrato con accompagnamento musicale. Una copia permanente di questa registrazione mista professionale può essere fatta su un secondo registratore.

Los niveles de los canales grabados individualmente pueden ajustarse durante la reproducción como se quiera.

9. Cada canal puede oírse individualmente girando el control de volumen del canal no requerido a la posición mínima. Para oír ambos canales simultáneamente pero separadamente, coloque el interruptor mezclador a la posición de Estere. Con este procedimiento de SONIDO-CON-SONIDO, es posible la grabación de calidad profesional de voz con acompañamiento musical. La copia permanente de esta grabación profesional mezclada puede efectuarse en un segundo magnetófono.

9. 祇要將其音量調節鈕扭至最小位置、任何一邊的音路都能分別地加以消去。為聽雙道電路放音既而分離、即請扭混合開關鈕。轉至立體音位置。

此種隨件錄音的方法、輕應用到各項專業用錄音、例如隨帶音樂伴奏的音聲。而用另一架錄音機即能將它們混合錄音。做成一條混合一起的永久性錄音帶。

### Studio Della Lingua e Della Musica

Le registrazioni SUONO-CON-SUONO sono particolarmente utili per le istruzioni degli strumenti musicali e per lo studio della lingua. Il materiale dell'istruttore resta sempre registrato e tenuto per riferimento sul canale 1. Lo studente può registrare sul canale 2 mentre ascolta le istruzioni registrate sul canale 1 tutte le volte che ritiene necessarie per imparare perfettamente la lezione.

### Estudio de lenguaje y de música:

La grabación de SONIDO-CON-SONIDO es particularmente útil para la enseñanza de instrumentos musicales y de lenguaje. El material del maestro se graba y se retiene para referencia siempre en el canal 1. El estudiante puede grabar en el canal 2 oyendo las instrucciones grabadas en el canal 1 durante el tiempo necesario para perfeccionar la lección.

### 語學和音樂練習

隨伴錄音法尤其對於音樂樂器的教學和語學的學習有用。教師的模範錄音通常錄音並保存在頭道音路上以做參考。學生即能一邊聽頭1道音路的教師的教授一邊在第2道音路錄音、到完成功課為止。



## SOUND-ON-SOUND RECORDING

Sound-on-sound recording is a method of making a recording on one channel and combining this original recording with a new recording made on the other channel. With this tape recorder, several multiplex recordings can be made.

### For Sound-on-Sound Recording :

1. Set the Tape Counter to zero, and make a monaural recording on channel 1.
2. Rewind the tape to the starting point. Plug the microphone into channel 2.
3. Set the proper record level of channel 2. Turn the Function Lever to the PAUSE position while depressing the Channel 2 Record button, and adjust the level meter needle's deflection with the Channel 2 Volume Control while putting the sound to be recorded into the microphone.

When recording sound-on-sound, set the record level a little lower than when making an ordinary recording.

4. Disconnect the microphone. Connect the channel 1 LINE OUTPUT jack of the recorder to the channel 2 AUX INPUT jack with the connecting cord provided.
5. Then turn the Function Lever to the PLAY position (from the PAUSE position) while depressing the Channel 2 Record Button. The sound previously recorded on channel 1 will be heard through the speaker, causing the channel 2 level meter needle to deflect as channel 2 recording input. Adjust the needle deflection equal to that described in step 3 above turning the Channel 1 Volume Control; in other words, by adjusting the output level of channel 1 being played back. Do not turn the

## ENREGISTREMENT SON-SUR-SON

L'enregistrement SON-SUR-SON est une méthode pour faire un enregistrement sur une seule chaîne et de combiner cet enregistrement original avec un nouvel enregistrement fait sur une autre chaîne. Avec ce magnétophone, on peut faire plusieurs enregistrements multiplex.

### Pour enregistrer SON-SUR-SON :

1. Placer le magnétophone sur zéro, et faire un enregistrement monaural sur la chaîne 1.
2. Remplacer la bande sur le point de départ. Brancher le microphone sur la chaîne 2.
3. Placer le niveau d'enregistrement approprié de la chaîne 2. Mettre le levier de fonction sur la position Pause tout en appuyant sur le bouton d'enregistrement de la chaîne 2, et ajuster la déviation de l'aiguille du cadran de niveau avec le contrôle du volume de la chaîne 2, tout en mettant le son à enregistrer dans le microphone. Pour enregistrer son-sur-son, placer le levier d'enregistrement un peu plus bas que lorsqu'on fait un enregistrement ordinaire.
4. Débrancher le microphone. Relier le jack de rendement de ligne de la chaîne 1 du magnétophone au jack d'entrée de courant auxiliaire (chaîne 2) avec le fil relieur qui est fourni.
5. Puis placer le levier de fonction sur la position Play (à partir de la position Pause) tout en appuyant sur le bouton d'enregistrement de la chaîne 2.

Le son précédemment enregistré sur la chaîne 1 sera entendu à travers le haut-parleur, faisant dévier l'aiguille du cadran

## SOUND-ON-SOUND AUFNAHMEN

SOUND-ON-SOUND ist eine Aufnahmetechnik, bei der auf einem Kanal aufgenommen wird, und diese Originalaufnahme mit einer neuen, auf dem anderen Kanal aufgenommenen kombiniert wird. Mit diesem Tonbandgerät können verschiedene Mehrfachaufnahmen gemacht werden.

### Anleitung für SOUND-ON-SOUND Aufnahmen :

1. Stellen Sie den Bandzähler auf Null, und machen Sie eine einfache Aufnahme auf Kanal 1.
2. Spulen Sie das Band vollständig zurück. Verbinden Sie das Mikrophon mit Kanal 2.
3. Stellen Sie das richtige Aufnahmenniveau auf Kanal 2 ein. Drehen Sie den Bedienungshebel in Pause-stellung, während Sie den Aufnahmeknopf an Kanal 2 drücken und regulieren Sie die Nadelabweichungen am Niveaumesser mit dem Kanal 2 Lautstärkeregler während Sie aufnehmen. Wenn Sie nach Sound-on-sound Technik aufnehmen, setzen Sie das Aufnahmenniveau ein wenig niedriger als gewöhnlich.
4. Ziehen Sie das Mikrophon heraus. Verbinden Sie die Kanal 1 LINE OUTPUT-Klemme des Gerätes mit der (Kanal 2) AUX INPUT-Klemme mit dem beigefügten Kabel.
5. Jetzt drehen Sie den Bedienungshebel von PAUSE in PLAY Position, während Sie den Kanal 2 Aufnahmeknopf drücken. Der vorher auf Kanal 1 aufgenommene Ton wird durch den Lautsprecher wiedergegeben und verursacht, dass die Nadel an Kanal 2 ausschlägt. Justieren Sie diesen Nadel-

## REGISTRAZIONE SUONO-SU-SUONO

La registrazione Suono-Su-Suono è un metodo per fare una registrazione su un canale e di combinare questa registrazione originale con una nuova registrazione fatta su un altro canale. Con questo registratore a nastro possono essere fatte diverse multiple registrazioni.

### Per Registrare Suono-Su-Suono:

1. Fissate il Contatore del Nastro sullo zero ed effettuate una registrazione monorale sul canale 1.
2. Riavvolgete il nastro al punto di partenza. Inserite il microfono nel canale 2.
3. Fissate l'appropriato livello del registrato del canale 2. Girate la Leva di Funzionamento nella posizione PAUSE premendo contemporaneamente il pulsante di Registrazione sul canale 2, e aggiustate il misuratore del livello d'angolazione dell'ago con il Controllo del Volume del Canale 2, dirigendo nello stesso tempo il suono da registrare nel microfono. Quando registrate suono-su-suono, fissate il livello del registrato un poco più in basso di quello fissato in una ordinaria registrazione.
4. Staccate il microfono. Allacciate la presa della Linea d'Uscita del Canale 1 del registratore alla presa d'Entrata Ausiliaria (canale 2) con i fili dal lacciamento appropriati.
5. Indi, girate la Leva di Funzionamento nella posizione PLAY (dalla posizione PAUSE) premendo il pulsante di Registrazione del Canale 2. Il suono precedentemente registrato sul canale 1 sarà udito per mezzo dello speaker, causando la deflessione dell'ago misuratore di livello del canale 2, secondo

## GRABACION DE SONIDO-EN-SONIDO

La grabación de SONIDO-EN-SONIDO es el método de grabar en un canal y de combinar esta grabación original con una nueva grabación hecha en otro canal. Con este grabador, pueden ejecutarse, muchas y varias grabaciones.

### Para la grabación de SONIDO-EN-SONIDO:

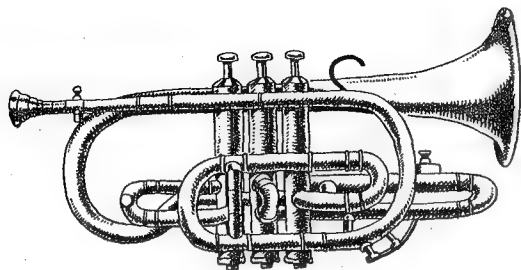
1. Coloque el indicador de cinta en "cero", y grabe monoauricularmente en el canal 1.
2. Rebobine la cinta al punto de arranque, y enchufe el micrófono en el canal 2.
3. Ajuste el nivel propio de grabación del canal. Gire la palanca de función a la posición de PAUSE empujando el botón de grabación del canal 2, y ajuste la desviación de la aguja del indicador del nivel dentro del control de volumen del canal 2 dirigiendo el sonido que se graba en el micrófono. En la grabación de SONIDO-EN-SONIDO, ajuste el nivel de la grabación un poco más bajo que el de la grabación ordinaria.
4. Desconecte el micrófono. Conecte la toma de línea de salida del canal 1 con la toma de la entrada auxiliar (canal 2) por el cordón de conexión preparado.
5. Entonces gire la palanca de función a la posición PLAY (desde la posición de PAUSE) empujando el botón de grabación del canal 2. Ajuste la desviación de la aguja como es mencionado en el artículo 3, girando el control de volumen del canal 1; es decir, ajuste el nivel de salida nel canal 1 y comience a reproducir. No gire el control de volumen del canal 2 porque éste ya se ha ajustado en la posición de volumen propio para la segunda grabación con micrófono.

## 重疊錄音

重疊錄音係在一道音路上進行錄音然而將另一道音路上的錄音灌入此原錄音上合成的方法。用此錄音機、能灌成許多復合的錄音。

### 重疊錄音法：

1. 將轉數錶定為零度、然而在頭道音路上做單路錄音。
2. 繞回錄音帶至起點。將話筒插頭插入第2道音路。
3. 將第2道音路的錄音音平設定於適宜水平。撥操縱掣至暫停位置、同時接押第2道錄音鈕、然後讓聲音灌入話筒、睇着指針而調節音平計。進行重疊錄音時其音平應少於平常的錄音。
4. 割斷話筒。將頭道音路的線路輸出插孔、用預備的聯接用電纜聯接於輔助輸入插孔。
5. 將操縱掣撥至開動位置（從暫停位置）並且同時接押第2道音路的錄音鈕。錄音在頭1道的聲音即可通過揚聲器收聽。因第二道音路的音平指針已做為第2道錄音輸入之用。按上述的第3項辦法扭轉第1道音量調節鈕使其指針相等於上述第3項。換言之、即以調節頭1道音平進行錄音。請勿扭轉第2道音量調



Channel 2 Volume Control because it has already been set at the proper volume position for the second recording with the microphone.

6. After completing the above adjustments, rewind the tape to the starting point, and plug the microphone into channel 2 again.
  7. Turn the Function Lever to the PLAY position while depressing the Channel 2 Record Button, so that the recording previously made on channel 1 will be internally recorded on channel 2.
- Now you are making a new recording on channel 2 by combining the previously made recording with the sound of your voice or musical instrument.
8. This procedure can be repeated to make a second sound-on-sound recording on channel 1 which will then have three combined recordings. The combined recordings now on channel 2 can be internally transferred to channel 1 and a new sound added through the microphone connected to channel 1.

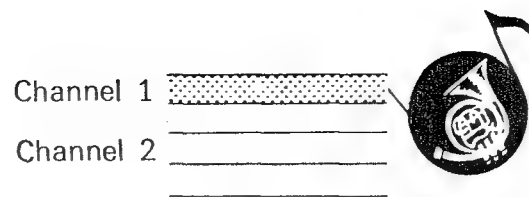
du levier de la chaîne 2. Ajuster la déviation de l'aiguille comme celle décrite dans le paragraphe 3 au-dessus, en tournant le contrôle de volume de la chaîne 1, en d'autres mots, en ajustant le levier de rendement de la chaîne 1 qui est écoutée. Ne pas tourner le contrôle de volume de la chaîne 2, parce qu'il a déjà été réglé dans une position de volume appropriée pour le deuxième enregistrement avec le microphone.

6. Après avoir effectué les réglages comme ci-dessus, replacer la bande à la position de départ, et brancher le microphone à nouveau sur la chaîne 2.
7. Placer le levier de fonction sur la position Play tout en appuyant sur le bouton d'enregistrement de la chaîne 2, de telle façon que l'enregistrement précédemment effectué sur la chaîne 1 soit intérieurement enregistré sur la chaîne 2. A présent vous êtes en train de faire un nouvel enregistrement sur la chaîne 2 en combinant celui précédemment fait avec le son de votre voix ou d'un instrument de musique.
8. Ce procédé peut être répété pour faire un deuxième enregistrement sur la chaîne 1, ce qui donnera alors trois enregistrements combinés. Les enregistrements combinés maintenant sur la chaîne 2 peuvent être intérieurement transférés sur la chaîne 1 et un nouveau son ajouté à travers le microphone relié à la chaîne 1.

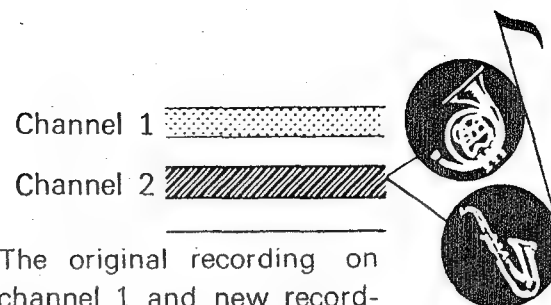
ausschlag an Kanal 1 mit dem Lautstärkeregler, wie in Abschnitt 3 beschrieben; mit anderen Worten, justieren Sie den abspielenden Ton von Kanal 1. Verstellen Sie den Kanal 2 Lautstärkeregler nicht, der ja bereits für die zweite Mikrophonaufnahme in die richtige Position gesetzt wurde.

6. Nach dieser Regulierung spulen Sie das Band vollständig zurück und verbinden Sie das Mikrophon wieder mit Kanal 2.
7. Drehen Sie den Bedienungshebel auf PLAY Stellung während Sie den Aufnahmeknopf an Kanal 2 drücken, der vorher auf Kanal 1 aufgenommene Ton wird jetzt auf Kanal 2 wieder aufgenommen. Sie kombinieren jetzt die frühere Aufnahme mit der jetzigen Direktaufnahme.
8. Diese Aufnahmeart kann durch eine zweite Überspielung auf Kanal 1 wiederholt werden, die dann aus drei kombinierten Aufnahmen besteht. Diese Aufnahmekombination auf Kanal 2 kann wieder auf Kanal 1 überspielt, und ein neuer Ton hinzugefügt werden durch eine Mikrophonverbindung mit Kanal 1.

l'entrata della registrazione sul canale 2. Aggiustate il piegamento dell'ago uguale a quello sopra descritto (nel paragrafo 3) girando il Controllo del Volume del Canale 1; in altre parole, aggiustando il livello d'uscita del canale 1 che viene trasmesso. Non girate il Controllo del Volume del Canale 2 perchè è già stato fissato nella propria posizione di volume per la seconda registrazione col microfono.



Make an original recording on channel 1



The original recording on channel 1 and new recording are combined on channel 2.

節鈕、因它已插入話筒設定在適合的狀態以便進行第2次錄音。

6. 完全地做到上述各項調節、即將錄音帶繞回起點、然而將話筒再插入於第2道音路。
7. 扭操縱鈕撥至開動位置、並且同時按押第2道錄音鈕、如此原先在頭1道音路的錄音即可灌入於第2道音路、進行隱形錄音。如此便可用第2道音路的錄音將原先錄在頭1道音路的樂器的音聲也灌入在裏面以完成重疊錄音。
8. 此種錄音辦法可以反復地進行、第2次的重疊錄音則用頭1道音路進行、如此便有3項聲音複合在一起。第2道音路上的複合錄音可以穩形轉入於頭1道音路。而新的聲音即經過聯接於頭1道的語筒而灌入。

6. Después de que se completa el ajuste arriba mencionado, rebobine la cinta al punto de arranque, y enchufe el micrófono en el canal 2 otra vez.
7. Gire la palanca de función a la posición de PLAY empujando el botón de grabación del canal 2, así que la grabación previamente hecha en el canal 1, se grabará internamente en el canal 2. Ahora está ejecutándose la nueva grabación en el canal 2 combinando la grabación previamente hecha con el sonido de su voz y de instrumentos musicales.
8. Este procedimiento puede repetirse para hacer segunda grabación de SONIDO-EN-SONIDO en el canal 1 que tendrá así tres grabaciones combinadas. Ahora las grabaciones combinadas en el canal 2 pueden transferirse internamente al canal 1, y un nuevo sonido puede añadirse a través del micrófono conectado con el canal 1.

SOME HELPFUL HINTS:

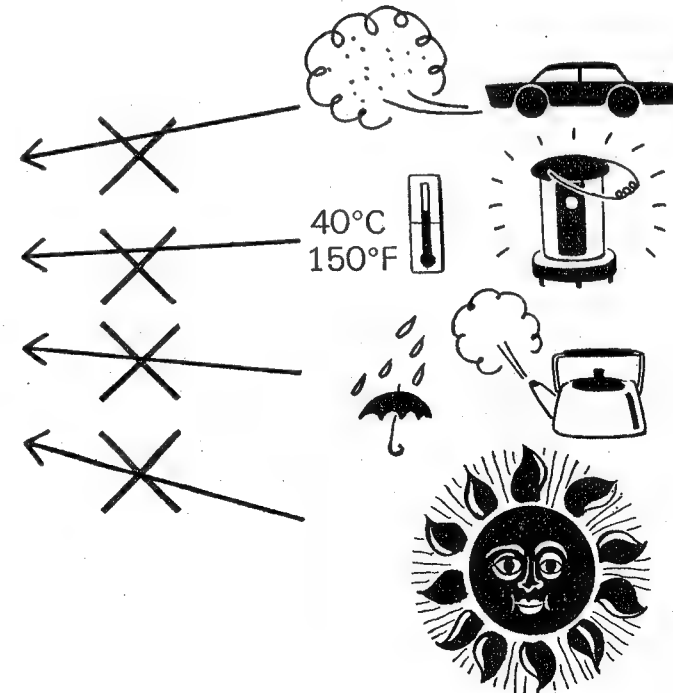
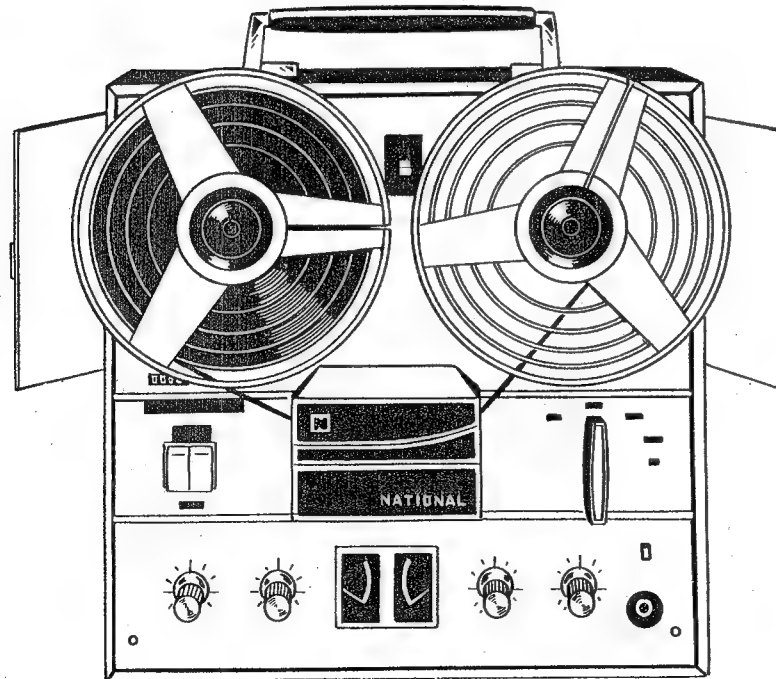
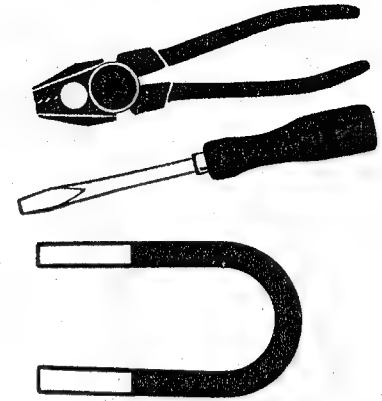
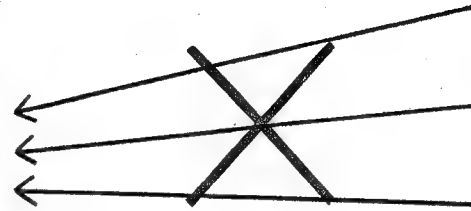
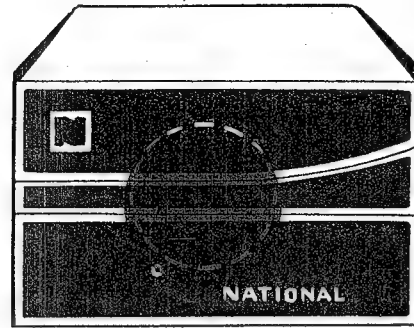
QUELQUES SUGGESTIONS  
UTILES:

EINIGE WERTVOLLE HINWEISE:

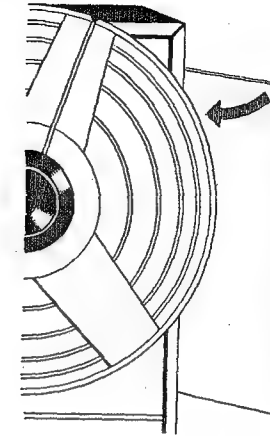
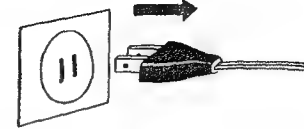
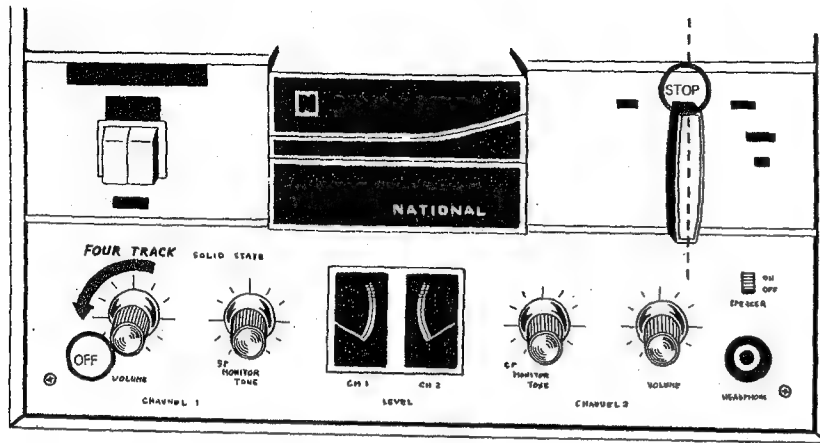
QUALCHE UTILE INDICAZIONE:

ALGUNAS SUGESTIONES  
UTILES:

一些有用的知識：

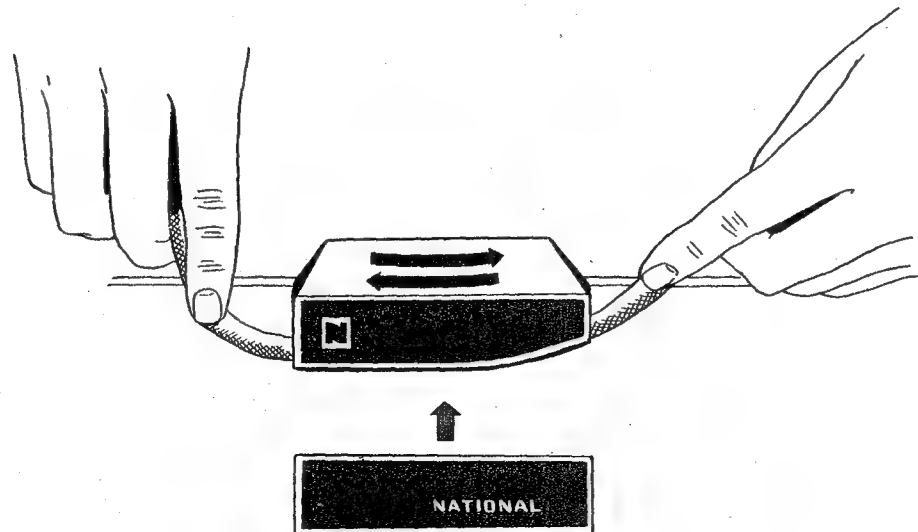


AFTER USING: APRES USAGE: NACH BENUTZUNG: DOPO L'USO: DESPUES DE USO: 使用後:



MAINTENANCE: ENTRETIEN: PFLEGE: MANTENIMENTO: MANTENIMIENTO: 維持:

Head Cleaning:



SPLICING THE TAPE:

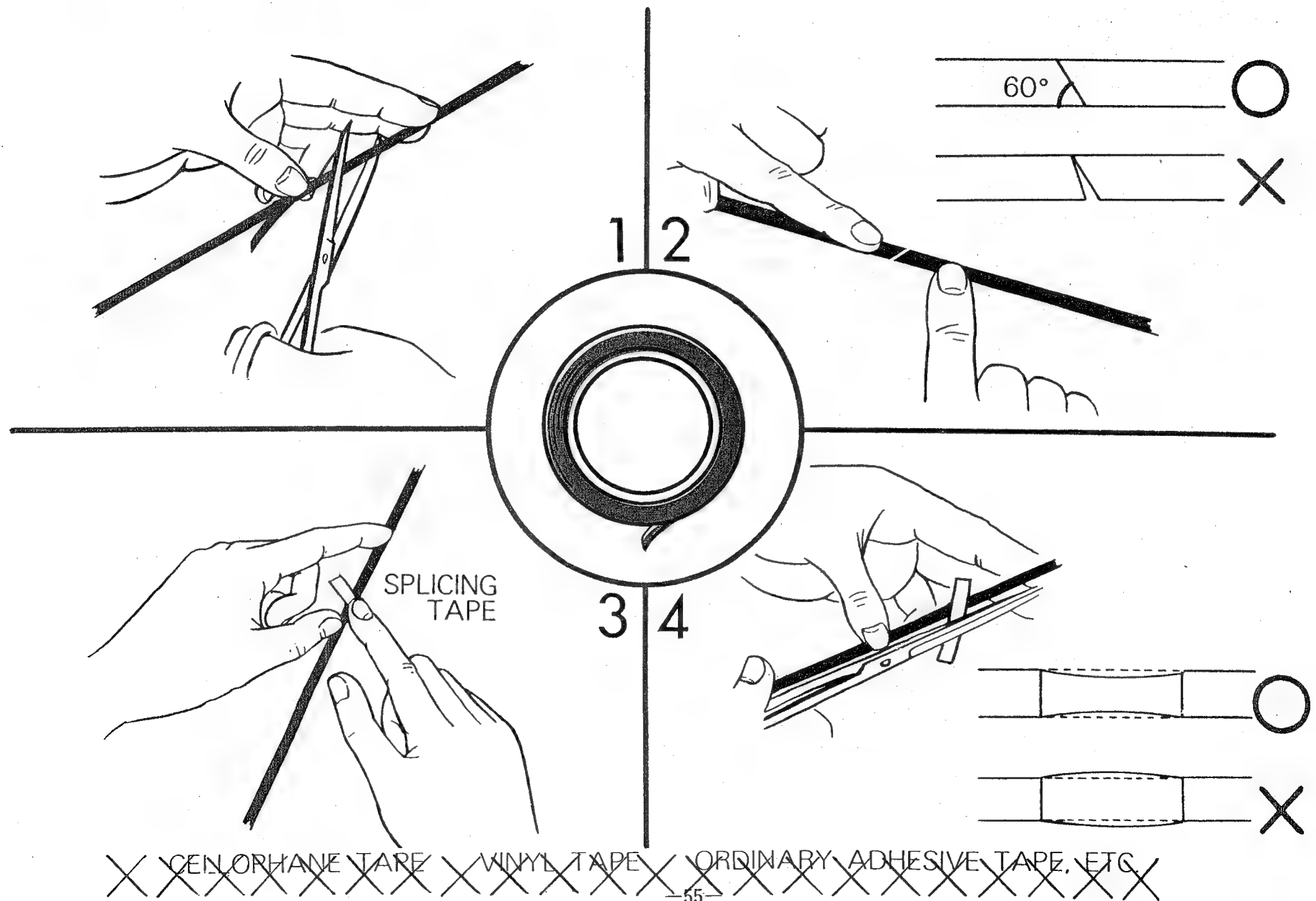
PER CONGIUNGERE IL NASTRO:

POUR DÉMONTÉ LE  
MAGNÉTOPHONE

AYUSTE DE CINTA:

ZUSAMMENFÜGEN DES  
TONBANDES:

磁帶的聊接:





ACCESSORIES :

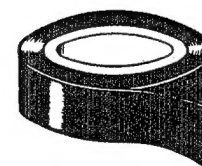
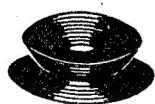
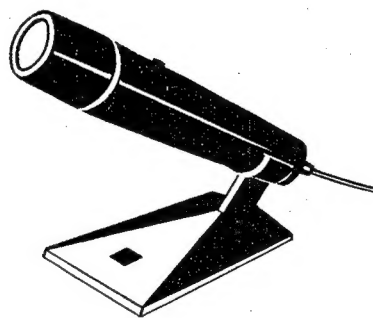
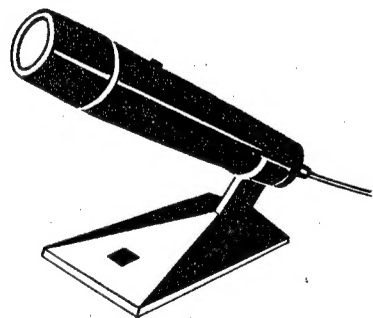
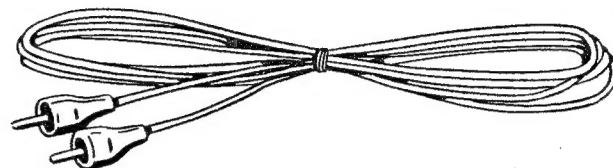
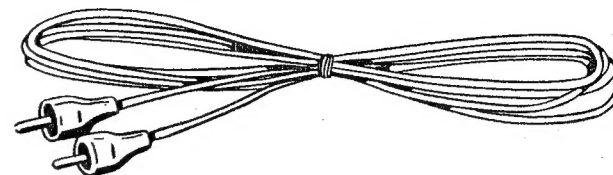
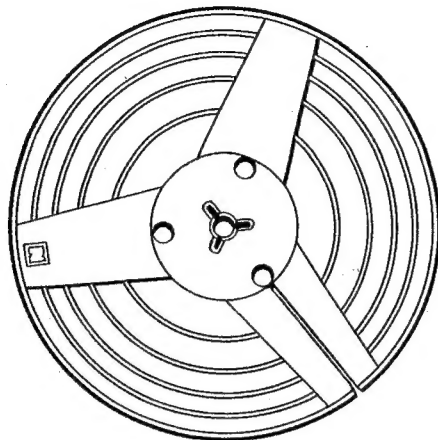
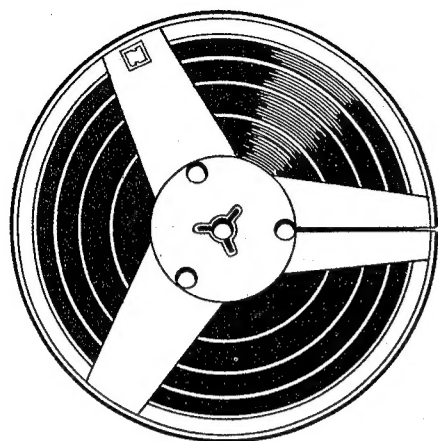
ACCESSOIRES :

ZUBEHOR :

ACCESSORI :

ACCESORIOS :

附件 :



## SPECIFICATIONS

### Power Source:

AC 100/115/125/200/230/250 volts,  
50/60 cycle

### Power Consumption: About 35W

### Music Power Output:

2W per channel, 4W total

### Transistors:

2SB-346(2) 2SB-175A(6) 2SB-324(6)

### Thermistors:

QVM-300A(4) QVM-800B(1)

### Rectifier: KC-2d 22/1

### Recording Method:

AC Bias, 53 Kc

### Erasure Method:

AC

### Track System:

4-Track Stereo or Monaural

### Tape Speed:

3 speeds;  
7½, 3¾, & 1⅞ ips

### Frequency Response:

50~17,000c/s at 7½ ips speed  
50~10,000c/s at 3¾ ips speed  
50~5,000c/s at 1⅞ ips speed

### Input:

MIC Inputs(2): 10KΩ, -74db  
AUX Inputs(2): 680KΩ, -20db  
REC/PLAY Inputs(2): 20KΩ, -54db

### Output:

LINE Outputs(2): 10KΩ, -4db  
EXT. SP Outputs(2): 8Ω  
REC/PLAY Outputs(2): 10KΩ, -4db  
HEADPHONE Outputs: 8Ω

### Speakers:

6"×4" PM, Dynamic Speakers (2)

### Dimensions:

14"(w)×7"(d)×13½"(h)

### Weight:

About 22 lbs.

## SPECIFICATIONS

### Source de puissance:

AC100/115/125/200/230/250 volts  
50/60 cycles

### Consommation du puissance: Environ 35W

### Rendement de puissance de musique:

2W par chaîne, 4W au total

### Transistors:

2SB-346(2) 2SB-175A(6) 2SB-324(6)

### Thermistors: QVM-300A(4) QVM-800B(1)

### Rectificateur: KC-2d 2¼

### Méthode d'enregistrement: AC Bias, 53 Kc

### Méthode d'effacement: AC

### Système de piste: Stéréo 4 pistes ou

monaural Vitesses des bandes:

3 vitesses: 7½, 3¾ et 1⅞ ips

### Réaction de fréquence:

50~17,000 c/s à une vitesse de 7½ ips  
50~10,000 c/s à une vitesse de 3¾ ips  
50~ 5,000 c/s à une vitesse de 1⅞ ips

### Entrées de courant:

Entrées de courant MIC(2):

10KΩ, -74db

Entrées de courant AUX(2):

680KΩ, -20db

Entrées de courant REC/PLAY(2):

20KΩ, -54db

### Rendements:

Rendements de LINE(2): 10KΩ, -4db

Rendements de EXT. SP(2): 8Ω

Rendements de REC/PLAY(2):

10KΩ, -4db

Rendement d'écouteur Stereo: 8Ω

### Haut-parleurs:

6"×4" PM, haut-parleurs  
dynamiques (2)

### Dimensions:

14"(w)×7"(d)×13½"(h)

Poids: environ 10 kg.

## TECHNISCHE ANGABEN

### Netzanschluss: Wechselstrom

100-115-125-200-230-250 Volt  
50-60 khz

### Energieverbrauch: cirka 35 W

### Musik Nennleistung:

2 W pro Kanal, total 4 W

### Transistoren: 2SB-346 (2)

2SB-175A (6) 2SB-324 (6)

### Thermistoren:

QVM-300 A (4) QVM-800 B (1)

### Gleichrichter: KC-2d 2¼

### Aufnahmemethode:

Wechselstrom Vorspannung 53 khz

### Löschmethode: Wechselstrom

### Bandsystem:

4-Spur-STEREO oder Monaural

### Bandgeschwindigkeiten: 3

19 cm/s 7.5 cm/s 4.75 cm/s

### Frequenz:

50~17,000 c/s bei 19 cm/s

50~10,000 c/s bei 7.5 cm/s

50~ 5,000 c/s bei 4.75 cm/s

### Leistungsaufnahme:

MIC Inp.(2): 10KΩ, -74db

AUX Inp.(2): 680KΩ, -20db

REC/PLAY Inp.(2): 20KΩ, -54db

### Leistungsabgabe:

LINE Output(2): 10KΩ, -4db

EXT. SP Output(2): 8Ω

REC/PLAY Output(2): 10KΩ, -4db

Stereo Kopfhörer Output: 8Ω

### Lautsprecher:

6"×4" PM, Dynamische Lautsprecher 2

Ausmasse: 14"(w)×7"(d)×13½"(h)

Gewicht: Etwa 10 kg

## NOTE

Energia Elettrica:  
CA 100/115/125/200/230/250 volts,  
50/60 cicli

Consumo d'Energia Elettrica:  
Circa 35W

Prese di uscita per Musica:  
2W per Canale, totale 4W

Transistors:  
2SB-346 (2) 2SB-175A (6)  
2SB-324 (6)

Thermistors:  
QVM-300A (4) QVM-800B (1)

Rettificatori:  
KC-2d 22/1

Metodo di Registrazione:  
CA Bias, 53 Kc

Metodo di Cancellazione:  
CA

Sistema delle Linee:  
4 linee stereo o monorali

Velocità del Nastro:  
3 velocità  
7½, 3¾ e 1⅞ ips

Frequenza:  
50~17,000 c/s 7½ ips  
50~10,000 c/s 3¾ ips  
50~5,000 c/s 1⅞ ips

Prese d'entrata:  
MIC Entrata(2): 10KΩ, -74db  
AUX Entrata(2): 680KΩ, -20db  
REC/PLAY Entrata(2): 20KΩ, -54db

Prese d'uscita:  
LINEE Uscita(2): 10KΩ, -4db  
EXT. SP Uscita(2): 8Ω  
REC/PLAY Uscita(2): 10KΩ, -4db  
Cuffie Uscita: 8Ω

Speakers:  
6"×4" PM, Dynamic Speakers (2)

Dimensioni:  
14"(w)×7"(d)×13½"(h)

Peso:  
Circa 22 lbs.

## ESPECIFICACIONES

Fuerza:  
voltajes de 110/115/125/200/230/250  
de AC 50/60 ciclos

Consumación de fuerza:  
Alrededor de 35 vatios

Potencia para musica:  
2 vatios por canal, 4 vatios en total

Transistores:  
2SB-346 (2) 2SB-175A (6) 2SB-324 (6)

Termistores:  
QVM-300A (4) QVM-800B (1)

Rectificador: KC-2d 22/1

Método de grabación: AC Bias, 53 Kc

Método de borrar: AC

Sistema de pista:  
Estereófonco o monoauricular de 4 pistas

Velocidades de cinta:  
tres velocidades;  
7½, 3¾ y 1⅞ pulgadas por segundo

Frecuencia de respuesta:  
50~17,000 ciclos a velocidad de 7½  
pulgadas por segundo  
50~10,000 ciclos a velocidad de 3¾  
pulgadas por segundo  
50~5,000 ciclos a velocidad de 1⅞  
pulgadas por minuto

Energia recibida:  
Entradas de MIC(2): 10KΩ, -74db  
Entradas de AUX(2): 680KΩ, -20db  
Entradas de REC/PLAY(2): 20KΩ, -54db

Salidas:  
Salidas de LINE(2): 10KΩ, -74db  
Salidas de EXT. SP(2): 8Ω  
Salidas de REC/PLAY(2): 10KΩ, -db  
Salidas Auricular estereifonico: 8Ω

Altavoces:  
6"×4" PM, altavoces dinámicos (2)

Dimensiones:  
14" (largo)×7" (ancho)×13½"(alto)

Peso:  
alrededor de 22 libras

## ●技術規格

電 源: 交流電力 100/115/125/200/  
230/250 伏度 50/60 周

電 力 消 費: 大約35瓦特

音樂輸出功率: 每道音路 2 瓦特、共計 4 瓦特

晶 體 管: 2 SB-346(2) 2 SB-175A (6)  
2 SB-324(6)

熱 敏 電 阻: QVM-300A (4) QVM-800B (1)

整 流 器: KC-2b 22/1

錄 音 方 式: 交流偏壓 53K C

消 音 方 式: 交流電力

聲 軌 方 式: 4 聲軌立體音或單音路方式

錄 音 帶 速: 3 段速度: 每秒 7½, 3¾, 和 1⅞吋

頻 聲: 7½ips 速度時為50 17,000c/s  
3¾ips 速度時為50 10,000c/s  
1⅞ips 速度時為50 5,000c/s

輸 入 功 率:  
話筒輸入(2): 10KΩ、-74db  
輔助輸入(2): 680KΩ、-20db  
錄音/放音輸入(2): 20KΩ、-54db

輸 出 功 率:  
線路輸出(2): 10KΩ、-4db  
外部揚聲器(2): 8Ω  
錄音/放音輸出(2): 10KΩ、-4db  
體音話的輸出: 8Ω

揚 聲 器: 6"×4" PM、動力揚聲器 (2)

大 小: 14"(闊)×7"(深)×13½"(高)

重 量: 大約22磅



**MATSUSHITA ELECTRIC**

**<EXPORT DIVISION>**

**MATSUSHITA ELECTRIC TRADING CO., LTD.**

**P. O. Box 288 Central, Osaka, Japan**

Printed in Japan  
QOT-1069